

2|2009

48. JAHRGANG

ANO 48

€ 7,50 · R\$ 16,-

ISSN 0949-541X

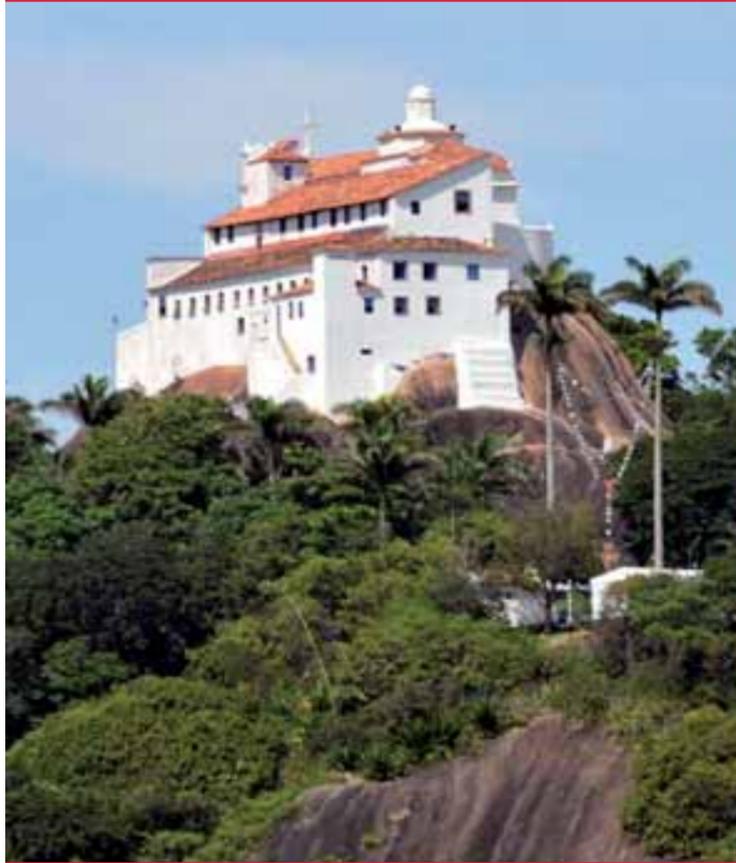
www.topicos.de

# Tópicos



DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT E.V.  
SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

IAZ Lateinamerika-Zentrum e.V.



Vitória

30.08. - 01.09.2009



Encontro Econômico Brasil-Alemanha  
Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage



GRAF VON FABER-CASTELL



TRADITION VERPFLICHTET  
PLATINIERTE SCHREIBGERÄTE MIT SCHÄFTEN AUS  
RÖTLICH-BEAUNEM PERNAMBUC, TIEFBRÄUNEM GEFNADILL  
ODER SCHWARZEM EBENHOLZ.  
AUCH ALS GANZPLATINIERTER AUSFÜHRUNG  
ODER IN MASSIVEM 925ER STERLINGSILBER ERHÄLTICH.



SCHLOSS STEIN

A.W. GRAF VON FABER-CASTELL



Tópicos 1/2008



Tópicos 2/2008



Tópicos 3/2008



Tópicos 4/2008



Tópicos 1/2009

**Liebe Leserinnen,  
Liebe Leser,**

**Prezados  
leitores**

„Die Wirtschaft ist unser Schicksal“ – dieser Satz Walther Rathenaus, heutzutage oft zitiert, muss präzisiert werden: Die internationale Wirtschaftskrise verdeutlicht, dass es nicht um ein blindes Fatum geht, sondern um Handlungen und Unterlassungen Weniger, die für viele Menschen schicksalhaft wirken.

Kluges und zielgerichtetes Handeln in Wirtschaft und Politik sind das Gebot der Stunde, um uns aus der Krise herauszuführen. Dabei hat Brasilien gute Karten: Aufgrund solider Politik und stabiler Finanzen weniger stark eingebrochen, dürfte es Brasilien gelingen, schneller als andere Industrie- und Schwellenländer wieder auf Wachstum umzuschalten. Ein gutes Vorzeichen für deutsch-brasilianische Zusammenarbeit!

Das wird Generalthema der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage sein, zu denen dieses Jahr Vitória/Espírito Santo einlädt. *Tópicos* dankt Bundeswirtschaftsminister Dr. Karl-Theodor zu Guttenberg, BDI-Präsident Dr. Hans-Peter Keitel und Gouverneur Paulo Hartung für ihre Grußworte. Erneut gratuliert *Tópicos* den Ehepaaren Lovatelli und Pohlmann, Deutsch-Brasilianische Persönlichkeiten 2009. Sie werden in ihrem wirtschaftlichen und sozialen Engagement vorgestellt.

Der hochrangige politische Dialog unserer Länder erlebte in den vergangenen Monaten zwei Höhepunkte: Konsultationen von Außenamtsstaatssekretär Dr. Peter Ammon in Brasília und Besuch des Menschenrechtsbeauftragten der Bundesregierung Günter Nooke im Amazonas. Beide ziehen in *Tópicos* Bilanz. Der neue brasilianische Botschafter Everton Vieira Vargas – wir gratulieren zur Amtsübernahme – umreißt das Profil Brasiliens auf internationaler Bühne.

Die breite Themenpalette von *Tópicos* bietet wiederum starke Akzente: Die kräftigen Farben von Elenice Nogueira, den ausdrucksstarken Tanz von Deborah Colker, die aus folkloristischen Quellen schöpfende Musik von Heitor Villa-Lobos, die Samba-Freude in Coburg.

Nicht zuletzt der Sport: *Tópicos* stellt die Stadionprojekte für die Fußball-Weltmeisterschaft 2014 vor – und wünscht Rio de Janeiro Erfolg bei seiner Olympiabewerbung für 2016!

Mein erstes Dankeswort gilt unseren traditionellen und neuen Inserenten – sie haben auch in schwierigen Zeiten diese Nummer ermöglicht. Ich danke unseren Autoren und Fotografen und dem Team von Redaktion und Druckerei.

Nicht zuletzt herzlichen Dank Ihnen, unseren Abonnenten und Mitgliedern der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft – ich wünsche lohnende Lektüre und freue mich auf Ihr Echo!

**Unser Titelbild:**

Kirche da Penha und Strand Camburi in Vitória, Erzverladung in Tubarão und Orchideen aus dem Bergland von Espírito Santo

„A economia é nosso destino“ – esta frase do empresário, escritor e político liberal alemão Walther Rathenau (1867-1922), hoje frequentemente citada, precisa ser esclarecida: a crise econômica internacional evidencia que não se trata de um destino cego e sim de atos e omissões de poucos que determinam o destino de muita gente.

Ações inteligentes e objetivas na economia e na política são a ordem do dia para encontrar saídas para a crise. Nesse sentido, o Brasil tem boas cartas: menos afetado devido a uma política e a finanças estáveis, o país deve conseguir engatar de novo a marcha do crescimento mais rapidamente do que outros países emergentes e industrializados. Um bom sinal para a cooperação teuto-brasileira!

Isso será o tema básico do Encontro Econômico Brasil-Alemanha, que este ano acontece em Vitória (ES). *Tópicos* agradece ao ministro alemão da Economia, Dr. Karl-Theodor Freiherr von und zu Guttenberg, ao presidente da Confederação da Indústria Alemã (BDI), Dr. Hans-Peter Keitel, e ao governador Paulo Hartung suas mensagens de boas-vindas aos participantes. *Tópicos* também congratula novamente os casais Lovatelli e Pohlmann, distinguidos como Personalidades Brasil-Alemanha 2009 – seu engajamento econômico e social é apresentado nesta edição.

O diálogo de alto nível entre nossos países teve dois eventos importantes nos meses passados: consultas do ministro-adjunto das Relações Exteriores, Dr. Peter Ammon, em Brasília, e uma visita do encarregado para direitos humanos e ajuda humanitária do governo alemão, Günter Nooke, à Amazônia. Ambos fazem um balanço de suas viagens na *Tópicos*. O novo embaixador do Brasil em Berlim, Everton Vieira Vargas (nós o felicitamos pela posse), traça um perfil do Brasil no palco internacional.

O amplo espectro de temas da *Tópicos* oferece ainda outros destaques: as cores fortes de Elenice Nogueira, a dança expressiva de Deborah Colker, a música de Heitor Villa-Lobos inspirada em fontes folclóricas e a alegria do Samba em Coburg.

Não falta também o esporte: *Tópicos* apresenta os projetos de estádios para a Copa do Mundo de 2014 e deseja sucesso ao Rio de Janeiro na sua candidatura para a Olimpíada de 2016!

Meu primeiro agradecimento vai aos nossos tradicionais e novos anunciantes – também em tempos difíceis eles viabilizaram esta edição. Agradeço aos nossos autores e fotógrafos, bem como à equipe de redação e impressão.

Obrigado de coração também a vocês, nossos anunciantes e membros da Sociedade Brasil-Alemanha. Desejo-lhes uma leitura proveitosa e me alegre em receber sua reação!

**Capa:**

Igreja da Penha, praia Camburi em Vitória, carregamento de minério no Porto de Tubarão e orquídeas das montanhas do Espírito Santo.

WIRTSCHAFT | ECONOMIA

- 6 Grußwort Bundesminister  
Dr. Karl-Theodor Freiherr von und zu Guttenberg
- 6 Mensagem de saudação do ministro  
Dr. Karl-Theodor Freiherr von und zu Guttenberg
- 7 Grußwort des BDI-Präsidenten
- 8 Espírito Santo: Entwicklung mit Nachhaltigkeit
- 9 Espírito Santo: Desenvolvimento com sustentabilidade
- 10 Lovatelli: Brasilien – der Brotkorb der Welt
- 12 Pohlmann: Engagement für Wirtschaft und Gesellschaft
- 14 Brasil sai fortalecido da crise
- 16 Brasilien geht gestärkt aus der Krise hervor
- 18 Zusammenarbeit für eine ökologische Nachhaltigkeit
- 20 Lahmende Rotorflügel
- 22 "Assim se faz... Exportar para a Alemanha"
- 23 Dezentrale Lösung zur Trinkwasserversorgung



POLITIK | POLÍTICA

- 24 "Brasilien ist in der globalen Führungsetage angekommen"
- 26 Menschenrechte in Brasilien:  
Defizite werden selbstkritisch eingeräumt
- 28 Everton Vieira Vargas: O Brasil no Cenário Internacional



MUSIK | MÚSICA

- 30 Villa-Lobos, ein Komponist aus den Tropen
- 32 Mozart in São Paulo
- 34 Revolution, honigsüß: Ein neues Album von Caetano Veloso
- 35 Königin vom Karneval in Rio kommt zum Samba-Festival
- 36 Marcel Powel: Virtuos und knallhart
- 37 Brasilianische Kompositionen der Moderne
- 37 Duo Musarte auf dem Weg nach Brasilien
- 38 Haydn, Mozart und Neukomm  
am portugiesischen Hof in Rio de Janeiro
- 40 Brazilian Rhythm Section Training
- 41 Flores do Brasil
- 41 Amazonien in Dresden



LANDESKUNDE | CONHECENDO O BRASIL

- 42 Vitória: Gastgeberstadt der  
Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage 2009
- 44 Anita Garibaldi – ein Leben für die Freiheit

DBG NEWS | NOTÍCIAS DA DBG

- 46 Forschungsarbeiten zur Goethea
- 46 50 Jahre Deutsch-Brasilianische Gesellschaft  
Ausschreibung eines Logos
- 46 Vortrag über Brasilien in Stuttgart
- 46 DBG-Mitgliederversammlung 2009

SPORT | ESPORTE

- 47 Olympia 2016: IOC - Evaluierungskommission in Rio
- 48 Die Austragungsstädte der WM 2014

KULTUR | CULTURA

- 51 Deborah Colker - Tanz vor dem Spiegel
- 54 „Nur bei zwingender Notwendigkeit in den Text eingreifen“
- 55 Amazonas als weltweit größtes Panorama in Leipzig
- 56 Schroeder liegt in Brasilien
- 57 Symbolträchtig und lebenslustig
- 58 Jenseits des Fortschritts

LITERATUR | LITERATURA

- 60 Das Haus der sieben Frauen
- 61 Die brasilianische *Literatura de Cordel*
- 62 Serpa Pinto – das Schicksalschiff
- 63 Der Goldene Schamane unterwegs in Süddeutschland

LAZ NEWS | NOTÍCIAS DO LAZ

- 64 Kommunikation und Fortschritt – ein Zwischenbericht
- 65 Chancen für Jugendliche – ein Informationsabend im Bonn
- 65 Fotoausstellung „Die Eine Welt im Sucher“

RUBRIKEN | SEÇÕES

- 3 Editorial
- 4 Inhalt
- 66 Impressum, Autoren



Möchten Sie auch künftig Tópicos lesen?  
Quer continuar lendo Tópicos no futuro?



Werden Sie Mitglied der / Associe-se à  
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft / Sociedade Brasil-Alemanha!

## Grußwort

des Bundesministers für Wirtschaft und Technologie **Dr. Karl-Theodor Freiherr von und zu Guttenberg** für die Zeitschrift *Tópicos* der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft anlässlich der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage in Vitória / Brasilien



## Mensagem de saudação

do Ministro Federal da Economia e Tecnologia **Dr. Karl-Theodor Freiherr von und zu Guttenberg** para a Revista *Tópicos* da Sociedade Brasil-Alemanha por ocasião do Encontro Econômico Brasil-Alemanha em Vitória / Brasil

Brasilien und Deutschland sind starke Wirtschaftspartner. Welches Potential noch in unseren Wirtschaftsbeziehungen steckt, werden erneut die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage in Vitória zeigen. Sie haben ein reiches Programm: Die Ehrung Deutsch-Brasilianischer Persönlichkeiten, die Unternehmerkonferenz, und zudem trifft sich die Deutsch-Brasilianische gemischte Kommission zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit, welche in diesem Jahr schon zum 36. Mal zusammentritt.

Deutschland und Brasilien sind beide von der Finanz- und Wirtschaftskrise betroffen. Genau jetzt können uns unsere traditionell guten Wirtschaftsbeziehungen Kraft geben. Mit einem bilateralen Handelsvolumen von knapp 18 Milliarden Euro - dies entspricht knapp 40 % unseres Lateinamerika-handels - und über 1200 dort tätigen deutschen Unternehmen ist Brasilien der wichtigste Partner der deutschen Wirtschaft in der Region. Ich bin zuversichtlich, dass die Spuren der aktuellen internationalen Finanz- und Wirtschaftskrise an diesem positiven Trend der letzten Jahre grundsätzlich nichts ändern werden.

Die Antwort auf die Krise kann nicht ein neuer Protektionismus sein. Genau das Gegenteil ist richtig: Nur wenn der Welthandel frei bleibt, können wir gemeinsam die Krise meistern und gestärkt aus ihr hervorgehen. Nicht die Abschottung, sondern die Öffnung der Märkte muss also unser Ziel sein und bleiben.

Brasilien hat sich in der letzten Dekade immer mehr in die Weltwirtschaft integriert. Das zeigt sich unter anderem in der Tatsache, dass das Land nicht nur um ausländische Direktinvestitionen wirbt, sondern inzwischen auch viele Unternehmen aus Brasilien ihre Investitionschancen in der Welt nutzen, die sog. Multilatinas. Sie sind uns herzlich willkommen. Deutschland ist ein attraktiver Standort für Investitionen und hat brasilianischen Anlegern und Unternehmern viel zu bieten.

Auch in den bilateralen und internationalen politischen sowie wirtschaftspolitischen Beziehungen tritt Brasilien immer mehr als verantwortlicher Akteur auf der Weltbühne auf. Dabei denke ich beispielhaft an die Strategische Partnerschaft zwischen unseren beiden Ländern wie zwischen der EU und Brasilien, die WTO-Verhandlungen im Rahmen der Doha-Runde, das Assoziationsabkommen EU-Mercosul, die Einbindung in den Weltwirtschaftsgipfel und nicht zuletzt die Teilnahme an den G20-Finanzgipfeltreffen.

Ich freue mich, aus Anlass der Eröffnung Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage nach Vitória zu kommen. Ich werde die Gelegenheit nutzen, mit den deutschen Unternehmern für die deutsche Expertise in dem breiten Feld der Infrastruktur zu werben. Brasilien fiebert der Fußballweltmeisterschaft 2014 entgegen. Deutschland kann viele und gute Erfahrungen aus der COPA 2006 einbringen.

Ich bin sicher, dass es in Vitória bei der oft als Familientreffen bezeichneten Konferenz zu einem für alle Teilnehmer nützlichen Informationsaustausch kommt, der zur konkreten Geschäftsanbahnung führt. In diesem Sinne wünsche ich allen Teilnehmern – ob von nah oder fern angereist –, dass sie ihren Besuch in Vitória als eine gute Investition verbuchen können.

Ihr  
Bundesminister für Wirtschaft und Technologie

O vosso  
Ministro Federal da Economia e Tecnologia

O Brasil e a Alemanha são fortes parceiros econômicos. O potencial contido nas nossas relações econômicas se evidenciará mais uma vez no Encontro Econômico Brasil-Alemanha em Vitória. O Encontro terá um programa rico em conteúdo: a homenagem de personalidades Brasil-Alemanha, a "Conferência dos Empresários" e o encontro da Comissão Mista Brasil-Alemanha, que neste ano já se reunirá pela 36ª vez.

A Alemanha e o Brasil são afetados, os dois, pela crise financeira e econômica. E é exatamente agora que as nossas relações econômicas tradicionalmente boas nos podem dar força. Com um volume de comércio bilateral de quase 18 bilhões de euros – isto corresponde quase a 40 % do total do nosso comércio com a América Latina – e com mais de 1200 empresas alemãs no território brasileiro, o Brasil é o parceiro mais importante da economia alemã naquela região. Estou muito otimista de que os vestígios da atual crise financeira e econômica internacional não vão mudar em princípio esta tendência positiva dos últimos anos.

A resposta à crise não pode ser um novo protecionismo. O que é necessário é exatamente o contrário: só se o comércio mundial continuar livre, conseguiremos dominar a crise e sair dela ainda mais fortalecidos. Não é a isolação, mas sim a abertura dos mercados que deve ser e continuar sendo o nosso objetivo.

Na última década, o Brasil integrou-se cada vez mais na economia mundial. Isto se manifesta entre outros no fato de que o país não só tenta atrair investimentos estrangeiros diretos, como também há muitas empresas do Brasil, as chamadas multilatinas, que vêm aproveitando as suas chances de investir no mundo. Elas são bem-vindas. A Alemanha é um país atraente e tem muito a oferecer aos investidores e às empresas brasileiras.

Também nas relações bilaterais e políticas e político-econômicas internacionais, o Brasil se apresenta cada vez mais como um ator responsável no palco mundial. Penso, neste contexto, por exemplo na Parceria Estratégica entre os nossos dois países, como também entre a União Europeia e o Brasil, nas negociações da OMC no quadro da Rodada de Doha, no Acordo de Associação UE-Mercosul, na cúpula econômica mundial e, não por último, na participação nas cúpulas financeiras do G20.

Estou muito contente por poder vir a Vitória por ocasião da inauguração do Encontro Econômico Brasil-Alemanha. Junto com os empresários alemães vou aproveitar a oportunidade para fazer propaganda a favor do know-how alemão no âmbito largo da infraestrutura. O Brasil já está preparando e aguardando ansiosamente a Copa do Mundo de Futebol de 2014. A Alemanha pode contribuir com muitas e boas experiências da Copa 2006.

Estou seguro que no Encontro em Vitória, muitas vezes também já chamado "encontro de família", haverá um intercâmbio de informações de grande utilidade para todos os participantes que conduza à preparação de negócios concretos. É neste sentido que desejo a todos os participantes – seja a vinda deles de perto ou de longe – que possam contabilizar a sua visita em Vitória como um bom investimento.

## Grußwort

des Präsidenten des Bundesverbands der Deutschen Industrie, Prof. Dr.-Ing. Hans-Peter Keitel

## Herzlich Willkommen zu den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen 2009

Unter dem Motto „Deutsch-Brasilianische Zusammenarbeit für Wachstum und Beschäftigung – Ideen und Ergebnisse“ findet die diesjährige Konferenz in der Hafenstadt Vitória, Bundesstaat Espírito Santo, Brasilien statt. Seit fast drei Jahrzehnten organisiert der Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) gemeinsam mit seinem brasilianischen Partnerverband, Confederação Nacional da Indústria (CNI), und mit Unterstützung der AHK São Paulo jährlich diese bilaterale Konferenz mit hochrangigen Vertretern aus Politik und Wirtschaft beider Länder. Die Konferenz steht unter der Leitung meines Kollegen Armando Monteiro Neto, Präsident des CNI, und mir. Abwechselnd in Deutschland und Brasilien treffen jährlich mehrere Hundert Gäste zusammen, um die bilateralen Herausforderungen zu diskutieren, Lösungen zu formulieren und die traditionell engen Beziehungen weiter zu vertiefen. Die Wirtschaftsminister beider Länder, Karl-Theodor von Guttenberg und Miguel Jorge, haben ihre Teilnahme bereits zugesagt.

Brasilien ist einer unserer wichtigsten Investitions- und Handelspartner und von zunehmender strategischer Bedeutung. In der gegenwärtigen Situation weltwirtschaftlicher Umbrüche überzeugt Brasilien durch volkswirtschaftliche Stabilität. Dies verdanken wir seiner verantwortungsvollen Wirtschaftspolitik in den vergangenen Jahren. Unser Vertrauen in die brasilianische Wirtschaft wird dadurch weiter gefestigt. Gemeinsam wollen wir die Konferenz nutzen, um die Vorzüge und die Attraktivität des brasilianischen Markts zu präsentieren – gerade auch für mittelständische Unternehmen.

Der thematische Schwerpunkt der diesjährigen Konferenz liegt vor allem auf der Ausrichtung der strategischen Beziehungen, auf Investitionen im Energie- und Infrastrukturbereich insbesondere mit Blick auf die Fußballweltmeisterschaft 2014 sowie auf der Technologie- und Innovationskooperation.

### Information:

Das aktuelle Programm sowie alle organisatorischen Hinweise zu den Wirtschaftstagen unter [www.encontrobrasilemanha.com.br](http://www.encontrobrasilemanha.com.br)

## Regierung plant Export-Import Bank

Nach den Vorstellungen der brasilianischen Regierung soll noch in diesem Jahr eine Export-Import Bank (Eximbank) gegründet werden. Ziel ist es, den Außenhandel zu vereinfachen und die Finanzierung des Exportgeschäfts sowie die Übernahme von Kreditrisiken in einer Institution zu bündeln. Die Eximbank soll sich an der US-amerikanischen Eximbank orientieren.

Miguel Jorge, Minister für Entwicklung, Industrie und Außenhandel, betonte gegenüber der Tageszeitung *O Estado de São Paulo*, dass die Aufgaben der künftigen Eximbank bisher von verschiedenen öffentlichen Unternehmen wahrgenommen werden. Dazu gehören die staatliche Entwicklungsbank BNDES (Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social) sowie die Banco do Brasil mit dem Finanzierungsprogramm Proex (Programa de Financiamento às Export-

ações). Die Gründung der Eximbank werde die Ausfuhren entbürokratisieren.

Nach Angaben der Presse sollen der Bank Finanzmittel in Höhe von R\$ 2,6 Mrd. aus dem Finanzierungsprogramm Proex sowie weitere Gelder der BNDES zur Verfügung gestellt werden. José Augusto de Castro, Vizepräsident des Fachverbands AEB (Associação Brasileira de Comércio Exterior), hob gegenüber der Presse hervor, dass die Gründung einer Eximbank aufgrund des gestiegenen Außenhandelsvolumens sehr wichtig sei. Die brasilianischen Ausfuhren erhöhten sich z.B. seit 1998 um fast 400% auf knapp US\$ 200 Mrd. Die Einfuhren legten in diesem Zeitraum um über 300% auf US\$ 173 Mrd. zu.

(Quelle: AHK-Brasil)



Prof. Dr.-Ing. Hans-Peter Keitel

Für die kommenden Jahre sind in Brasilien staatlich geförderte Investitionen in den Infrastruktur- und Energiesektor in der Größenordnung von über 200 Milliarden Euro geplant. Hieraus – wie auch aus der Fußballweltmeisterschaft 2014 in Brasilien – ergeben sich interessante Chancen für die deutsche Industrie. Das Programm bietet darüber hinaus Möglichkeiten zu einem organisierten Match-Making und zum Besuch ausgesuchter brasilianischer Firmen in der Umgebung.

Die mehrtägige Konferenz in Vitória eröffnet allen Teilnehmern hervorragende Chancen, Kontakte zu vertiefen oder neu zu knüpfen, gemeinsame Projekte zu besprechen und Antworten auf die strategischen Herausforderungen zu diskutieren. In diesem Sinne wünsche ich allen Gästen eine erfolgreiche Konferenz.

Ihr  
Prof. Dr.-Ing. Hans-Peter Keitel

Espírito Santo

## Entwicklung mit Nachhaltigkeit

*Grüßwort des Gouverneurs Paulo Hartung\* an die Teilnehmer der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage.*

In Zeiten der Globalisierung von Wirtschaft und Wettbewerb bietet der Bundesstaat Espírito Santo einige der wichtigsten Standortvorteile für Investitionen: politische und institutionelle Stabilität und ein Klima des Vertrauens, an den nationalen und internationalen Markt angepasste Produktionsbedingungen sowie seine strategische Lage und gute Logistik.

Ein weiteres typisches Merkmal der Capixabas - so werden die Bewohner Espírito Santos in Brasilien genannt - möchte ich wegen seiner Bedeutung für die Geschäftswelt besonders hervorheben: Die Rede ist von einer qualifizierten, transparenten, zuverlässigen Politik, die als Katalysator die gesellschaftlichen Kräfte für gemeinsamen Fortschritts bündelt. Und zwar im Rahmen eines sozial integrativen, ökologisch verantwortlichen und geografisch dezentralisierten Entwicklungsmodells.

Espírito Santo hat einen neuen Wirtschaftszyklus begonnen. Die Landesregierung erhöhte die öffentlichen Investitionen von 1% der Einnahmen im Jahr 2003 auf 16% im Jahr 2009. Zum fünften Mal in Folge war 2008 das Bundesland führend bei der Verringerung der Armut in Brasilien.

Der politisch-administrative Sparkurs hilft uns auch, die gegenwärtige Krise durch gezieltes Handeln zu überwinden und das Land darauf vorzubereiten, die Chancen, die sich nach der Krise bieten werden, optimal zu nutzen. Espírito Santo war der erste brasilianische Bundesstaat, der Maßnahmen gegen die Turbulenzen der globalen Finanzkrise ergriffen hat, und die Regierung ist in der Lage, in diesem Jahr 18% mehr als im Jahr 2008 zu investieren - insgesamt 1 Milliarde Reais.

Die Investitionsmöglichkeiten bei uns sind vielfältig. Im Erdöl- und Gas-Bereich sind wir der zweitgrößte Förderstaat innerhalb Brasiliens und haben die zweitgrößten Reserven. Wir haben Metall- und Stahlindustrie, Produktion von Pellets und Cellulose sowie Möbelfertigung und Schmucksteinförderung.

Möglichkeiten bieten sich auch im Bekleidungssektor, im Bau, bei der Herstellung von Nahrungsmitteln und Getränken, in der Obst- und Forstwirtschaft sowie in der Agroindustrie (beim Kaffee sind wir z.B. größter brasilianischer Colinon – auch Robusta-Kaffee genannt - und von Qualitäts-Arabica).



Die Logistik ist ein Highlight unseres Staates. Sie umfasst sieben Häfen (und weitere im Bau bzw. im Genehmigungsverfahren), die Bundes- und Landesstraßen, Eisenbahnen, Pipelines für Gas und Erdöl. Zehn Prozent des brasilianischen Außenhandels werden über die Häfen von Espírito Santo abgewickelt.

Die landschaftliche und kulturelle Vielfalt bedeutet ein Potential für den Tourismus. Strände und Berge sind nahe Nachbarn. Geschäftsveranstaltungen finden hier an einem privilegierten Ort statt. Espírito Santo hat eine einzigartige kulturelle Identität. Unsere Bevölkerung ist eine Mischung aus Indianern, Afrikanern und europäischen Einwanderern.

Der Bundesstaat wurde ab 1535 von den Portugiesen kolonisiert. Doch bis Mitte des 19. Jahrhunderts ist die Besiedlung kaum über die Atlantik-Küste hinausgekommen. Um das Land zu besiedeln, das seit Jahrhunderten eine Art grüner Schutzmauer für Minas Gerais bedeutete, betrieben die Zentral- und Bundesstaatsregierung eine gezielte Einwanderungspolitik.

So kamen Deutsche, Italiener, Österreicher, Spanier, Niederländer, Schweizer, Polen, Libanesen und andere. Deutsche Immigranten waren die ersten, die die Berge von Espírito Santo besiedelten: 1847 gründeten sie die Kolonie von Santa Isabel, das heutige Domingos Martins.

In diesem Land arbeitsamer Menschen, mit großem Entwicklungspotential und reicher kultureller Vielfalt, bahnen wir seit 2003 den Weg für ein neues Espírito Santo: Ein Bundesstaat mit Wohlstand, der allen zugute kommt; ein Bundesstaat, der dafür steht, das derjenige, der vorankommen will, Möglichkeiten für nachhaltiges und wettbewerbsfähiges Wachstum findet. ■

Espírito Santo

## Desenvolvimento com sustentabilidade

*Boas-vindas do governador Paulo Hartung aos participantes do Encontro Econômico Brasil-Alemanha*

Em tempos de economia e concorrência globalizada, o Estado do Espírito Santo oferece alguns dos principais ativos para a ampliação e a atração de investimentos: estabilidade e confiabilidade político-institucional, arranjos produtivos ajustados aos mercados

nacional e mundial, além de localização e logística estratégicas.

Dentre esses diferenciais capixabas, destacamos aquele que vale por si e ainda potencializa os demais, devido a sua vital importância aos negócios. Falamos da ação política qualificada, transparente, confiável e catalisadora de forças sociais em torno de um projeto de prosperidade comum. E oferecemos tudo isso no âmbito de um modelo de desenvolvimento econômico socialmente inclusivo, ambientalmente responsável e geograficamente desconcentrado.

A reconstrução político-institucional capixaba, iniciada em 2003, após anos e anos de desgoverno, forneceu as bases para o começo de uma nova história capixaba. Aliada às potencialidades capixabas, a ação política responsável está permitindo que o Estado avance no processo de crescimento econômico e também na construção de uma sociedade mais igualitária.

Só para citar alguns exemplos, o Espírito Santo iniciou um novo ciclo da economia. O Governo elevou os investimentos públicos de 1% da receita, em 2003, para 16%, em 2009. Em 2008, pelo quinto ano consecutivo, o Estado liderou a redução da pobreza no Brasil.

A austeridade político-administrativa também está permitindo a travessia do atual momento de crise de forma organizada, mantendo-nos preparados para nos tornarmos um dos principais pólos de atração das oportunidades que surgirão no pós-crise. O Espírito Santo foi o primeiro Estado brasileiro a adotar medidas para enfrentar a turbulência provocada pela crise financeira mundial e o Governo se capacitou a investir neste ano 18% a mais do que em 2008, totalizando R\$ 1 bilhão.

Nossas oportunidades de investimento são diversificadas. Na área do petróleo e gás, somos o segundo produ-

tor e temos a segunda maior reserva do Brasil. Contamos com a indústria metalmeccânica, a siderurgia, a produção de pellets, a produção de celulose, o pólo moveleiro e as rochas ornamentais.

Temos ainda o setor de confecções; a construção civil; a fabricação de alimentos e bebidas; o agronegócio, com o café (somos o maior produtor brasileiro de conilon e estamos na dianteira da produção do arábica de qualidade), a fruticultura e a silvicultura.

A logística é um destaque, incluindo sete portos, além de outros tantos em processo de licenciamento/construção, rodovias federais e estaduais, ferrovias, gasodutos e minerodutos. De todo o comércio exterior brasileiro, 10% passam pelos portos capixabas.

A diversidade paisagística e cultural configura outro potencial: o turismo. Praias e montanhas são vizinhos privilegiados. Os eventos de negócios também encontram lugar privilegiado. Considerado um porto de pátrias, o Espírito Santo tem uma identidade cultural peculiar. Nossa gente é uma mistura de índios, negros e imigrantes europeus.

O Estado foi colonizado pelos portugueses a partir de 1535. Mas até meados do século XIX, a ocupação territorial não avançava para além da costa atlântica. Para colonizar as terras que durante séculos funcionaram como barreira verde de proteção às Minas Gerais, os governos central e local instituíram uma forte política de imigração.

Nesse movimento, vieram alemães, italianos, austríacos, espanhóis, holandeses, suíços, poloneses, libaneses, entre outros. Os primeiros a ocupar as montanhas capixabas foram exatamente os imigrantes de origem germânica, fundando, em 1847, a Colônia de Santa Isabel, atualmente distrito de Domingos Martins.

Nesta terra capixaba, de gente trabalhadora, com enormes potencialidades de desenvolvimento e rica diversidade cultural, desde 2003, estamos trilhando o caminho da construção do novo Espírito Santo. Um Estado sustentável com prosperidade compartilhada. Um Estado que é sinônimo de oportunidade para quem quer crescer com sustentabilidade, competitividade e confiança. ■

\* Anmerkung der Redaktion: Gouverneur Paulo Hartung ist Nachkommen einer deutschen Familie, die 1853 aus Thüringen nach Brasilien ausgewandert ist.

## Deutsch-Brasilianische Persönlichkeiten 2009

## Brasilien – der Brotkorb der Welt

Carlo Lovatelli, Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2009, über sein Unternehmen Bunge, die brasilianische Exportlandwirtschaft, den Streit um „Gen-Food“ und die Perspektiven Brasiliens in und nach der Krise.

DIE FRAGEN STELLTE: DR. UWE KAESTNER

*Tópicos: Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer Ehrung als Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2009!*

**Lovatelli:** Ich habe mich über diese freundliche Anerkennung durch meine deutschen Freunde sehr gefreut – ich habe die Deutschen sehr gern, nicht zuletzt weil ich mit einer Deutschen verheiratet bin ...

*...die in diesem Jahr mit Ihnen geehrt wurde\* – herzlichen Glückwunsch auch für Ihre Frau! – Nun sagen Sie unseren Lesern etwas zu Ihrem Unternehmen.*

Bunge stammt aus Europa, aus Holland, gegründet 1818, ist also fast zweihundert Jahre alt. Das Unternehmen ist allmählich nach Südamerika ausgewandert, zunächst nach Argentinien, dann 1905 durch Übernahme einer Mühle – Moinho Santista – nach Brasilien. Auf der Grundlage des Handels und der Verarbeitung landwirtschaftlicher Erzeugnisse – wir sprechen kurz von Agronegócio – haben wir stark diversifiziert, bis hin zu Textilien, Farben, Schifffahrt. Seit 1990 haben wir uns dann wieder auf unser Kerngeschäft besonnen, das Unternehmen professionalisiert und nunmehr die Märkte diversifiziert – mit dem Schwerpunkt Soja – auf USA, die EU, Indien, China. Heute gehört Bunge zu den weltweit führenden Unternehmen für „Commodities“. Wir stehen für 30% des brasilianischen Soja-Marktes.

Vor 15 Jahren wurde unser Sitz in die USA, nach White Plains/NY verlegt – unser oberster Chef Alberto Weisser ist Brasilianer deutschen Ursprungs. Dies hatte den einfachen Grund, dass in Brasilien der Getreidehändler die Ernte vorfinanzieren muss, also viel Geld braucht. Das

bekommen wir zu US-Zinssätzen natürlich weit günstiger als in Brasilien. Inzwischen ist Bunge an der Wall Street börsennotiert.

Aber wir bleiben mit dem Herzen in Brasilien: Ich bin zum Beispiel Vorsitzender des nationalen Agribusiness-Verbandes - ABAG, Vorsitzender der ABIOVE - Verband fuer Sojahandel und -industrie und ehemaliger Vorsitzender der Deutsch-Brasilianischen Arbeitsgruppe Agronegócio. Wir sind wichtiger Gesprächspartner der Regierung und können die Anliegen des brasilianischen Agronegócio authentisch vertreten.

*Die Landwirtschaft trägt ja erheblich zu den Überschüssen der brasilianischen Handelsbilanz bei.*

Ohne Zweifel! Wenn wir in den letzten Jahren Überschüsse gehabt haben, dann kommen sie vom Agronegócio. Soja ist unser Flaggschiff: Exporten von 17 Mrd. US\$ steht ein Produktionsmittel-Import von nur 1 Mrd. US\$ gegenüber – bei den Industriegütern ist es umgekehrt. Unsere größten Kunden sind die EU mit 40 bis 45% der Sojaexporte, gefolgt von China.

*Wie steht es um den Soja-Markt in der Krise?*

Brasilien ist – wenigstens bisher – von der Krise viel weniger berührt als etwa die USA und Europa, und das Agronegócio noch weniger! Der Faktor Glück kam hinzu: Argentinien hat wegen Trockenheit einen Ernterückgang um rund 30 Mio to Soja, Mais und Weizen – das öffnet für Brasilien ein Fenster der günstigen Gelegenheit auf dem internationalen Markt: Wir können liefern! Ein bushel Soja kostet heute 11,50 US\$ –



Carlo Lovatelli

für die Produzenten ein exzellenter Preis. Wenn ich das vor sechs Monaten vorausgesagt hätte, wäre ich für verrückt erklärt worden.

*Was sagen Sie zur aktuellen Debatte um genetisch verändertes Soja?*

Ein sehr bedeutendes Thema, insbesondere in Europa mit seinem hohen Bedarf an organischen Produkten. Wir haben immer den Standpunkt vertreten, dass der Markt die Nachfrage bestimmt. Bei Soja gibt es eine klare, unumkehrbare Tendenz: Transgenetisches Soja gewinnt immer mehr Raum. Organisches Soja wird zum Nischenmarkt.

Aber ganz wichtig: Brasilien kann beides liefern, während Argentinien und die USA fast zu 100% Gen-Soja produzieren, der Weltmarkt insgesamt schon 70%. Der Widerstand in einigen Märkten – Holland, Deutschland, Schweiz, Skandinavien – geht zurück.

Brasilien steht im Mittelpunkt der Debatte. Aber ihr Schwerpunkt verlagert sich von den angeblichen geneti-

schon Nachteilen auf Umweltfragen, etwa die Abholzung zur Gewinnung zusätzlicher Anbauflächen. ABIOVE, deren Mitglieder fuer 92% des Einkaufs von brasilianischem Soja verantwortlich sind, hat 2006 ein "Soja-Moratorium" erklärt: Wir kaufen nur Soja aus dem Amazon-Bioma und von Flächen, wo schon vor 2006 Soja angebaut wurde. Das wird durch Satelliten und Inspektion vor Ort überwacht – und diese Information steht auch den Verbrauchern zeitnah zur Verfügung.

*Was können die deutsche und die brasilianische Regierung tun, um unseren Wirtschaftsaustausch zu intensivieren?*

Im Augenblick sind die Schwellenländer – China, Indien, Brasilien – attraktive Investitionsstandorte, die Rendite ist günstiger als in USA oder Europa. Wir erleben derzeit einen Dollar-Zufluss, die Zentralbank musste schon intervenieren, damit der Dollar nicht noch weiter zurückfällt – er steht bei 2,08\*!

Weil Brasilien heute Investitionschancen bietet, sollten die Regierungen daran arbeiten, die Bedingungen noch günstiger zu gestalten. Es gibt Hindernisse, die mehr politisch als praktisch sind, z.B. in der Gemischten Kommission.

In der realen Welt sieht es so aus: Wir haben Rohstoffe von hoher Qualität und mit günstigem Preis. Wir würden sie den europäischen Verbrauchern gern verkaufen – z.B. Zucker, Ethanol

\* bei Drucklegung 1,93

und tierische Proteine. Europa wird sich in Zukunft nur noch zu sehr teuren Preisen selbst ernähren können.

Brasilien wird der Brotkorb der Welt sein, Europa hingegen der große Technologie-Lieferant. Unter diesen Vorzeichen wollen wir unsere Beziehungen zu Deutschland ausbauen – Brasilien ist ja schon heute einer der größten deutschen Investitionsstandorte.

Wir Brasilianer müssen unsere Hausaufgaben machen und das Vertrauen bei den Europäern stärken. Es geht einmal um politische Stabilität – und hier hat Brasilien sich als zuverlässig und stabil erwiesen. Zum anderen müssen wir den deutschen und europäischen Verbraucher noch besser über das informieren, was in Brasilien wirklich geschieht. Bei einer kürzlichen Road Show habe ich ein erschreckendes Maß an Desinformation festgestellt, selbst beim Europäischen Parlament. Kurzum: Diese Arbeit muss intensiviert werden!

*Gibt es Unterschiede in der deutschen und brasilianischen Unternehmenskultur? Haben Sie „Tipps für Anfänger“?*

(Lacht). Das ist wirklich ein neuralgischer Punkt. Für Ausländer hat die brasilianische Wirtschaft und ihre verrückte Dynamik manchmal etwas Unwirkliches – in Wirtschaft und Finanzwelt müssen, so meint man, Genies am Werk sein. Aber im Ernst: Brasilien hat sich in den letzten Jahren stark internationalisiert, hat im Ausland investiert, hat solide Banken, die auch 2009 noch Gewinne machen

werden – das ist in Zeiten der Krise schon spektakulär.

Gleichwohl ist die Art, wie wir Wirtschaft machen, nicht einfach zu verstehen, sehr eklektisch. Die deutschen Unternehmen, die seit Jahrzehnten hier sind, haben sich allerdings gut angepasst: Deutscher Pragmatismus, technische Perfektion und ethische Grundhaltung einerseits und lateinisches Profil, Gespür für Feinheiten und Schläue andererseits – das ist eine gute, gesunde und erfolgreiche Mischung!

*Wie geht es weiter in der Weltkonjunktur – gibt es Licht im Tunnel?*

Ich bin Optimist - die Krise steht am Wendepunkt zum Besseren, sie wird am Jahresende im Wesentlichen vorbei sein! Das war auch Tenor eines kürzlichen Treffens in São Paulo zur Konjunkturanalyse 2009/2010 mit über 1200 Teilnehmern – Regierung, Banken, Unternehmen.

Brasilien hat sich in der Krise relativ gut geschlagen und wird eher als andere herauskommen. Das Land bietet, wie gesagt, große Investitionschancen. Den weniger Begüterten geht es besser. Der Präsident genießt Rekord-Popularität. Die Regierung steht der Wirtschaft nicht im Wege ...

Kurzum: Es gibt Licht im Tunnel, und das kommt nicht von der Lokomotive in Gegenrichtung!

*Oxalá – und vielen Dank für das Gespräch! ■*

ANZEIGE

p u s c h m a n n  
v e i g a

<p><b>Rechtsanwälte / Advogados</b> Gisela Puschmann Testamentsvollstreckerzeugnis Certificado de Executor Testamentário Fachanwältin für Familienrecht Advogada Especializada em Direito de Família</p> <p><b>Maria de Fátima Veiga</b> Fachanwältin für Arbeitsrecht Advogada Especializada em Direito do Trabalho</p> <p><b>In Kooperation mit / em cooperação com</b> Michael Steinmetz Steuerberater Friedrichsdorf / Taunus</p>	<p>Neben diesen Spezialisierungen betreuen wir Sie und Ihr Unternehmen insbesondere im Handelsrecht, Gesellschaftsrecht sowie Steuerrecht und Lebensmittelrecht, insbesondere bei deutsch-brasilianischen und deutsch-portugiesischen Rechtsbeziehungen.</p> <p>Para além das especialidades, prestamos ainda assistência especialmente nas áreas do Direito Comercial, Societário, Fiscal e Alimentar especialmente no âmbito das relações jurídicas teuto-brasileiras e luso-alemãs.</p> <p>Unser Service für Sie, persönlich und kompetent. Prestamos os nossos serviços pessoalmente e com competência</p> <p><b>Lurgiallee 6-8 • 60439 Frankfurt am Main • Fone: 069-9573590 • Fax: 069-95735910 e-mail: info@puschmann-international.com • Internet: www.puschmann-international.com</b></p>
---	--

## Deutsch-Brasilianische Persönlichkeiten 2009

## Engagement für Wirtschaft und Gesellschaft

Zu den Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten 2009 gehört auch das Ehepaar Angelika und Karlheinz Pohlmann. Der 1938 in Wuppertal geborene Karlheinz Pohlmann wanderte 1962 als junger Ingenieur nach Brasilien aus und machte dort Karriere bei Brasimet Comércio e Indústria S.A., ein Unternehmen aus der Metallurgiebranche, das seit drei Jahren zur britischen Gruppe Bodycote International gehört. Nebenbei war er lange Zeit Beiratsmitglied und Aufsichtsratsmitglied bei namhaften Firmen wie MWM, Knorr-Bremse, Henkel und ThyssenKrupp. Zu seinem Lebenslauf gehören auch verschiedene Ämter in Verbänden und Organisationen wie z.B. die ABM – Associação Brasileira de Metalurgia e Materiais, Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer, Institut Martius-Staden sowie Hospital Alemão Oswaldo Cruz, wo er zur Zeit Vorsitzender des Aufsichtsrates ist.

Frau Angelika Pohlmann, Industriekauffrau, ist 1977 nach São Paulo übergesiedelt und seitdem ehrenamtlich für Straßenkinder sowie Kinder und Jugendliche aus sozialschwachen Familien

tätig. 1992 gründete sie mit dem Notwendigsten am Stadtrand vom São Paulo im Stadtteil Grajaú, im Süden der Metropole, das Kinderheim „Lar Social Girassol“ (Sonnenblume), inzwischen gibt es mehrere kleine Häuser, einen Schulungsraum, sowie ein Spielhaus mit Spielplatz und einen Gemüsegarten, ferner ein Ausbildungszentrum mit mehreren fachgerecht ausgestatteten Räumen, z.B. Computer, Nähwerkstatt, Friseurraum und einen Sportplatz. 50 Kinder beherbergt Girassol, von null bis 18 Jahren, die das Jugendamt zuweist. Jugendliche aus der minderbemittelten Nachbarschaft besuchen auch die Berufsschule und schließen mit einem anerkannten Zertifikat des Nationalen Dienstes für industrielle Lehrlingsausbildung (SENAI) ab. 1999 wurde das Kinderheim dem Deutschen Hilfsverein in São Paulo angeschlossen. Staatsgeld bekommt Frau Pohlmann für ihr Heim nicht, also ist sie auf Spenden angewiesen. Diese sammelt sie mit weiteren freiwilligen Helfern nicht nur bei Privatpersonen und Firmen in São Paulo, sondern auch über einen deutschen Unterstützerverein mit Sitz in Hilden.

Während einer Reise der Pohlmanns durch Deutschland Ende Mai-Anfang Juni führte *Tópicos* auf elektronischem Wege folgendes Interview mit ihnen.

DIE FRAGEN STELLTE: GERALDO HOFFMANN

*Tópicos:* Herr Pohlmann, was hat Sie nach Brasilien geführt und wie fühlen Sie sich dort heute?

**Karlheinz Pohlmann:** Nach meiner Ausbildung hatte ich den Wunsch für eine kurze Zeit im Ausland zu arbeiten und ich bewarb mich auf eine Ausschreibung der Firma Degussa, die für ihren Lizenzpartner Brasimet einen Ingenieur suchte. Im Jahr 1984 erwarb ich eine Beteiligung am Unternehmen. Ich fühle mich heute, eingebunden in vielen Aktivitäten, sehr wohl in São Paulo, wo auch alle unsere vier Kinder und sechs Enkel zuhause sind.

Bei Brasimet haben Sie es vom Produktionsingenieur bis zum Vorstandsvorsitzender und Mitinhaber bzw. Vorsitzender des Aufsichtsrates geschafft. Vorauf sind Sie im Rückblick besonders stolz?

Brasimet expandierte stark in all den Jahren, beschäftigte ca. 1500 Mitarbei-

ter und hatte einen internationalen Ruf und große Bedeutung in der Metallindustrie.

Was waren die wichtigsten Entwicklungen, die Sie in Ihrer Branche während Ihrer Zeit bei Brasimet miterlebt haben?

Die brasilianische Industrie entwickelte sich in allen Bereichen der Wirtschaft, jedoch der damalige stetige Anstieg der Inflation und die stetig wechselnden Wirtschaftspläne stellten uns täglich vor neue Herausforderungen, welche gemeistert werden mussten, was nicht immer einfach war.

Wie macht sich die derzeitige Wirtschaftskrise in der brasilianischen Metallindustrie bemerkbar? Wie sehen die Aussichten aus?

Der Einbruch in der Metallindustrie ist sehr groß bis ca. 40%. Vermutlich



Ehepaar Angelika und Karlheinz Pohlmann

werden wir Ende 2009 wieder Produktionszahlen von 2007 erreichen.

Sie engagieren sich auch stark in technisch-wissenschaftlichen, industriellen, gemeinnützigen und kulturellen Organisationen. Wie wichtig sind solche Aktivitäten für Unternehmer, die in Brasilien tätig sind?



*Tópicos* -Titel 1/07 - Bundespräsident Horst Köhler besuchte das Lar Girassol

Als erfahrener Unternehmer in Brasilien können Sie große Impulse mit Erfolg in diesen Organisationen geben und Ihr Netzwerk durch neue Kontakte verstärken und erweitern.

Frau Pohlmann, Sie setzen sich für sozial benachteiligte Kinder in Brasilien ein. Was motiviert Sie dazu?

**Angelika Pohlmann:** Meine Motivation erhalte ich durch die vielen Facetten der Stadt São Paulo, vor allen Dingen der benachteiligten Kinder und Jugendlichen, welche in großer Zahl auf der Schattenseite stehen. Dies ist für mich eine gut investierte Zeit und eine sinnvolle Aufgabe.

Seit 1992 leiten Sie das Kinderheim Lar Girassol in São Paulo. Was war die Grundidee dieser Einrichtung und was konnten Sie bisher damit erreichen?

Aus der Not verlassener und misshandelter Kinder entstand die Idee, für

diese Halb-, Voll- oder Sozialwaisen ein gesichertes Zuhause zu schaffen, wo ein kindgerechtes Aufwachsen mit Spiel und Spaß, jedoch auch Erziehung und Bildung gegeben ist. Heute versorgen und betreuen wir 50 Kinder rund um die Uhr sowie 180 bis 200 Jugendliche im Ausbildungszentrum für berufliche Kurse.

Wie wird Ihr Kinderheim finanziert, und erfährt es ausreichende Unterstützung?

Das Kinderheim Girassol erhält keine öffentlichen Fördergelder und wird allein von privaten Spendern und einigen Firmen in Deutschland sowie in São Paulo unterhalten und ausgebaut. Sporadische Feste und Veranstaltungen finanzieren auch einen Teil der Ausgaben.

Bei einem Besuch im Lar Girassol bezeichnete Bundespräsident Köhler Ihre Arbeit als „Zeichen zwischenmenschlicher Solidarität“ (siehe *Tópicos* 1/2007). Wie stark ist diese Art von Solidarität in Brasilien?



Frau Angelika Pohlmann im Kreis ihrer Schützlinge

Die brasilianische Bevölkerung zeigt sich in allen Schichten solidarisch – jedoch nicht zu vergessen ist: Ein großer Teil lebt an der Armutsgrenze und benötigt selbst Hilfe und Förderung.

Seit 1984 sind Sie auch ehrenamtlich für den Verein „Eltern für Kinder“ tätig und nehmen kranke und behinderte Pflegekinder im eigenen Haushalt auf. Wie würden Sie die Situation von behinderten Kindern in Brasilien beschreiben?

Für behinderte Kinder und Jugendliche gibt es leider nicht genügend staatliche Betreuungs- und Therapieplätze. Die Wartelisten sind lang – ehrenamtlicher Einsatz ist auch hier sehr willkommen.

Was bedeutet Ihnen beiden die Auszeichnung Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2009?

Diese Auszeichnung zu erhalten erfüllt uns mit großem Stolz und gibt uns Kraft und Mut weiterhin in unseren Bereichen aktiv zu sein. ■

\* Lar Girassol - www.kinderheim-girassol.de / Brasimet: www.brasimet.com.br

## WALTER VASSEL

Postfach 1249  
D - 63305 Rödermark  
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00  
Fax 0 60 74 - 9 58 07  
wvassel@t-online.de  
www.meu-brasil.de  
www.feijocada.de



## BRASIL - Flüge

especializado em  
vôos para o BRASIL  
há 25 anos: 1984 - 2009

## Brasil sai fortalecido da crise

O Brasil deverá mostrar maior resistência ao choque externo e maior capacidade de recuperação. É um sinal de que há algo de novo no Brasil.

TEXTO: ROBERTO PADOVANI\*

Como qualquer outra economia mundial, o Brasil foi duramente atingido pelos efeitos da quebra da Lehman Brothers, em setembro de 2008.

A história é conhecida: a contração do crédito levou a uma queda nas exportações de manufaturados, afetou a confiança dos agentes e produziu tanto um forte ajuste nos estoques quanto uma postergação dos investimentos.

Como resultado, a indústria desacelerou-se de modo relevante e, a partir de agora, deveremos acompanhar os impactos sobre emprego, renda e comércio varejista. A agricultura, seja por problemas de falta de crédito, preço, ou por questões climáticas, não deverá contribuir para a recuperação da economia. Com tudo isto, o Brasil deverá mergulhar de um crescimento

próximo a 5% ao ano em 2008 para uma recessão próxima a 1% neste ano.

Diante deste cenário, dois comentários podem ser feitos. O país está diante da mais forte contração do crescimento mundial das últimas décadas e, mesmo assim, a desaceleração aqui deverá ser próxima à observada em crises menores registradas nos últimos anos. Isto indica que a capacidade de a economia brasileira resistir a choques externos é hoje bem superior ao observado em crises recentes.

A segunda constatação é que, como decorrência da menor vulnerabilidade a choques externos, é bastante provável que o Brasil tenha uma recuperação mais rápida e mais forte que na maior parte dos países, reforçando o próprio processo de retomada.

### Menor vulnerabilidade

A economia brasileira apresenta hoje quatro características centrais: (a) a gestão macroeconômica tem sido marcada por elevada responsabilidade pelos últimos 15 anos, permitindo ao país tornar-se investment grade em 2008; (b) o país está bem posicionado no comércio mundial, (c) diferentemente de outros países, a indústria bancária brasileira mantém-se sólida e (d) o país é um mercado consumidor relevante.

A combinação dos fatores acima tem feito com que a desaceleração econômica não se transforme em crise de confiança. Mais que isto, o desempenho relativo da economia brasileira tem chamado a atenção. Países que normalmente disputavam capitais com o Brasil atravessam uma situação bem mais delicada. É o caso

do leste europeu e alguns latino-americanos mais dependentes de uma única commodity ou do mercado consumidor norte-americano. Ou seja, mesmo diante da maior desaceleração mundial em décadas, a retração da economia brasileira deverá ser mais suave do que outras experiências passadas e do que de outras economias.

### Capacidade de recuperação

Este ambiente de bons fundamentos e maior confiança no Brasil é crítico em um cenário de recuperação. O contágio da crise mundial sobre o Brasil foi ampliado pela cautela dos agentes econômicos. Tanto consumidores, quanto investidores e banqueiros postergaram decisões diante de um quadro de pouca informação sobre o impacto do crescimento mundial gerado pela contração de crédito ao final de 2008.

Caso haja maior informação global sobre a crise econômica e seus desdobramentos, a aversão a risco deve cair e, deste modo, as decisões dos agentes tendem a voltar no Brasil, beneficiando a retomada. Ou seja, não há restrições econômicas fundamentais a uma retomada da confiança.

De fato, tanto o risco sistêmico da indústria bancária global, quanto a capacidade futura de conceder crédito parece estar se recuperando. Após algumas dúvidas, o círculo vicioso entre capacidade de concessão de crédito, desempenho econômico e saúde bancária foi rompido e, desde então, os preços dos principais ativos globais conseguiram se estabilizar.

O tempo, neste caso, importa. Quanto mais informações forem coletadas sobre o tamanho e a duração da recessão, maior tende a ser a reto-

mada da confiança e disposição dos investidores em buscar rentabilidade e abandonar posições defensivas de proteção do patrimônio, preferencialmente montadas em títulos públicos norte-americanos durante os momentos mais agudos da crise.

Tomando-se a bolsa norte-americana como uma boa referência do grau de aversão global a risco, pode-se notar uma queda significativa da volatilidade ao longo dos últimos meses. Quanto mais e melhores informações, melhor precificados são os ativos, menores as supresas positivas ou negativas. Neste ambiente, há mais disposição em se buscar alternativas de investimento, trocando proteção de patrimônio por rentabilidade.

Diante deste quadro de maior segurança global, o Brasil deverá manter sua atratividade a investimentos e, deste modo, reforçar a sua capacidade de recuperação da crise. Espera-se, para os próximos meses, um desempenho econômico mais favorável, com apreciação cambial, queda da inflação, corte da taxa de juros e uma suave recuperação econômica.

Um dos primeiros canais de influência é o comportamento global do dólar, influenciando tanto o preço das commodities, quanto da moeda brasileira. Com a maior confiança do investidor externo, o dólar tende a perder espaço globalmente, o que implica tanto uma estabilidade dos preços das commodities, altamente correlacionadas com as cotações do dólar, quanto o fortalecimento global de moedas, inclusive a brasileira. Reforça o quadro da valorização do real o fato de a economia brasileira apresentar melhores fundamentos fiscais e ter mostrado melhores reações durante a crise. A percepção de estabilidade de regras e

baixo risco fiscal permite ao Brasil sustentar investimentos e receber fluxos de capitais assim que as condições externas o permitirem.

Com os maciços investimentos feitos ao longo dos últimos anos no Brasil, a desaceleração recente deverá implicar aumento da capacidade ociosa. Em conjunto com a apreciação cambial, a inflação deverá ceder, contribuindo para proteger o poder de compra local. Vem permitindo, também, amplo espaço para o afrouxamento monetário.

Mesmo esperando que o desemprego industrial gere impactos negativos sobre a renda, ainda há espaço para que algum crescimento real seja registrado neste ano. Como foi mencionado, a queda da inflação preserva o crescimento da renda real e o aumento da informalidade evita uma queda mais acentuada na ocupação.

Além disto, os bancos brasileiros não apresentam problemas de solvência e a inadimplência sobe de modo controlado. Como resultado, recuperada a confiança dos banqueiros, o crédito deve efetivamente voltar, como já parece estar ocorrendo.

Do ponto de vista de atividade, portanto, a forte retração da indústria no curto prazo tende a ser revertida de modo suave. O ciclo de estoques tende a ser superado e, com a volta da confiança global, os investimentos devem se recuperar.

Diante deste quadro, o crescimento brasileiro deverá ser maior do que o registrado nos Estados Unidos, Europa, Japão e boa parte dos países latino-americanos. Será uma oportunidade para mostrar que há algo de novo no Brasil. ■

\* Estrategista do Banco WestLB Brasil.

### Comparação entre os países do BRIC

PIB per capita em US\$*		Cota de exportação em % do PIB*		Investimentos estrangeiros diretos em bi US\$*	
Brasil	8.210	Brasil	14,3	Brasil	45,1
Rússia	11.785	Rússia	31,3	Rússia	60,0
Índia	1.010	Índia	24,7	Índia	41,1
China	3.160	China	37,9	China	101,9

Investimentos diretos do BRIC no exterior em bi US\$*		População em milhões de habitantes*		Taxa de pobreza em % da população (2007) **	
Brasil	20,5	Brasil	191,9	Brasil	5,2
Rússia	48,0	Rússia	141,8	Rússia	2,0
Índia	19,4	Índia	1148,0	Índia	41,6
China	67,0	China	1328,0	China	15,9

\* Dados de 2008 - Fonte: handelsblatt.com/brasilien, \*\* Percentual da população que vive com menos de US\$ 1,25 por dia (em paridade de poder aquisitivo)

ANZEIGE

**Mudana Valuation**  
GmbH  
www.mudana.com

10787 Berlin, Keithstr. 2 - 4  
Tel. +49 (0) 30 23 63 55 37  
mudana@mudana.com

Wir bewerten Immobilien/Infrastruktur in Deutschland und Brasilien. Gutachten auf Deutsch, Englisch oder Portugiesisch. Wertermittlung nach WertV, Red Book/IVS oder IAS 40. Ansprechpartner:

Dr. Michael Münchehofe, Master of Economics, MRICS, ö.b.u.v. IHK Berlin

# Brasilien geht gestärkt aus der Krise hervor

Brasilien wird nach dem Schock von außen größere Widerstands- und größere Erholungsfähigkeit zeigen. Dies ist ein Zeichen, dass es etwas Neues in Brasilien gibt.

TEXT: ROBERTO PADOVANI\*

Wie jede andere Volkswirtschaft der Welt wurde auch Brasilien von den Folgen der Pleite von Lehman Brothers im September 2008 hart getroffen.

Die Geschichte ist bekannt: die Kreditklemme führte zu einem Rückgang der industriellen Exporte, berührte das Vertrauen der Marktteilnehmer und führte zu starken Anpassungen bei der Lagerhaltung und zur Verschiebung von Investitionen.

Im Ergebnis verlangsamte sich die industrielle Fertigung beachtlich, und ab jetzt werden wir die Auswirkungen auf Arbeitsplätze, Unternehmensgewinne und Einzelhandel spüren. Die Landwirtschaft wird – sei es wegen Kreditmangels, der Marktpreise oder klimatischer Bedingungen – nicht zur Wiederbelebung der Wirtschaft beitragen können. Insgesamt wird Brasilien von einem Wachstum nahe 5% in 2008 in diesem Jahr in eine Rezession nahe 1% eintauchen.

Angesichts dieses Szenarios können zwei Bewertungen festgehalten werden.

• Das Land sieht sich der stärksten Schrumpfung der Weltwirtschaft in den letzten Jahrzehnten gegenüber – und trotzdem dürfte die Verlangsamung hier eher der nahe kommen, die bei geringeren Krisen der letzten Jahre beobachtet werden konnte. Das zeigt, dass die Fähigkeit der brasilianischen Volkswirtschaft, äußeren Schocks zu widerstehen, heute wesentlich größer ist als bei kürzlichen Krisen.

• Die zweite Feststellung ist, dass es aufgrund der geringeren Verwundbarkeit gegenüber Schocks von außen

ziemlich wahrscheinlich ist, dass Brasilien eine schnellere und stärkere Erholung erleben wird als die meisten anderen Länder – und das dadurch der Wiederaufschwung selbst verstärkt wird.

## Geringere Verwundbarkeit

Die brasilianische Volkswirtschaft zeigt heute vier zentrale Eigenschaften:

- Die Wirtschaftspolitik ist in den letzten 15 Jahren von einem hohen Maß an Verantwortung geprägt worden, was es dem Land 2008 ermöglichte, den „Investment Grade“ zu erlangen.
- Das Land ist im Welthandel gut positioniert
- Im Unterschied zu anderen Ländern hat sich der Bankensektor solide gehalten
- Das Land hat einen bedeutender Konsumentenmarkt

Das Zusammenspiel dieser Faktoren hat bewirkt, dass die wirtschaftliche Abschwächung sich nicht zu einer Vertrauenskrise ausgeweitet hat.

Mehr noch: Das vergleichsweise gute Abschneiden der brasilianischen Volkswirtschaft hat Aufmerksamkeit erregt. Länder, die üblicherweise mit Brasilien um Kapitalanlagen wetteiferten, durchlaufen eine viel kritischere Phase. Das ist der Fall Osteuropas und einiger lateinamerikanischer Länder, die stärker von einem einzigen Ausfuhrgut oder vom nordamerikanischen Konsumentenmarkt abhängen. Anders gesagt: Selbst angesichts der größten weltweiten Schrumpfung in Jahrzehnten dürfte der Abschwung der brasilianischen Volkswirtschaft viel sanfter sein als bei früheren Fällen oder in anderen Volkswirtschaften.

## Erholungspotential

Dieses Umfeld guter Grundlagen und größeren Vertrauens in Brasilien ist entscheidend für das Wiederbelebungsszenario. Die Wirkung der weltweiten Krise auf Brasilien wurde zunächst durch die Zurückhaltung der wirtschaftlichen Akteure verstärkt. Sowohl die Verbraucher als auch die Investoren und Banker verschoben

Entscheidungen angesichts der geringen Information über die Auswirkung der Kredit-Kontraktion Ende 2008 auf das Wachstum in der Welt.

Wenn es umfassendere Informationen über die Wirtschaftskrise und ihre Folgen gibt, wird die Risikoscheu abnehmen und werden Entscheidungen der Akteure bezüglich Brasiliens wieder getroffen, was dem Aufschwung zugute kommt. Anders ausgedrückt: Es gibt keine grundsätzlichen wirtschaftlichen Hindernisse für neues Vertrauen!

In der Tat scheinen sich sowohl das systemimmanente Risiko des weltweiten Bankwesens als auch seine künftige Möglichkeit, Kredite einzuräumen, zu erholen. Nach einigem Hin und Her wurde der Circulus Vitiosus zwischen Kreditvergabe-fähigkeit, wirtschaftlicher Performance und Gesundheit des Bankwesens gebrochen, und seither haben sich die Preise der weltweit wichtigsten Aktiva stabilisieren können.

Hier ist der Zeitfaktor wichtig. Je mehr Informationen über Größe und Dauer der Rezession zusammengetragen werden, desto größer wird seitens der Investoren die Bereitschaft sein, wieder Vertrauen zu fassen und Rendite zu suchen sowie Defensivstrategien zum Schutz ihres Vermögens, die in den schlimmsten Krisenmomenten nordamerikanischen Staatsanleihen den Vorzug gaben, aufzugeben.

Wenn man die nordamerikanische Börse als Thermometer für die weltweite Risikoscheu nimmt, kann man in den letzten Monaten einen bedeutenden Rückgang der Unsicherheit feststellen. Je mehr und besser die Informationen, je besser die Bewertung der Aktiva, desto weniger Überraschungen, seien sie positiv oder negativ. In diesem Umfeld gibt es größere Bereitschaft, Anlagealternativen zu suchen und statt auf Vermögensschutz auf Rendite zu setzen.

In diesem Bild größerer weltweiter Sicherheit wird Brasilien seine Attraktivität für Investitionen aufrechterhalten und so seine Fähigkeit stärken, sich von der Krise zu erholen. In den nächsten Monaten ist eine günstigere wirtschaftliche Performance zu erwarten, mit Aufwertung des Real, Rückgang der Inflation, Zinssenkung und allmählicher wirtschaftlicher Erholung.

Einer der wichtigsten Einflussfaktoren ist die Kursentwicklung des US-Dollar, was sich sowohl auf die Preise der Commodities als auch auf die brasilianische Währung auswirkt.

Mit der Rückkehr des Vertrauens ausländischer Anleger wird der US-Dollar in der Welt tendenziell Raum verlieren; das bedeutet sowohl Stabilität der Commodity-Preise, die in hohem Maße von der Dollar-Notierung abhängen, als auch die Stärkung anderer Währungen einschließlich der brasilianischen. Die Aufwertung des Real wird auch durch die Tatsache ver-

stärkt, dass die brasilianische Volkswirtschaft bessere Fiskalgrundlagen aufweist und bessere Reaktionen während der Krise gezeigt hat. Die Stabilität der Regeln und ein niedriges Fiskalrisiko ermöglichen es Brasilien, sein Investitionsniveau zu halten und Kapitalströme aus dem Ausland zu empfangen, sobald die äußeren Bedingungen das erlauben.

Nach den massiven Investitionen, die während der letzten Jahre in Brasilien getätigt wurden, dürfte der kürzliche Abschwung die ungenutzten Kapazitäten erhöhen. Zusammen mit der Aufwertung des Real dürfte die Inflation nachgeben, was dazu beiträgt, die lokale Kaufkraft zu erhalten. Dies schafft ebenfalls weiteren Raum für die Lockerung der Zinspolitik.

Selbst wenn man erwartet, dass Arbeitslosigkeit in der Industrie sich negativ auf das Volkseinkommen auswirkt, gibt es dennoch in diesem Jahr Raum für ein gewisses reales Wachstum. Wie erwähnt ermöglicht geringere Inflation das Wachstum des Realeinkommens, und die Zunahme von Arbeit im informellen Sektor vermeidet einen stärkeren Rückgang der Beschäftigung.

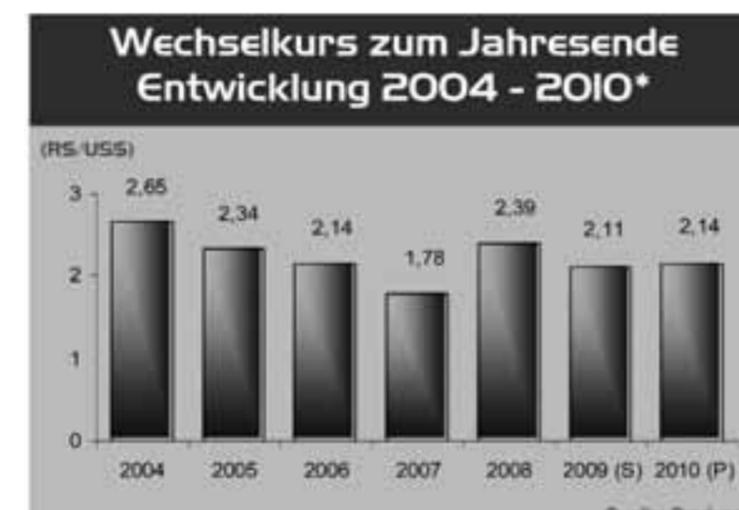
Weiterhin haben die brasilianischen Banken keine Solvenzprobleme, und die Zahlungsunfähigkeit nimmt auf kontrollierte Weise zu. Im Ergebnis wird, wenn die Banker neues Vertrauen gewonnen haben, die Kreditvergabe tatsächlich wiederkommen – was ja schon zu geschehen scheint.

Beim Wirtschaftsgeschehen insgesamt gibt es deshalb die Tendenz, dass der starke Rückgang in der Industrie sich in kurzer Frist allmählich umkehren wird. Der Lagerhaltungszyklus wird überwunden und mit Rückkehr des Vertrauens in der Welt werden sich die Investitionen erholen.

Vor diesem Hintergrund dürfte das brasilianische Wachstum größer sein als in den Vereinigten Staaten, in Europa, Japan und im Großteil der lateinamerikanischen Länder. Es wird eine Gelegenheit sein zu zeigen, dass es in Brasilien etwas Neues gibt. ■



\*2009-2010: Durchschnittliche Erwartung der Finanzmärkte (S) Schätzung / (P) Prognose



\*2009-2010: Durchschnittliche Erwartung der Finanzmärkte (S) Schätzung / (P) Prognose

\* Volkswirt bei WestLB-Brasilien

## Brasilien – Deutschland:

## Zusammenarbeit für eine ökologische Nachhaltigkeit

Über 80% der weltweit verbrauchten Energie wird aus fossilen Brennstoffen generiert. Aufrecht erhalten wird dieser Zustand durch das derzeitige weltweite Konsumverhalten. Ein weiterer Fakt ist, dass der Klimawandel unwiderruflich und bereits präsent ist. Ein Lösungsansatz könnten Projekte für die Zusammenarbeit zwischen Industrienationen und Entwicklungsländern sein. Diese könnten gemeinsam an neuen Modellen zur ökologischen Nachhaltigkeit arbeiten.

TEXT: LEANDRO BELINI UND PATRÍCIA SANTIAGO, ÜBERSETZUNG: JAN FLEISCHER

Zum ersten Mal hat unsere Industriegesellschaft einen völlig neuen Zustand erreicht: die ökologischen Grenzen des Wachstums. Das heißt, die Vorstellung eines endlosen Wirtschaftswachstums und das aktuelle Modell der Industrialisierung, welches rücksichtslos einen Raubbau an den natürlichen Ressourcen des Planeten betreibt, funktioniert nicht mehr und führt über kurz oder lang in seinen eigenen Niedergang. Als Konsequenz wird unser Planet in Kürze die große weltweite Nachfrage an Rohstoffen nicht mehr bedienen können.

Die 1970er Jahre waren gekennzeichnet durch ein steigendes ökologisches Bewusstsein und eine stärkere Sensibilisierung in Hinblick auf die Verletzlichkeit des Ökosystems unserer Erde. Der Zusammenhang zwischen der wirtschaftlichen Entwicklung und der Erhaltung natürlicher Ressourcen wurde im Jahre 1972, auf der Umweltschutzkonferenz in Stockholm, erstmals öffentlich anerkannt. Zu den Überlegungen der Auswirkungen des aktuellen Wachstumsmodells, welches derzeit ausschließlich auf dem Wirtschaftswachstum basiert, wurden nun auch stärker geopolitische Fakten mit einbezogen.

Das Konzept der nachhaltigen Entwicklung konsolidierte sich mit dem Brundtland-Report. Dieser wurde von der Weltkommission für Umwelt und Entwicklung (WCED = World Commission on Environment and Development) im Jahr 1987 veröffentlicht und zielte darauf ab, für die Lösung der weltweiten Probleme alle Länder aktiv mit ins Boot zu holen. Laut Report ist eine nachhaltige Entwicklung eine „die den Bedürfnissen der heutigen Generation entspricht, ohne die Mög-

lichkeiten künftiger Generationen zu gefährden, ihre eigenen Bedürfnisse zu befriedigen und ihren Lebensstil zu wählen.“ („Sustainable development meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.“)

Daher ist es nun an der Zeit, den Diskurs der nachhaltigen Entwicklung (Wirtschaftliche, Ökologische und Soziale) in die Tat umsetzen. Statt wie bisher ein quantitatives, sagen die Kritiker, müsse nun ein qualitatives Wachstum angestrebt werden. Dieses wiederum sollte durch eine effizientere Nutzung von Energie, durch eine Politik der Wiederverwertung (Recycling), die Reduzierung von Schadstoffen, mehr Kontrollen der existierenden Normen und durch das Aufzeigen von Alternativen für eine gesündere Lebensweise erreicht werden.

Wie wir also sehen können, besteht ein gewisser Zielkonflikt zwischen Entwicklung und Nachhaltigkeit. Eine gute Frage ist natürlich folgende: Ist es überhaupt möglich, in Zukunft ein Wachstum zu erreichen, das ökologisch, ökonomisch und sozial nachhaltig ist?

## Energiepolitik

Länder der Europäischen Union brachten Anfang 2007, während des Weltwirtschaftsforums in Davos, einen Vorschlag ein, der sich mit Fragen und integrierten Maßnahmen der Energiesicherheit, des Klimawandels und der industriellen Entwicklung beschäftigte. Das Ziel war die Reduzierung der Schadstoffemissionen. Das Ziel soll durch eine Ausweitung der Nutzung erneuerbarer Energien und einer besseren Energieeffizienz erreicht werden.

Deutschland spielt, als das Land mit dem größten Ausstoß an Treibhausgasen in Europa, eine wichtige Rolle bei der Umsetzung der Verpflichtungen, die 2007 bei der Klima-Konferenz auf Bali vereinbart wurden. Zu den Vereinbarungen gehören das integrierte Energie- und Klimaprogramm der Bundesregierung, das vorsieht, bis 2020 den CO<sub>2</sub> Ausstoß um bis zu 40% zu verringern. Der Startpunkt für dieses Ziel wurde hierbei rückwirkend auf das Jahr 1990 gesetzt.

Um dieses Ziel erreichen zu können, beinhaltet das Programm gesetzliche Vorgaben, Verordnungen und Richtlinien, die alle Formen der Energieerzeugung in Deutschland mit einbeziehen. Konkret beinhaltet das Programm einen Ausbau effizienterer Kraftwerke, bessere Isolierungen, umweltfreundlichere Heizsysteme, die Erhöhung der Beimischung von Biokraftstoffen und einen größeren Anteil erneuerbarer Energien aus Wind, Sonne oder Biomasse.

Die Einhaltung der Ziele würde eine Reduzierung von jährlich bis zu 900 Mio. Tonnen CO<sub>2</sub> bedeuten. Die dadurch resultierende Einsparung von 300 Mio. Tonnen fossiler Brennstoffe pro Jahr (derzeit größtenteils Importe) würde die Möglichkeiten einer Sicherung der europäischen Energieversorgung wesentlich erhöhen. Auch die Förderung der Hightech Industrie, neue wirtschaftliche Chancen und Arbeitsplätze wären weitere positive Effekte einer Zielerreichung.

Um seiner Rolle als Vorreiter gerecht zu werden, ist Deutschland schon heute der größte europäische Produzent und Verbraucher von Biokraftstoffen. Besonders hervorzuheben

Energie vom Acker: In Brasilien Ethanol-Destillieren wird Zuckerrohr in Treibstoff umgewandelt. Selbst die Hüllen der Pflanze lassen sich noch nutzen – Siemens-Turbinen erzeugen aus ihnen Strom



ist hierbei die Rapspflanze, die sich zu einem wichtigen Bioenergieträger entwickelt hat. Die gelbe Pflanze düngt aufgrund ihrer Beschaffenheit auf natürlichem Wege die Böden Deutschlands, was natürlich ein durchaus praktischer Nebeneffekt ist. Die Windenergie repräsentiert 5,1% der verbrauchten Energie des Landes. Weitere Windparks in der Nordsee sind bereits in Planung und sollen in Zukunft ein Fünftel des benötigten Energiebedarfs decken.

Die deutsche Umweltindustrie entwickelt sich derzeit zu der größten des 21. Jahrhunderts. Dazu gehören gigantische Kapazitäten im Bereich der Windenergie, die modernsten Kraftwerke, eine Führungsrolle bei der Herstellung energiesparender Geräte. Deutschland ist der größte Erzeuger und Verbraucher von Biodiesel. Im Jahr 2006 waren weit mehr als eine Million Menschen in diesem Sektor beschäftigt, davon allein 800.000 in der Automobilindustrie und 900.000 in der mechanischen Industrie. Bis zum Jahr 2020 erwarten die Unternehmen ein jährliches Wachstum von bis zu zehn Prozent und Investitionen von mehr als 200 Mrd. Euro.

## Welche Fakten gibt es aus Brasilien?

In Brasilien kommt derzeit knapp die Hälfte der inländischen Energie aus erneuerbaren Quellen, wie Wasserkraft und Biomasse. Ebenso nimmt der nationale Anteil des Nebenproduktes aus Zuckerrohr, auch Bagasse genannt, stetig zu. Bagasse wird in Brasilien als Festbrennstoff zur Energiegewinnung genutzt.

Mit der steigenden Nachfrage nach Ethanol wuchs seit 2006 als Folge auch der Zuckerrohranbau um 12% und erreichte die imposante Zahl von 430 Millionen Tonnen. Somit nähert sich der Anteil der produzierten Energie aus Biomasse (Zuckerrohr) dem der gewonnenen Energie aus Wasserkraft an. Die restlichen 55,6% der Energieerzeugung entstammen aus fossilen und nicht-erneuerbaren Quellen.

Im Jahr 2006 produzierte Brasilien an 300 Standorten im Land 17,8 Mrd. Liter Ethanol, welches ausschließlich aus der Vergärung von Zuckerrohrsaft gewonnen wurde. Davon entfielen mehr als 2,5 Milliarden Liter auf den Export. Im selben Jahr konnte ein Wachstum der Ethanolexporte von 50% verzeichnet werden. Dieses Wachstum soll mit Investitionen des Wachstumsprogramms PAC (Programa de Aceleração do Crescimento) der brasilianischen Bundesregierung bis zum Jahr 2012 weiter erhöht werden. Das langfristige Ziel ist die Verdoppelung der Produktion innerhalb von zehn Jahren.

Durch das brasilianische Programm zur Förderung alternativer Energien PROINFA (Programa de Incentivo as Fontes de Energia Alternativa) – bekommt nun auch die Windenergie in der brasilianischen Energieversorgung eine stärkere Bedeutung. In der kleinen Stadt Osório, die sich im Süden des Landes befindet, wurde in 2006 der größte Windpark Lateinamerikas fertiggestellt. Dieser ist in der Lage bis zu 150 Megawatt zu produzieren. Nach Angaben des brasilianischen Windenergie-Guides, herausgegeben vom

Zentrum für Forschung in der Elektrotechnik (CEPEL) des Stromlieferanten ELETROBRAS, besteht die Möglichkeit einer Erhöhung des Energiepotenzials auf weitere 143 Gigawatt. Derzeit fehlen allerdings noch konkrete Strategien für Investitionen und technologische Innovationen. Dies wird somit als das größte Hindernis für ein weiteres Wachstum gesehen. Wichtig wären vor allem Investitionen in die Entwicklung von Rotorblättern und anderen Komponenten für Windkraftanlagen.

## Fazit:

Mit der Vielzahl der hier vorgestellten Informationen können wir nach einer zu Anfang durchlaufenen Analyse der technologischen, wirtschaftlichen und auch politischen Modelle zweifellos feststellen, dass sich die energiewirtschaftliche Entwicklung der beiden Länder in verschiedenen Entwicklungsstadien befindet. Das heißt, es bilden sich günstige Szenarien: auf der einen Seite steht Deutschland als der weltweit größte Hersteller und Verbraucher von Windenergie und Biobenzin aus Rapsöl. Auf der anderen Seite steht Brasilien als der weltweit größte Hersteller und Verbraucher von Ethanol aus Zuckerrohr. Die Vermarktung von Emissionszertifikaten und Investitionen in Projekte zur Entstehung von Emissionsgutschriften im Rahmen des „Mechanismus für umweltverträgliche Entwicklung“ (Clean Development Mechanism - CDM), konsolidiert die bilateralen Beziehungen zwischen den beiden Ländern, um die Ziele des Kyoto-Protokolls zur Emissionsreduktion und Milderung der Erderwärmung zu erreichen.

Diese bilateralen Beziehungen wurden durch den Besuch der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel in Brasilien in Mai 2008 verstärkt. Damals haben die beide Länder Zusammenarbeitsprojekte zur Förderung der erneuerbaren Energien und Energieeffizienz unterschrieben. Es gibt also Gemeinsamkeiten zwischen Ihnen. Diese Gemeinsamkeit besteht in der Suche nach Alternativen zur Verringerung der Treibhausgase durch neuartige technologische Szenarien im Hinblick auf eine nachhaltige Entwicklung!

## Lahmende Rotorflügel

Brasilien fehlt ein industriepolitisches Konzept zur breiteren Nutzung von Strom aus Windkraft.

TEXT: LORENZ WINTER



Das Windkraftwerk "Pedra do Sal" der Firma Tractebel versorgt seit Anfang 2009 das Bundesland Piauí mit Strom

Brasilien verfügt heute über ein Windpotenzial zur Stromerzeugung von rund 150 GW. Das sind etwa 45 Prozent mehr als die derzeit installierte Leistung aller Kraftwerke des Landes und mehr als zehnfach soviel wie die des Wasserkraftwerks Itaipu. In Betrieb gingen bisher jedoch nur 31 Anlagen mit 405 MW Gesamtleistung, die knapp 0,4 Prozent zur gesamten Stromerzeugung des Landes beitragen.

Der bescheidene Anteil am Energiemix muss umso mehr erstaunen, als das südamerikanische Land gute Voraussetzungen zur Nutzung der Windenergie besitzt, entsprechende Anlagen zudem relativ rasch gebaut werden könnten. "In Brasilien laufen viele Windkraftwerke praktisch rund um die Uhr und 365 Tage im Jahr", erläutert dazu Hernan S. Herrera, geschäftsführender Direktor der örtlichen Tochtergesellschaft des spanischen Stromerzeugers Iberdrola Renováveis.

Windkraftwerke benötigen zudem von der Planung bis zur Fertigstellung im Schnitt nur drei Jahre, ergänzt Erik E. Rego von der Unternehmensberatung Excelência Energética den Hin-

weis des Spaniers. Bei grossen Wasserkraftwerken, die derzeit noch 80 Prozent des landesweiten Strombedarfs decken, beträgt die Frist dagegen mindestens sieben Jahre. Schliesslich verursachen Windkraftwerke nach Regos Ansicht auch deutlich geringere externe Folgekosten: Nicht nur stossen sie weder Treibhausgase noch Schwermetallpartikel aus, sie erfordern meist auch keine Umsiedlung von Anrainern wie die Anlage von Stauseen.

Trotz all dieser Vorzüge schreitet der Ausbau der Windenergie aber nur zögernd voran: Nach Angaben der staatlichen Aufsichtsbehörde für die Stromwirtschaft (Aneel) befinden sich zur Zeit nur neun Anlagen mit 348 MW Leistung im Bau; 50 andere mit einer Kapazität von 2,4 GW wurden in den Vorjahren zwar amtlich genehmigt, kamen aber nicht vom Reissbrett.

Nach der Stromversorgungskrise von 2001 legte die brasilianische Regierung im Jahr darauf ein Programm zur Förderung alternativer Energiequellen (Proinfa) auf, in dessen Rahmen einmalig 1,4 GW kontraktiert wurden. Dadurch ermutigt,

liessen sich auch einige deutsche Firmen der Branche in Brasilien nieder, so zum Beispiel SES, deren Muttergesellschaft renergys GmbH den Windpark Dahme betreibt. SES entwickelte seither Projekte mit 163 MW Gesamtleistung, installierte aber nur kärgliche 10 MW davon. Wobben Windpower, eine Tochter der Enercon GmbH aus Aurich, baute Zulieferwerke in Sorocaba bei São Paulo und in Pecém im Bundesland Ceará und rüstete Windparks im Nordosten Brasiliens mit Rotorblättern und Generatoren aus.

Inzwischen lief das Proinfa-Programm jedoch aus, und im Zehnjahres-Plan 2006-2015 für die brasilianische Stromwirtschaft wird das Thema Windenergie nur marginal behandelt. Jedenfalls fehlen seither finanzielle oder zumindest steuerliche Anreize, um Investoren zur Bereitstellung neuer Mittel zu bewegen. Aber allein dieser Mangel erkläre den schleppenden Fortgang nicht, betonen Sprecher der Industrie und der Universitäten des Landes. Im Grunde brauche Brasilien vielmehr ein tragfähiges industriepolitisches Konzept zum Ausbau des Windkraftanteils am Energiemix. Dabei bieten sich prinzipiell zwei

Wege an: Import von Ausrüstungen und Know-how oder Aufbau einer eigenen Industrie.

Mehr Einfuhr von Windkraftgerät erschwert zur Zeit aber noch eine Local-Content-Vorschrift von 70 Prozent. Zwar könnten bereits existierende Firmen die Klausel technisch durchaus erfüllen, nur gibt es viel zu wenig von ihnen, und wegen des Windenergie-Booms in Ländern wie Deutschland, Spanien, den USA, Dänemark oder Indien bedienten sie in den Vorjahren überwiegend Aufträge für die Komponentenlieferung in diese Märkte. Gleichzeitig kletterten Preise und Lieferfristen in der Branche, so dass für brasilianische Windkraft-Nutzer auch bei einer geringeren Local-Content-Quote kaum Anreize für zusätzlichen Import bestehen würden.

Schliesslich besteuert Brasilien die Komponenten-Einfuhr hoch, was wenig sinnvoll wirkt, solange gleichzeitig nichts zur Förderung der heimischen Industrie getan wird. Beispielsweise halten auch die öffentlichen Entwicklungsbanken Brasiliens nicht wie in anderen Ländern das Instrument der Projektfinanzierung parat, entdeckte SES-Geschäftsführer Raf Kynast schon bald nach der Niederlassung des Unternehmens enttäuscht.

Aus dem gleichen Grund versuchte Iberdrola Renováveis bisher vergeblich, in Brasilien Rotortürme und Generatoren mit einer zusätzlichen Kapazität von 2 GW zu installieren.

Die (vorerst) letzte Versteigerung von Betriebskonzessionen für Windkraftwerke vom Mai 2007 endete mit einem Fiasko, weil zwei Dutzend Interessenten angesichts eines Höchsttarifs von zirka 47 Euro/MWh (zu heutigen Wechselkursen) ihre Teilnahme in letzter Minute absagten. Beim Proinfa-Kontrakt wurden den Anbietern dagegen noch etwa 78 Euro/MWh bewilligt. Strom aus Windkraft sei vorläufig zwar in der Tat noch kostspielig, aber keineswegs die teuerste Alternative überhaupt, erläutert in diesem Zusammenhang Rego von Excelência Energética. Ölbefeuerte Wärmekraftwerke, wie sie Brasilien derzeit als Alternative zur Wasserkraft wieder auflegt, hätten Gestehungskosten, die einen Stromtarif von 133 Euro/MWh rechtfertigten. Das verschleierte der Staat jedoch durch Verwendung eines "völlig unrealistischen" Kosten/Nutzen-Index bei den Konzessions-Versteigerungen, rügt Rego.

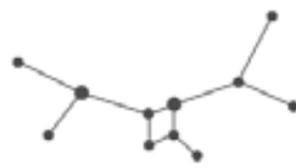
Die vielleicht gravierendste Erschwernis für die stärkere Nutzung der Windenergie besteht jedoch in der grossen Entfernung der Rotorenparks von den Hauptverbrauchszentren des Landes. Die vier günstigsten Erzeuger-Regionen: Ceará, Santa Catarina, Rio Grande do Sul und der Norden des Bundeslandes Minas liegen mindestens 500 bis 1 000 Kilometer, teils aber noch viel weiter von Ballungsräumen wie Rio und São Paulo. Der Mangel an Fernleitungen verhindert jetzt schon oft den rentablen Betrieb neuer Wasser- und Wärmekraftwerke; umso härter trifft er natürlich die

ohnehin schon mit Zugangsproblemen zum Verbundnetz kämpfenden Betreiber von Windparks.

Immerhin sind zwei Neubauprojekte der jüngsten Zeit deutlich näher am Markt vorgesehen. So wollen Gargaú Energética S.A. in São Francisco de Itabapoana nördlich von Rio und SIIF in Arraial do Cabo, östlich der Metropole am Zuckerhut, für zusammen 145 Mio. Euro Windparks mit einer Gesamtleistung von 163 MW errichten. Das Projekt in Arraial gilt als das landesweit grösste seiner Art.

Endlich nahm Tractebel Energia (Tochter von Suez/Gaz de France) Anfang Februar 2009 den Windpark "Pedra do Sal" im Bundesland Piauí in Betrieb. Die für etwa 34 Mio. Euro errichteten 20 Rotortürme der Anlage bringen 18 MW Strom in eine Region, die sich wegen häufiger Dürreperioden kaum auf die sonst in Brasilien dominierende Wasserkraft verlassen kann. Tractebel managt noch einen zweiten Windpark mit 25,6 MW Leistung im benachbarten Bundesland Ceará. Er begreife nicht, erklärte Tractebel-Chef Manoel Zaroni bei der Einweihung von "Pedra do Sal", warum Brasilien trotz seiner hervorragenden klimatischen Bedingungen bisher erst auf etwa zwei Prozent der deutschen Stromerzeugung aus Windkraft komme. Sein Unternehmen werde jedoch weiter in die Nutzung dieser Primärenergiequelle investieren, die für Industrie, Verwaltung und Haushalte des Landes eine attraktive Versorgungsalternative darstelle. ■

ANZEIGE



**PAPOLI - BARAWATI**  
Anwaltskanzlei

- Deutsch-Brasilianisches Unternehmensrecht
- Internationale Handelsverträge
- Internationaler Kapital- und Technologietransfer
- Gesellschaftsgründung, Joint-Venture
- Geschäftsführer- und Arbeitsverträge
- Planung, Beratung, Projektkoordinierung

Kompetente Beratung und Projektrealisierung in allen deutsch-brasilianischen Unternehmensprojekten

**Ihre Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!**

Franz-Lenz-Straße 4 · D - 49084 Osnabrück · Tel.: +49 (0)541-331 10 15 · Fax: +49 (0)541 685 46 97  
parvis@papoli-barawati.com · www.papoli-barawati.com

## Assim se faz... Exportar para a Alemanha

A publicação Assim se faz... Exportar para a Alemanha, de autoria do escritório de advocacia Stock Rechtsanwalts-gesellschaft mbH, tem como objetivo fornecer uma análise geral das condições econômicas e jurídicas relacionadas à exportação para a Alemanha, principal economia europeia e porta de entrada ideal para as empresas brasileiras que pretendam ingressar no mercado europeu.

TEXTOS: RALPH STOCK

Entre as principais informações, a publicação oferece ao leitor um panorama descritivo do processo de exportação, através da explicação das suas modalidades direta e indireta. A primeira consiste na venda direta do produto ou serviço ao cliente final, enquanto a segunda trata da comercialização através de um intermediário (empresas exportadoras, *trading companies*, representantes comerciais, etc.). O grau de envolvimento do intermediário dependerá do nível do agente escolhido. Sendo assim, ele poderá restringir-se à assistência logística em relação a transporte, documentação necessária, embalagem apropriada, entre outros, até cuidar de todo o processo de exportação.

Desta forma, são disponibilizadas informações gerais sobre o processo de exportação, como as características do mercado alemão, a documentação necessária para o processo, explicações sobre restrições e quotas, bem como dicas de negociação com a Alemanha. Em seguida, é destacada a importância do planejamento antes do início do processo, ressaltando-se questões-chaves que determinam o sucesso do empreendimento, bem como as vantagens provenientes da busca de novos mercados no exterior.

Outros pontos essenciais são abordados, como os procedimentos, taxas aduaneiras e tributos incidentes sobre toda a operação. Além disso, *Assim se faz* ... traz importantes informações sobre o sistema fiscal alemão, imprescindíveis para aquelas empresas que optem pela comercialização em nome próprio na Alemanha ou na União Europeia, através da abertura de uma filial ou de uma sucursal, abordando-se individualmente os tributos envolvidos nesse tipo de empreendimento. O fim do Tratado de Bitributação Brasil-Alemanha é igualmente explicado, enfatizando-se que não necessariamente a sua denúncia provocará dupla tributação nas operações entre os dois países.

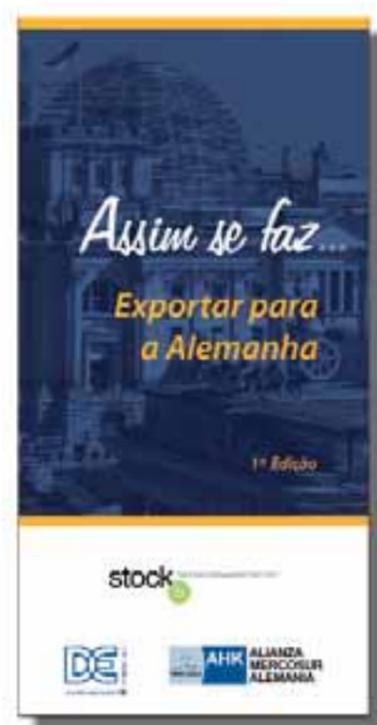
Além da abordagem do processo de exportação propriamente dito, a publicação ainda destaca a importância da proteção dos direitos comerciais dos

produtos, principalmente através do registro de marca na Alemanha, com possibilidade de extensão aos demais países da União Europeia, esclarecendo como ocorre tal procedimento e fornecendo uma estimativa dos custos envolvidos.

A distribuição dos produtos no mercado alemão é tratada de forma especial, explicando-se os diferentes tipos de contratos internacionais envolvidos no processo de exportação para revendedores, bem como as possíveis formas de distribuição direta dos produtos pela própria empresa que deseja atuar no mercado alemão e europeu. Neste último caso, destacam-se as possibilidades de abertura de uma filial na Alemanha, da fundação de uma sociedade subsidiária nesse país ou ainda formas de cooperação com empresas alemãs (*joint venture*, constituição de uma nova sociedade, entre outras). São apresentadas as vantagens e desvantagens de cada modalidade, de forma a possibilitar a melhor opção ao empreendedor brasileiro.

Por fim, apresentam-se informações sobre exigências relativas a visto e autorização de trabalho na Alemanha, com o intuito de permitir a atuação do empresário brasileiro com segurança nesse mercado.

Maiores informações podem ser obtidas no website <http://www.anwalts-gesellschaft.de>, por E-mail: [info@anwalts-gesellschaft.de](mailto:info@anwalts-gesellschaft.de), bem como pelo telefone +49 221 80 177 80. ■



A íntegra da publicação "Assim se faz... Exportar para a Alemanha" pode ser acessada gratuitamente no website da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha: <http://www.ahkbrasil.com/>, no link "Publicações" / "Publicações virtuais".

## Wasser in Brasilien

# Dezentrale Lösung zur Trinkwasserversorgung

Wasser ist in Brasilien ein vielschichtiger Themenkomplex. Am 10. Februar 2009 referierte – nach einer Einleitung durch Dipl.-Biol. Jörgen Höbler von der Grünbeck Wasseraufbereitung GmbH – Dipl.-Ing. Mag. Wolfgang K. Walter von der Universität der Bundeswehr München auf Einladung der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft in der Münchener St. Bonifaz Abtei über Möglichkeiten zur dezentralen Trinkwasserversorgung in Minas Gerais.

TEXT: DIPL.-ING. MAG. WOLFGANG K. WALTER<sup>2</sup>, DIPL.-BIOL. JÖRGEN HÖBLER<sup>3</sup>

Brasilien ist oberflächlich betrachtet ein sogenanntes „Wasserland“ auf dem sich je nach Publikation bis zu 15 Prozent der Weltsüßwasserreserven konzentrieren. Detaillierte Regelwerke zur Trinkwasserqualität und internationale Wasser-Verträge bilden einen soliden legislativen Rahmen, innerhalb dessen die brasilianische Wasserwirtschaft agieren kann. Trotzdem existieren kritische Bereiche in Brasiliens Wassersituation.

73 Prozent der Süßwasserressourcen sind in der hydrographischen Region Amazonas lokalisiert, die 47 Prozent der brasilianischen Landmasse ausmacht, aber lediglich vier Prozent der Gesamtbevölkerung umfasst. Speziell die großen Ballungsräume decken sich nicht mit den ausgewiesenen Wasserregionen. Am stärksten erkennbar ist dieser Gegensatz zwischen Wasser- und Bevölkerungsverteilung in den Sertãos.

Urbane Zonen sind i.d.R. zumindest laut Wasseranschlussgrad zufriedenstellend versorgt, was

noch keine Aussage über den Netzzustand und die Wasserqualität beim Verbraucher liefert. 75 Prozent der gesamtbrasilianischen Bevölkerung sind an eine Wasserversorgung angeschlossen. Problemzonen ergeben sich in der ländlichen Peripherie wie z.B. im Nordosten des Bundesstaates Minas Gerais, wo nur 65 Prozent an eine Wasserversorgung angeschlossen sind.

Im Nordosten von Minas Gerais verdichten sich wasserwirtschaftliche und sozio-ökonomische Rahmenbedingungen zu einer prekären Versorgungssituation. Brunnen zur Nutzung von Grundwasser versalzen nach wenigen Jahren des Betriebs. Alternativ muß zur Versorgung der meist unterprivilegierten Bevölkerung Oberflächenwasser aus Flüssen herangezogen werden, dessen komplexe Rohwassercharakteristik eine fortgeschrittene Aufbereitungstechnik voraussetzt. Die enormen räumlichen Entfernungen machen eine herkömmliche zentrale Infrastrukturbereitstellung unmöglich.

Vor diesem Hintergrund und gestützt auf die Millennium Development Goals führt die Grünbeck Wasseraufbereitung GmbH seit Oktober 2008 ein zweijähriges Entwicklungsprojekt gemeinsam mit dem drittgrößten brasilianischen Wasserversorger COPASA zur dezentralen Trinkwasserversorgung in Minas Gerais durch. In diesem Vorhaben wird eine modulare, trans-



Frau auf dem Weg zum Waschen im Fluß, Minas Gerais

portable Container-Trinkwasseraufbereitungsanlage nach dem Stand-Alone-Prinzip an verschiedenen dezentralen Standorten eingesetzt. Durch das gewählte Konzept wird die Errichtung kostenintensiver zentraler Infrastruktur zu einem Großteil vermieden und gleichzeitig durch den Einsatz von Membrantechnologie Trinkwasser einwandfreier Qualität in unmittelbarer Nähe vom Abnehmer erzeugt.

Das Projekt wird gemeinsam von Experten der Universität der Bundeswehr München, Institut für Wasserwesen, Professur für Siedlungswasserwirtschaft und Abfalltechnik, und der Dr. Krätzig Ingenieurgesellschaft mbH betreut und begleitet. Der Hauptteil der Projektfinanzierung wird von Grünbeck getragen. Im Sinne der Entwicklungspartnerschaft mit der Privatwirtschaft fördert die DEG mittels der Public-Private-Partnership-Fazilität das Vorhaben aus öffentlichen Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.

Zur Lösung von Wasserversorgungsengpässen in Randlagen sind dezentrale Versorgungslösungen die Antwort für die kommenden Dekaden, weshalb die Anwendung derartiger Konzepte nicht alleine auf Nordost Minas Gerais beschränkt bleiben wird. ■



Beispiel Grünbeck Container-Trinkwasseraufbereitungsanlage

<sup>1</sup> [www.gruenbeck.de](http://www.gruenbeck.de) | <sup>2</sup> Dipl.-Ing. Mag. Wolfgang K. Walter forscht an der Universität der Bundeswehr München; [wolfgang.walter@unibw.de](mailto:wolfgang.walter@unibw.de) | <sup>3</sup> Dipl.-Biol. Jörgen Höbler, Branchenverantwortlicher Wasserversorgung; [Joergen.Hoessler@gruenbeck.de](mailto:Joergen.Hoessler@gruenbeck.de)

## "Brasilien ist in der globalen Führungsetage angekommen"

Dies ist die Einschätzung von Dr. Peter Ammon, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, im Interview mit Tópicos, nach einer Reise, die ihn im April dieses Jahres zu Konsultationen nach Brasília und anschließend zur Botschafterkonferenz in Bogotá geführt hat.

Der 57jährige Diplomat ist studierter Mathematiker, Physiker und promovierter Wirtschaftswissenschaftler. Mitte der 90er Jahre leitete er den Planungsstab im Bundespräsidialamt. Nach einer Tätigkeit als Wirtschaftsgesandter an der Botschaft in Washington und der siebenjährigen Leitung der Wirtschaftsabteilung des Auswärtigen Amtes sowie einer kurzen Amtszeit als deutscher Botschafter in Paris (ab 2007), wurde er im Juli 2008 von Außenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) als Nachfolger von Georg Boomgaarden in die Schlüsselposition eines der drei beamteten Staatssekretäre im „Amt“ befördert – mit Zuständigkeiten für Wirtschafts-, Rechts- und Kulturfragen. Er ist auch mitverantwortlich für den neuen „Arbeitsstab Wirtschafts- und Finanzkrise“ im Außenministerium.

DIE FRAGEN STELLTE: DR. UWE KAESTNER

*Tópicos:* Herr Staatssekretär, wie sehen Sie den Stellenwert Brasiliens in der Region, auf internationaler Bühne und insbesondere als Partner Deutschlands?

**Dr. Peter Ammon:** Brasilien hat eine beachtliche Entwicklung vollzogen und ist heute das politische und wirtschaftliche Gravitationszentrum in Südamerika. Von seiner Stabilität profitiert die gesamte Region. Seine regionale Führungsrolle nimmt Brasilien mit Verantwortungsbewusstsein und viel Geschick wahr, sein Bemühen um die regionale Integration halte ich für vorbildlich.

Brasilien ist inzwischen auch in der - wenn ich das einmal so sagen darf - "globalen Führungsetage" angekommen. Für die Lösung aller drängenden globalen Probleme – nehmen Sie nur die Bekämpfung des Klimawandels, das Ziel einer sicheren und nachhaltigen Energieversorgung, die Vereinbarung einer neuen internationalen Finanzmarktarchitektur ist Brasilien ein unverzichtbarer Partner.

Mit Brasilien verbindet uns eine strategische Partnerschaft, die erst im Mai letzten Jahres beim Besuch der Bundeskanzlerin in Brasilien erneuert worden ist. Gleichzeitig sucht Brasilien jedoch seine internationalen Beziehungen, v. a. im wirtschaftlichen Bereich, zu diversifizieren. So ist Brasilien z.B.

kürzlich mit der EU eine enge, und auf viele Kooperationsfelder ausgerichtete Partnerschaft eingegangen.

Wenn Deutschland seine besondere Stellung halten und das enorme Potenzial der deutsch-brasilianischen Beziehungen ausschöpfen will, müssen wir die Beziehungen weiter ausbauen. Jüngste Beispiele unserer Zusammenarbeit, wie etwa die "ecogerma 2009" oder die Einrichtung eines deutschen Wissenschafts- und Innovationshauses im März in São Paulo, stimmen mich durchaus zuversichtlich: Mit der "ecogerma 2009", einer Leistungsschau der deutschen Umwelttechnologie verbunden mit einem Nachhaltigkeitskongress, haben wir in Zeiten der weltweiten Wirtschaftskrise ein erfolgreiches Zeichen für "green recovery" gesetzt. Nach dem Startschuss für das Wissenschafts- und Innovationshaus bereiten wir jetzt ein deutsch-brasilianisches Wissenschaftsjahr 2010 vor.

*Welche Themen waren Schwerpunkte der Konsultationen mit Ihrem brasilianischen Kollegen Generalsekretär Samuel Guimarães?*

Im Zentrum stand der Aktionsplan zur deutsch-brasilianischen strategischen Partnerschaft. Es geht dabei um die Stärkung des Multilateralismus, Kooperation in multilateralen Foren zu Sicherheitspolitik, Abrüstung und



Dr. Peter Ammon

Nichtverbreitung, Menschenrechte, Energie- und Klimapolitik, den wachsenden Wirtschaftsbeziehungen bis hin zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet der nachhaltigen Entwicklung und des Umweltschutzes oder in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung.

Ich bin sehr zufrieden, dass wir bei der Umsetzung des Aktionsplans schon ein gutes Stück vorangekommen sind, z.B. mit den Abkommen für die Zusammenarbeit auf den Gebieten Energie, öffentliche Sicherheit, Sozialversicherung oder Rechtshilfe in Strafsachen. Natürlich haben mein Kollege und ich auch ausführlich über die internationale Finanz- und Wirtschaftskrise gesprochen, die Deutschland und Brasilien in unterschiedlicher Weise getroffen hat.

*Bundeskanzlerin Angela Merkel und Präsident Luiz Inácio Lula da Silva sind Anfang April beim G-20-Gipfel in London zusammengetroffen, um Wege aus der Krise und zur besseren Kontrolle des internationalen Finanzwesens zu erörtern. Gibt es gemeinsame deutsch-brasilianische Aktivitäten, die Londoner Beschlüsse umzusetzen?*

Auf globaler Bühne ziehen wir an einem Strang, was die Krisenbewältigung und -vorbeugung durch verbesserte Finanzmarktregulierung anbetrifft. In den derzeit mit der Finanzkrise und ihren Auswirkungen besonders befassten internationalen Gremien, wie etwa den G20 und dem Financial Stability Board, arbeiten wir sehr gut mit Brasilien zusammen. Es geht darum, Eckpunkte und Rahmenbedingungen gemeinsam zu formulieren, die dann national – jeweils den eigenen Gegebenheiten entsprechend – umgesetzt

werden. Da jedes Land in anderer Weise von der Krise betroffen ist, sind naturgemäß auch jeweils unterschiedliche Maßnahmen der Regierungen erforderlich.

Mein Eindruck ist: Brasilien hat sich in der gegenwärtigen Krise als erstaunlich widerstandsfähig gezeigt. Es hat wirtschaftlich gute Voraussetzungen, um den derzeitigen Abschwung nur in vergleichsweise schwächerer Form mitzumachen. Und Brasilien dürfte auch schneller als der Durchschnitt wieder in die Wachstumsphase kommen. Auffällig war für mich auch, mit welchem Optimismus Brasilien trotz aller Probleme nach vorne blickt.

*Zu Wiederbelebung des internationalen Wirtschaftsgeschehens könnte ein baldiger Abschluss des Welthandelsrunde („Doha“) beitragen. Werden Deutschland und Brasilien hierzu Initiativen ergreifen?*

Für die Bundesregierung ist ein ausgewogener, umfassender und baldiger Abschluss der laufenden WTO-Welthandelsrunde weiterhin prioritär. Dies gilt besonders vor dem Hintergrund der aktuellen Krise. Von einem Abschluss der Doha-Runde würde ein wichtiger Impuls für die Weltkonjunktur ausgehen. Ein Abschluss wäre auch ein wichtiges Signal gegen Protektionismus. Hier sind Anstrengungen aller Partner gefragt. Deutschland und unsere Partner in der EU sind an einer Wiederaufnahme der Verhandlungen interessiert, und auch Brasilien hat sich für konstruktive Gespräche in den Verhandlungsrunden eingesetzt.

*Verfolgen Deutschland und Brasilien weiterhin ihren Wunsch nach einem*

*Ständigen Sitz im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen? Wie ist der Stand dieser Bemühungen?*

Brasilien und Deutschland stimmen ihre Bemühungen um eine Reform des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen im Rahmen der sog. G4 weiterhin eng mit Indien und Japan ab. Anfang des Jahres wurden in New York neue Verhandlungen zu dieser Frage eröffnet, es gibt da also eine neue Dynamik. Wir werden uns zusammen mit Brasilien und den anderen G4-Mitgliedern beharrlich für eine Reform einsetzen, die die Autorität und Legitimität des Sicherheitsrats stärkt. Geht es um neue Ständige Mitglieder, so sagen immer mehr Staaten, müssen Deutschland und Brasilien aufgrund ihres politischen und ökonomischen Gewichts ebenso wie ihrem konstruktiven Einsatz für den Frieden in der Welt mit dazu gehören.

*Zu welchen im Rahmen der Vereinten Nationen behandelten Themen – z.B. interne und regio-nale Konflikte, Menschenrechte, Umwelt – können Deutschland und Brasilien gemeinsam zu konkreten Lösungen beitragen?*

Wir sind uns mit Brasilien völlig einig, dass es zur Lösung von Konflikten, zur Durchsetzung der Menschenrechte und zum Schutze des Klimas globaler Bemühungen bedarf. Diese Fragen gehen alle Staaten an, und wir müssen sie gemeinsam in Angriff nehmen. Bei der Lösung von Konflikten leisten sowohl Brasilien als auch Deutschland ihren Beitrag, sei es im Rahmen diplomatischer Initiativen oder aber durch den Einsatz von Polizei und Streitkräften im Rahmen internationaler Missionen. In Afghanistan z. B. ist Deutsch-

land nicht nur drittgrößter Truppensteller, sondern auch einer der größten Geber beim zivilen Wiederaufbau.

Im übrigen messen beide Länder ihrer guten Zusammenarbeit in internationalen Menschenrechtsgruppen große Bedeutung bei. Bei menschenrechtlichen Grundsatzpositionen liegen wir mit Brasilien erfreulich weit reichend beieinander. Auch die EU hat mit Brasilien einen regelmäßigen Dialog für den Austausch zu Menschenrechtsfragen etabliert.

Auch in der bilateralen Umwelt-Zusammenarbeit können beide Staaten auf eine langjährige und gute Zusammenarbeit aufbauen: Deutschland ist einer der größten Geber für den Schutz des brasilianischen Regenwaldes, arbeitet eng im Bereich Schutz der Biodiversität zusammen und zunehmend auch bei der Umsetzung von Projekten zur Reduzierung von Treibhausgasen. Auch bei den Erneuerbaren Energien sehe ich ein beiderseitiges Interesse, in Bezug auf Biotreibstoffe noch enger zu kooperieren.

*Ihre persönlichen Eindrücke von Brasília und Ihrer Lateinamerikareise insgesamt?*

Es war mein erster Besuch in Brasília seit längerem. Die Stadt ist sehr beeindruckend und die Architektur Oscar Niemeyers ein Erlebnis für sich. Die klaren Linien der Gebäude und die Übersichtlichkeit der Funktionen einzelner Stadtgebiete unterscheidet sie stark von unseren europäischen Städten.

Meine Gespräche in Brasília verliefen in einer überaus offenen und vertrauensvollen Atmosphäre, eben ein Gespräch unter Freunden. ■

ANZEIGE

### Weber & Bernardo Advogados

- Firmengründung?
- Immobilienerwerb?

#### Deutschsprachige Rechtsanwaltskanzlei in Brailien

- Auswandern?
- Erbsache?

www.weber.bernardo.nom.br • e-mail: info@weber.bernardo.nom.br  
Tel.: 005571 3242 4305

# Menschenrechtslage in Brasilien

## Defizite werden selbstkritisch eingeräumt

*Günter Nooke, Beauftragter der Bundesregierung für Menschenrechtspolitik und humanitäre Hilfe im Auswärtigen Amt, besuchte Anfang April 2009 Brasilien. Bei seinen offiziellen Gesprächen im Außenministerium und im Menschenrechts-Staatssekretariat hat er Probleme wie Folter, die Lage in den überfüllten Gefängnissen, die Situation der Afrobrasilianer und besonders der indigenen Bevölkerung angesprochen.*

DIE FRAGEN STELLTE: DR. UWE KAESTNER

*Tópicos: Sie haben auf Einladung der brasilianischen Regierung Brasilien besucht und im Außenministerium konsultiert. Was waren die Schwerpunkte Ihrer Gespräche?*

**Günter Nooke:** Die Einladung kam zuerst nicht von der Regierung, sondern von Davi Kopenawa, dem Kaziken der Yanomami, als er mich in Berlin besuchte. Meine Reisen plane ich in enger Abstimmung und Beratung mit den Länderexperten im Auswärtigen Amt. Durch die Botschaften vor Ort wird die Gastregierung über den Reisewunsch unterrichtet. Meistens gibt es dann keine Probleme, die Reise auch durchzuführen. In Brasilien lag mir besonders die Situation der Indigenen am Herzen.

*Wie empfanden Sie die Bereitschaft und Offenheit der brasilianischen Seite, Menschenrechtsfragen mit ausländischen Partnern zu erörtern?*

Die Gesprächsbereitschaft der brasilianischen Regierungsvertreter war sehr hoch. Es hat mich wirklich

beeindruckt, wie selbstkritisch Defizite eingeräumt werden. Das erlebe ich leider nicht oft. Gleichzeitig haben mir die Gespräche aber auch gezeigt, dass man sich der Probleme nicht nur bewusst, sondern um ihre Lösung bemüht ist. In vielen Bereichen, etwa bei der Situation im brasilianischen Strafvollzug, wird dies einen langen Atem erfordern. Auch die Situation der Afrobrasilianer wurde sehr offen und kritisch dargestellt.

*Haben Sie über gemeinsame Aktionen auf internationaler Ebene, etwa im Rahmen der Vereinten Nationen gesprochen?*

Das war der zentrale Inhalt meines Gesprächs im Itamaraty. Wir wollen die Zusammenarbeit in den Gremien der Vereinten Nationen, vor allem im Menschenrechtsrat, weiter verbessern. Es gibt viele Gemeinsamkeiten, deren Potenzial wir im Sinne einer Verbesserung der Menschenrechtslage weltweit besser nutzen müssen. Wir wollen neben dem Menschenrechts-

dialog zwischen der Europäischen Union und Brasilien auch bilateral noch enger zusammen arbeiten.

*Hatten Sie zusätzlich Kontakte mit Vertretern der Zivilgesellschaft? Haben Sie dabei – im Vergleich zu den offiziellen Gesprächen – Unterschiede bei Fakten und Bewertungen festgestellt?*

Ich habe in Brasília und Boa Vista, der Hauptstadt des nördlichsten Bundesstaates Roraima, Vertreter der Zivilgesellschaft getroffen, insbesondere Nichtregierungsorganisationen, die sich für die Belange der indigenen Bevölkerung Brasiliens einsetzen. Ihre Befürchtungen, dass die Interessen der Indigenen wirtschaftspolitischen Interessen untergeordnet werden, sind sehr groß. Sie wurden verstärkt durch das kurz vor meiner Reise verkündete Urteil des Obersten Bundesgerichts zum indigenen Gebiet Raposa Serra do Sol, das zwar die Landrechte der Indigenen in dem Schutzgebiet bestätigt, gleichzeitig aber mit nationalem Interesse

begründete Eingriffe des Staates in die Gebiete zulässt.

*Für deutsche und internationale Menschenrechtsorganisationen spielt die Indigenen-Thematik eine große Rolle. Sie haben sich vor Ort – im Amazonas – umgesehen. Was waren Ihre Eindrücke?*

Ich bin von Boa Vista aus in das Yanomami-Gebiet nach Demini gereist. Die Yanomami leben sehr zurückgezogen und gemäß ihrer Tradition. Besorgnisse der Yanomami sind insbesondere ihre gesundheitliche Versorgung, Bildung und das Eindringen illegaler Goldschürfer und anderer „Glücksritter“, wogegen die Bundesbehörden aus ihrer Sicht zu wenig unternehmen. Sie haben Angst, dass ihre Lebensgrundlage zerstört wird.

Ich habe auf Anregung des Gouverneurs auch das Schutzgebiet der Makuxi nahe Boa Vista besucht, so

dass der Kontrast verschiedener Lebensweisen indigener Gemeinschaften ganz deutlich wurde. Auch dort wurden viele Probleme benannt, wenn negative Zivilisationserscheinungen, wie Alkohol, Drogen und Prostitution in diese Gebiete „überschwappen“. Insgesamt bin ich von beiden Orten mit vielen Fragen abgereist. Einfache Lösungen gibt es nicht.

*Haben in Ihren Gesprächen die Fragen der Öffentlichen Sicherheit und Verbrechensbekämpfung – die Menschenrechte in Megastädten – eine Rolle gespielt?*

Die Gewalt vor allem in den großen Städten ist sicherlich eines der zentralen Probleme, gerade auch die exzessive Gewaltanwendung von Polizei- und Sicherheitskräften. Hier versucht die Bundesregierung zu einer Verbesserung der Situation beizutragen. So kann beispielsweise das mit unserer Hilfe herausgegebene Menschen-

rechtshandbuch zur Ausbildung von Polizisten genutzt werden.

*Wie sehen Sie den weiteren Weg Brasiliens auf menschenrechtlichem Gebiet?*

Ich glaube, dass die brasilianische Regierung ihr Engagement im Bereich der Armutsbekämpfung mit aller Kraft fortsetzen muss. In den vergangenen Jahren ist hier viel geschehen, dennoch gehört Brasilien weltweit noch immer zu den Ländern mit den größten sozialen Unterschieden. Aus meiner Sicht wird mehr Chancengleichheit unmittelbar zu einer Verbesserung der Menschenrechtsbilanz insgesamt führen. Der Schutz der indigenen Gruppen im Amazonasgebiet sollte verstärkt werden. Damit würde Brasilien weltweit Anerkennung, nicht nur im Menschenrechtsbereich, sondern auch beim Klimaschutz und Erhalt des Regenwaldes erhalten. ■



Davi Kopenawa (li.), Kazike der Yanomami in Demini



Günter Nooke mit dem Minister für Rassengleichheit Edson Santos

ANZEIGE

**Dynamische Töchter. Uma prole dinâmica.**

Eine leistungsstarke Mutter, zwei dynamische Töchter der TÜV Rheinland Group. Vor Ort. Für Ihren Erfolg.  
Uma matriz forte, com dois braços potentes. Presença local. Para o seu sucesso.

<p><b>TÜV Rheinland do Brasil Ltda.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Industrie Service</li> <li>• Produktsicherheit</li> <li>• Lebensmittelsicherheit</li> <li>• Zertifizierung</li> <li>• Managementsysteme</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Serviço para indústria</li> <li>• Segurança de produto</li> <li>• Segurança de alimentos</li> <li>• Certificação de sistemas</li> </ul>	<p><b>DUCTOR S.A.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Projektimplementierung</li> <li>• Projektmanagement</li> <li>• Projektüberwachung</li> </ul> <p>auf den Gebieten Industrieanlagen, Eisen- und U-Bahnen, Flughäfen, Stadtinfrastruktur und Straßenbau</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Implementação de projetos</li> <li>• Administração de projetos</li> <li>• Monitorização de projetos de instalações industriais, de ferrovias e metrô, de aeroportos, de infra-estruturas de cidades e de obras rodoviárias</li> </ul>
---	--	--

TÜV Rheinland do Brasil Ltda., Avenida Paulista 302, São Paulo  
 DUCTOR S.A., Avenida Quilroz Filho 767, São Paulo  
 www.tuvbrasil.com.br - www.ductor.com.br

TÜVRheinland®

## O Brasil no Cenário Internacional

A ordem internacional tem conhecido mudanças importantes que coincidem com novas realidades internas no Brasil. O país modernizou-se nos últimos anos. É um competidor global importante em determinados setores como o da produção agropecuária; detém excelência, por exemplo na produção de aviões, nas técnicas de sequenciamento genético e de neurocirurgia, e na mais avançada tecnologia de exploração de petróleo em águas profundas; é paradigma no uso de energia renovável, em particular de biocombustíveis. As instituições democráticas estão consolidadas; o país dispõe de uma experiência ímpar e sofisticada em certos setores da administração pública.

TEXTO: EVERTON VIEIRA VARGAS

O Brasil apresenta, porém, vulnerabilidades, como as disparidades econômicas e sociais entre regiões e segmentos da população, baixa qualidade de serviços públicos, especialmente a saúde pública e a educação. A dinâmica da globalização, com a expansão da tecnologia da informação, requer condições de competitividade que apoiem a redução das vulnerabilidades e das disparidades do país. A qualificação permanente da sociedade é essencial para que o país possa influir nas decisões internacionais.

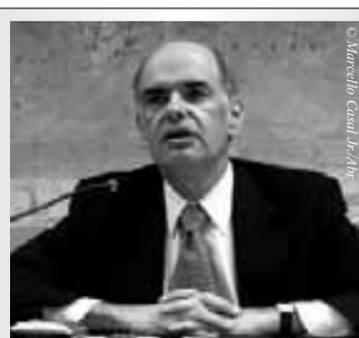
A Constituição Federal, de 1988, fixa as linhas mestras da nossa política externa. Reafirma a tradição da diplomacia brasileira de resguardar a soberania do país, buscar soluções negociadas, promover a cooperação e o respeito aos direitos humanos. Suas normas estabelecem as grandes linhas da compreensão pelo Brasil sobre como o sistema internacional deve operar: ele deve ter como fundamento a igualdade soberana dos Estados, a preservação da paz, a busca do progresso, a rejeição ao terrorismo e ao racismo, o respeito aos direitos humanos e a preservação do meio ambiente.

A sustentação de uma ordem internacional que promova a paz, o desenvolvimento e a justiça social está assentada, hoje, em vários pólos. Os Estados Unidos, a União Europeia, a

China, a Rússia, a África do Sul, a Índia e o Brasil desenham novos contornos do cenário internacional, refletindo interesses e expectativas das suas sociedades. O multilateralismo é o locus principal para o exercício dessa multipolaridade. O Brasil comunga de uma visão multilateral das relações internacionais. Historicamente, sua ação internacional é pautada pelo pacifismo e por comprometimento com o direito internacional.

É por meio do multilateralismo que se alcançarão soluções para questões globais como o fim do protecionismo e a preservação do meio ambiente. A crise financeira evidenciou que os atuais padrões de governança e de institucionalização da ordem internacional são insuficientes para responder à globalização. Há evidências de uma redistribuição das forças no sistema internacional em favor de países em desenvolvimento. O próprio G-20 financeiro é uma ilustração dessa tendência.

As instituições internacionais devem ser não só eficazes, mas também devem ser legítimas. A democracia deve aplicar-se também às relações internacionais. O déficit democrático encontrado em muitas instituições, reflexo de um descompasso histórico entre poder e representatividade, torna necessária e urgente sua reforma.



Mit Everton Vieira Vargas (54) übernahm Anfang April den Berliner Botschafterposten ein brasilianischer Spitzendiplomat, der in seiner Laufbahn mit den Schlüsselthemen der internationalen Politik und des deutsch-brasilianischen Verhältnisses bestens vertraut ist.

Nach Studium der Rechtswissenschaften an der Universität des Bundesdistrikts, in Brasília, der Diplomatenausbildung am Instituto Rio Branco und Masterstudien an der Universität Boston promovierte er – wiederum an der Universität Brasília – zum Doktor der Soziologie.

Einer seiner ersten Auslandsposten führte ihn an die Botschaft Bonn. Seine Zuständigkeit für Wissenschaft und Technologie prägte seine weitere Karriere: Er war im Vorbereitungsteam für den Umweltgipfel der Vereinten Nationen 1992 in Rio de Janeiro und leitete die Vorarbeit für den Folgegipfel 2002 in Johannesburg. Im Außenministerium war er Leiter des Referats Wissenschaft und Technologie (1987-1988), Koordinator des Amerika-Gipfels (1995-1998), Leiter des Referats Umwelt (1998-2001) und Generaldirektor der Abteilung Umwelt und Sonderthemen (2001-2005) sowie Sonderberater und Büroleiter des Generalsekretärs für Auswärtige Angelegenheiten (2005-2007). Wissenschaft und Technologie, Klimawandel, Tropenholz, Meeresressourcen, Weltraumfragen und nachhaltige Entwicklung waren ständige Schwerpunkte seiner Arbeit.

2007 übernahm er als Untergeneralsekretär die Verantwortung für die brasilianische Politik in den Vereinten Nationen und für andere multilaterale Themen sowie die Beziehungen mit Europa, den USA und Kanada. Beim Gipfel Heiligendamm 2007 war er „Sherpa“ von Staatspräsident Luiz Inácio Lula da Silva.

Für *Tópicos* 2/2007 umriss er damals die brasilianischen Erwartungen an diesen Gipfel – heute schildert er das Panorama brasilianischer Präsenz auf internationaler Bühne. (uk)

O Conselho de Segurança das Nações Unidas talvez seja o caso mais evidente desse descompasso. Sua expansão, para a incorporação de novos membros permanentes e não-permanentes, vem sendo discutida há décadas. Ante os desafios contemporâneos, essa expansão adquire especial premência. O Brasil e a Alemanha compartilham essa perspectiva da reforma junto com o Japão e a Índia.

A solução dos grandes problemas globais passa pelo reconhecimento de que não podemos ser indiferentes às assimetrias de poder, à condição de subdesenvolvimento e às convulsões sociopolíticas e conflitos que afligem ainda um grande número de países. O Brasil elegeu por isso a “não-indiferença” como um dos princípios orientadores fundamentais da sua política externa.

Foi esse princípio que animou a decisão de liderarmos o braço militar da Missão de Estabilização no Haiti, construtivo com suprimentos para a população da Faixa de Gaza, apoiar a construção de uma fábrica de medicamentos anti-retrovirais em Moçambique, ou ainda a instalação da EMBRAPA-África, em Gana.

O Brasil não orienta suas ações por preconceitos e procura o diálogo com todos os países e regiões. Priorizamos a América do Sul e sua integração com cujos países somos um interlocutor ativo e solidário. Daí a importância do fortalecimento do Mercosul e da celebração do Tratado da UNASUL. Nossas relações com África e os países árabes são respaldadas pela herança étnica e cultural. Há novas oportunidades nas relações com a China, a Rússia e a África do Sul. Temos diálogo franco e construtivo com os Estados Unidos, onde hoje empresas brasileiras têm investimentos substanciais. A parceria estratégica com a União Europeia revitaliza uma relação histórica.



Everton Vieira Vargas na entrega das cartas credenciais ao presidente alemão Horst Köhler

Este é um momento ímpar também para revitalizar as relações com a Alemanha, parceiro cuja presença no Brasil ultrapassa o campo econômico. O Brasil encontra-se num momento para se relançar a cooperação com a Alemanha, mediante um diálogo político estreito e o reforço dos laços entre o setor produtivo dos dois países.

Como afirmou o Ministro Celso Amorim, em recente palestra aos formandos da academia diplomática brasileira: “O mundo está mudando. O mundo quer mudar. E o Brasil é participe e agente dessa mudança”. ■

ANZEIGE

**Vantagens ilimitadas**  
CMS Hasche Sigle – Sua Consultoria para todos os áreas do Direito Empresarial e Tributário. Soluções práticas e eficientes também disponíveis para a América Latina. Quando você utilizará nosso potencial para viabilizar suas estratégias?

**Grenzenlose Vorteile**  
CMS Hasche Sigle – Ihr Berater für alle Bereiche des Wirtschaftsrechts. Effiziente und praxisorientierte Lösungen – auch in Lateinamerika. Wann nutzen Sie unser Potenzial für Ihre Strategien?

**Thomas May:**  
Sócio responsável pelo Mercado Brasileiro. Ansprechpartner für den brasilianischen Markt. [Thomas.May@cms-hs.com](mailto:Thomas.May@cms-hs.com)

**Martin Zenner:**  
Sócio responsável pelo país de língua espanhola na América Latina. Ansprechpartner für spanischsprachige Länder in Lateinamerika. [Martin.Zenner@cms-hs.com](mailto:Martin.Zenner@cms-hs.com)

**Julliana Lachini:**  
Advogada Brasileira. Brasilianische Rechtsanwältin. [julliana.lachini@cms-hs.com](mailto:julliana.lachini@cms-hs.com)

Estávamos presentes no Encontro Econômico Brasil-Alemanha 2009 em Vitória. Wir werden bei den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen 2009 in Vitória-ES teilnehmen sein!

**CMS Hasche Sigle**  
Rechtsanwälte Steuerberater

[www.cms-hs.com](http://www.cms-hs.com) | [www.cmslegal.com](http://www.cmslegal.com)

# Villa-Lobos, ein Komponist aus den Tropen

Der 1952 in Berlin geborene Musiker und Musikwissenschaftler Manuel Negwer ist Autor der Biographie Heitor Villa-Lobos und der Aufbruch der brasilianischen Musik. Exklusiv für *Tópicos* schrieb er folgenden Beitrag über den populärsten und auch international bekanntesten brasilianischen Komponisten klassischer Musik.

TEXT: DR. MANUEL NEGWER

Der Name Heitor Villa-Lobos (1887-1959) ragt wie ein mächtiger Monolith aus der unübersehbaren Zahl lateinamerikanischer Komponisten heraus. Sein Werk gilt als das bislang überzeugendste Beispiel musikalischer Selbstfindung Lateinamerikas. Dabei geriet Villa-Lobos dem Musikestablishment seiner Geburtsstadt Rio de Janeiro anfangs zum Ärgernis, allzu provozierend stellte er seine Verachtung der akademischen Weihen zur Schau. Ganz selbstverständlich montierte er indianische Melodien und afrikanische Rhythmen – oder das, was er dafür ausgab – in seine Kompositionen, was die auf italienische Oper und französische Kammermusik fixierten Honoratioren des Musikbetriebes in Rage brachte. Seinen Lebensunterhalt bestritt der junge Villa-Lobos zunächst mit Gitarre und Cello. Dem gewaltigen musikalischen Erbe der Alten Welt trat Villa-Lobos – anders als seine südamerikanischen Zeitgenossen – selbstbewusst und frei von Komplexen entgegen: „Ich bin nicht gekommen um zu lernen sondern um zu zeigen, was ich bisher gemacht habe,“ erklärte er bei seiner Ankunft in Paris 1923.

## Der „Wilde aus dem Regenwald“

Mit diebischer Freude an wirkungsvollen Auftritten stilisierte Villa-Lobos sich zum Alleinvertreter der brasilianischen Musik, jonglierte mit den Klischees, die in Europa über Brasilien in Umlauf waren, und fabulierte in immer neu variierten Arabesken von angeblich selbst erlebten Schiffbrüchen auf dem Amazonas und Begegnungen mit kannibalischen Indianern. Im Paris der 20er Jahre – der multikulturellen Metropole der Avantgarde und des Jazz – traf er mit seiner die Klänge des Regenwaldes und der urbanen Pop-Musik Rio de Janeiros verschmelzenden Musik den Nerv der Zeit. Weit

über tausend Einzelwerke, wobei kaum eine Form oder Gattung fehlt, die die europäischen Kolonisatoren ins Land gebracht hatten. Doch verarbeitete er das europäische, indianische und afrikanische Erbe zu einer aufregend neuartigen Klangwelt, schrieb die innovativen panbrasilianischen CHOROS, die exotisch schillernden Tondichtungen AMAZONAS und UIRAPURU und die Barock und Tropen verschmelzenden BACHIANAS BRASILEIRAS. Mit der „Aria“ aus den BACHIANAS BRASILEIRAS NR. 5 schuf Villa-Lobos eine der unsterblichen Melodien der Weltmusik, vergleichbar mit dem „Bolero“ von Ravel oder dem Adagio aus Rodrigues „Concierto de Aranjuez“.

## Die Ära Getúlio Vargas

Nach den aufregenden und fruchtbaren Pariser Jahren kehrte Villa-Lobos im Juni 1930 weitgehend mittellos in seine Heimat zurück. Die zerstörerischen Auswirkungen des New Yorker „Schwarzen Freitags“ von 1929 hatten auch Brasilien mit großer Wucht getroffen. In der Stunde der Not griff Villa-Lobos auf eine Idee zurück, die ihm seit langem ein Herzensanliegen war: Die Einrichtung einer umfassenden Musikerziehung im brasilianischen Schulsystem, das er nun den Behörden anbot, ohne jedoch zunächst auf Gegenliebe zu stoßen.

Doch da überstürzten sich die Ereignisse auf der politischen Bühne: Getúlio Vargas, Gouverneur des südlichen Bundesstaates Rio Grande do Sul und ehemaliger Militär, hatte sich als Präsidentschaftskandidat aufstellen lassen. Als der Wahlkampf im Chaos zu versinken drohte, bestieg Vargas mit seinen Parteigängern den Zug in die Hauptstadt Rio de Janeiro und ließ sich am 3. November 1930 zum Präsidenten einer provisorischen Regierung

ausrufen. Der Machtwechsel hatte tiefgreifende Auswirkungen auf Villa-Lobos' Pläne: Zu seiner Überraschung ließ ihm die neue Regierung ausrichten, dass sein Musikbildungsprojekt für gut befunden worden sei. Vargas beauftragte Villa-Lobos mit der Gründung einer eigenen staatlichen Behörde zur Förderung der Musikerziehung. Villa-Lobos stellte Chöre mit singenden Schulkindern auf und ließ sie zu Feiertagen zu „Concentrações Orfeônicas“ zusammenkommen. In den Fußballstadien Vasco da Gama und Fluminense traten bis zu 42 000 Schüler zum Chorgesang an. Villa-Lobos' Rolle als Musikfunktionär unter dem Vargas-Regime wurde in der Folgezeit heftig kritisiert, er selbst schien erleichtert, als er sich nach Vargas' Sturz 1945 von seinen offiziellen Pflichten befreit sah.

## Aufbruch in die USA

Bereits im Oktober 1944 erhielt Villa-Lobos eine Einladung, um in den USA zu gastieren. Der Schritt hinaus aus dem nationalistischen Brasilien in die kosmopolitischen USA stellte eine ganz neue Herausforderung für den des Englischen kaum mächtigen Komponisten dar. Doch stürzte sich Villa-Lobos nach seiner Ankunft mit wachsendem Enthusiasmus in die neue Aufgabe und eroberte sich sein Publikum. Es erfüllte ihn mit tiefer Befriedigung, seine Werke mit den wichtigsten Orchestern in New York, Los Angeles und Boston aufführen zu können. Die erste Garde der US-Musikszene richtete für ihn ein Gala-Diner im Waldorf Astoria in New York aus: Benny Goodman, Arturo Toscanini, Leopold Stokowski, Aaron Copland, Eugene Ormandy, Duke Ellington, Claudio Arrau, Yehudi Menuhin, Cole Porter. Die positive Resonanz, die er mit seinen Auftritten in den USA erfuhr, zog alsbald weitere inter-



1927 mit Edgar Varese in Paris



1949 in London



In den 1950er Jahren mit seiner Gitarre

nationale Engagements nach sich, die einige Einkünfte einzuspielen begannen. Zunehmend erhielt Villa-Lobos nun Aufträge für Werke unterschiedlichster Art, darunter auch eine Reihe von Solokonzerten, Film- und Ballettmusik.

## Höhepunkt und Tod

Obwohl New York in den letzten Lebensjahren zur wichtigsten Wirkungsstätte für Villa-Lobos wurde, kehrte er immer wieder nach Paris zurück, das ihn wie einen alten Verwandten aufnahm. Anlässlich seines 70. Geburtstages wurde Villa-Lobos als „Beethoven Brasiliens“ gefeiert und erhielt insbesondere in den USA mannigfaltige Ehrungen. Das Jahr 1957 wurde vom Erziehungs- und Kulturministerium Brasiliens zum „Villa-Lobos-Jahr“ erklärt. Auch für 1959 war der Terminkalender voll: in Mexiko stand der Casals-Cello-Wettbewerb auf dem Programm, in Rio wurde das 50-jährige Jubiläum des Teatro Municipal gefeiert. Doch verfiel Villa-Lobos' Gesundheit zusehends, und seine Kräfte gingen nun endgültig zur Neige.

Als ob er das bevorstehende Ende trotzig ignorieren wollte, dirigierte und agierte Villa-Lobos weiter, um allen eingegangenen Verpflichtungen nachzukommen. Seinen letzten Auftritt als

Dirigent absolvierte er am 12. Juli 1959 anlässlich der Uraufführung von FLORESTA DO AMAZONAS in New York, zwei Tage danach flog er nach Rio de Janeiro, um die Carlos Gomes-Medaille entgegenzunehmen. Sein Zustand verschlechterte sich danach dramatisch, und er wurde in das Hospital dos Estrangeiros eingeliefert. Es gelang den Ärzten, den Patienten soweit zu stabilisieren, dass er bald wieder arbeitsfähig war. Am 7. September, dem brasilianischen Unabhängigkeitstag, wohnte er zum letzten Mal einem Konzert bei, der Aufführung seines MAGNIFICAT ALELUIA unter der Leitung von Edoardo di Guarnieri im Teatro Municipal.

Am 17. November 1959 starb Heitor Villa-Lobos um vier Uhr nachmittags in seiner Wohnung in Rio de Janeiro. Er wurde im „Salão Nobre“ des Kulturministeriums aufgebahrt und am nächsten Tag auf dem Friedhof „São João Batista“ im Stadtteil Botafogo von Rio de Janeiro beigesetzt. Präsident Kubitschek dekretierte 1960 die Gründung des im Folgejahr eröffneten „Villa-Lobos-Museums“ in Rio de Janeiro.

## Ein Exot in den Konzertsälen der Welt

50 Jahre nach seinem Tod wird deutlich, dass Villa-Lobos' Vermächtnis

lebendiger ist denn je. Als erstem lateinamerikanischen Komponisten gelang es Villa-Lobos, sich dauerhaft im Kanon des Weltrepertoires zu etablieren, und auch was die Präsenz in den Tonträgern betrifft, ist ihm der Sprung aus der Exotennische gelungen. War es zunächst Arthur Rubinstein, der das Klavierwerk, und Andrés Segovia, der die Etüden und Präludien für Gitarre bekanntmachte, so werden in den letzten Jahren auch die Sinfonien, die Kammermusik und das Vokalwerk zunehmend aufgeführt und eingespielt. In Deutschland spielte in den letzten Jahren Carl St. Clair alle Sinfonien des Meisters mit dem SWR Radio-Sinfonieorchester Stuttgart ein.

Die Wiederentdeckung einer der großen schöpferischen Musikgestalten des 20. Jahrhunderts ist im vollen Gange. In der Begegnung mit Leben und Werk von Heitor Villa-Lobos erschließt sich uns ein vitaler Kulturraum, der – nicht zuletzt dank Villa-Lobos – längst begonnen hat, den Dialog mit der ‚Alten Welt‘ auf gleicher Augenhöhe zu führen. ■

### Buchhinweis:

Manuel Negwer, Heitor Villa-Lobos:  
Der Aufbruch der brasilianischen Musik  
276 Seiten, Verlag Schott Music,  
Mainz; 2008  
ISBN-10: 3795701686;  
ISBN-13: 978-3795701680

## Mozart in São Paulo

Mozart konzertierte schon als Wunderkind an den Höfen Europas – in die Neue Welt kam er nicht. Aber sein musikalisches Werk hat dort seit langem Wurzeln geschlagen – und zusätzlich die Idee, dass begabte Kinder musikalisch Großartiges leisten können und dass frühe Musikerziehung Kreativität fördert und Werte fürs Leben vermittelt.

Das ist die Kernidee der Zusammenarbeit zweier Institutionen in São Paulo: Des von Sabine Lovatelli 1981 gegründeten Mozarteums – das Jahr für Jahr eine hochkarätige Konzertsaison mit internationalen Künstlern und Orchestern veranstaltet – und der von Sílvio Baccarelli in der Favela Heliópolis, einer der größten São Paulos, ins Leben gerufenen Musikschule.

Sabine Lovatelli wurde 2003 für ihre kulturellen Verdienste mit dem Martius-Staden-Preis geehrt, und 2009 ist sie – gemeinsam mit ihrem Mann – Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit.



Frau Eva Köhler mit Frau Sabine Lovatelli im Kreis junger Musiker

Mit SABINE LOVATELLI SPRACH DR. UWE KAESTNER

*Tópicos: Was tut das Mozarteum für die musikalische Jugend in São Paulo?*

**Sabine Lovatelli:** Wir haben uns schon seit Jahren damit auseinandergesetzt, wie wir ein junges Publikum erreichen und die musikalische Ausbildung fördern können. Wir haben junge Leute zu unseren Open-Air-Konzerten, zu den Mittagskonzerten im Museum MASP eingeladen und ihnen Zugang zu Musikunterricht erleichtert.

2001 wurde ich von Claudio Abbado und Prof. José Antônio Abreu nach Venezuela eingeladen, um mir „El Sistema“ anzusehen – ein Projekt, das Musikerziehung in die Elendsviertel Venezuelas gebracht hat - mit großem Erfolg, es gibt dort schon 200 Jugend-Orchester. Mich hat das Prinzip von „El Sistema“ besonders beeindruckt, wonach jeder jedem helfen muss, also

nicht nur die Lehrer den Schülern im Unterricht, sondern auch die Schüler untereinander.

Dies ist unser Vorbild – wir wollen aus den venezolanischen Erfahrungen lernen und den Erfolg in Brasilien wiederholen. Prof. Abreu hat uns seine Unterstützung zugesagt. Deshalb brauchen wir nicht bei Null anzufangen wie Prof. Abreu vor 30 Jahren.

Das Mozarteum hat sich also nach einer schon bestehenden Schule umgesehen – und im Instituto Baccarelli gefunden, hat seine Partnerschaft angeboten und seine internationalen Beziehungen eingebracht. So geben alle europäischen Künstler, die das Mozarteum nach Brasilien bringt, kostenlos Unterricht an dieser Schule. Sie sind vom Können der Kinder sehr angetan! Mit ihrer Empfehlung hat

sich das Mozarteum dafür eingesetzt und die nötigen Mittel aufgebracht, dass begabte Schüler zu Sommerkursen in Europa eingeladen werden, zum Beispiel nach Pommersfelden und zum Schleswig-Holstein-Festival.

Vor allem aber sind die Schüler begeistert. Dies ist umso wichtiger, als viele Kinder aus schwierigen Familienverhältnissen kommen – Eltern sind getrennt, sind arbeitslos, viele Geschwister sind zu ernähren. Doch die Kinder kommen jeden Tag in die Schule und spielen Geige, Oboe, Trompete ... und wenn sie nach Hause kommen, üben sie weiter!

*Wie funktioniert die Zusammenarbeit mit Venezuela?*

Wir haben zu Anfang 15 Lehrer aus Venezuela eingeladen, die 10 Tage lang



in Chormusik und auf den verschiedenen Instrumenten unterrichtet haben, auch Kinder, die noch nicht auf der Schule waren. Nach nur acht Tagen hat ein Kinder-Chor ein Konzert mit Liedern in vier Sprachen gegeben – mit überraschendem Niveau!

*Eine große Leistung!*

Ja, die Kinder waren sehr stolz auf das Erreichte. Genau so wichtig: die Eltern, die natürlich eingeladen waren, haben mitgesungen. Das heißt, die Kinder haben zu Hause geübt, die Eltern haben die Lieder mitgelernt – es hat in dieser Zeit ein funktionierendes Familienleben gegeben.

*Wie sehen Ihre weiteren Pläne aus?*

Wir wollen unsere eigenen Instrumente bauen und die Jugendlichen darin ausbilden. Wir haben schon ein Werkstattgebäude, uns wurde Material, z.B. Holz gestiftet, jetzt holen wir aus Europa professionelle Instrumentenbauer.

*Kann man den Jugendlichen aus dieser Schulung berufliche Perspektiven eröffnen?*

Ja sicher! Aber wir tun noch mehr: Wir haben die Nichtregierungsorgani-

sation „English for all“ eingeladen, an der Schule Englisch zu unterrichten – und das geschieht inzwischen mit Erfolg und mit besseren Lehrern, als die Kinder sie jemals an einer öffentlichen Schule haben würden.

*Wie soll es weiter gehen?*

Wir möchten das System auf ganz Brasilien ausbreiten. Schon heute sind unsere Auditions offen für Kinder aller sozialen Schichten, gleichgültig ob sie in der Favela Heliópolis wohnen oder nicht. Wir wollen durch die Musik auch zur sozialen Integration in Brasilien beitragen.

*Wie stehen Staat und Stadt São Paulo zu Ihrem Projekt?*

Wir bekommen von dort leider überhaupt keine Hilfe, weder für die Schule, noch für das Mozarteum. Nur einmal haben wir für einen Stipendiaten eines Sommerkurses in Europa ein Flugticket bekommen - sonst nichts.

*Ein Wermutstropfen! Somit hängt alles an Sponsoren aus dem Kreis der Wirtschaft?*

Ja, und es hängt vor allem an einzelnen Personen, die Verbindungen haben und die richtigen Leute anspre-

chen können. Bis jetzt hat die Schule sich gut gehalten, die Schülerzahl ist von 900 auf über 3000 gestiegen, wir haben ein geeignetes Gebäude, wir denken an ein kleines Theater, wenn wir Sponsoren finden ...

*Wo kann man das Orchester der Schule hören?*

Wir haben das Orchester dieses Jahr in das Programm des Mozarteums eingebaut und dazu Erik Schumann als Solisten eingeladen. Das Orchester wird auch im Ibirapuera-Park Open Air auftreten. Es hat bei der Verleihung des Bunge-Preises gespielt. Nicht zuletzt wird es bei den nächsten Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen in Vitória zu hören sein.

*Das venezolanische Jugend-Symphonie-Orchester unter Gustavo Dudamel ist inzwischen weltberühmt und hat schon wiederholt beim Bonner Beethoven-Festival begeistert...*

Ja, Prof. Abreu und Gustavo Dudamel sind unsere großen Vorbilder! Ich bin jedes Jahr in Venezuela, und wir planen gemeinsam, wie so ein Erfolg auch mit brasilianischen Jugendlichen möglich werden kann.

*Dazu alle guten Wünsche!*

ANZEIGE

03. – 12.07.2009  
KÖLNER PHILHARMONIE  
SAMBA - HIP HOP - BREAK DANCE  
PERCUSSION AND MORE!  
Im Rahmen des Kölner Sommerfestivals vom 3.07. – 9.08.09

**BALE DE RUA**  
THE BEATS FROM BRAZIL

KölnTicket 0221 2801  
www.koelnerticket.de  
PHILHARMONIE-HOTLINE: 0221-280 280  
TKS: 0180-51 52 53 0

TSF

## Revolution, honigsüß: Ein neues Album von Caetano Veloso

Caetano Velosos musikalische Geschichte ist lang. Sie währt über fünf Jahrzehnte, beginnt in den frühen sechziger Jahren, als der 1942 im bettelarmen Santo Amaro da Purificação in Bahia geborene Veloso nach Rio de Janeiro aufbricht.

TEXT: MARC PESCHKE

**B**innen weniger Jahre wird er dort zum großen Einflussgeber auf die brasilianische Popmusik: Gemeinsam mit Musikern wie Gilberto Gil, Gal Costa, Chico Buarque oder Tom Zé „erfindet“ Veloso den Tropicalismo. Das gemeinsam mit Gil aufgenommene Album *Tropicália ou panis et circensis* gilt bis heute als Manifest der Bewegung.

Der Rest ist Musikgeschichte, vielfach erzählt und wiedergegeben: die Revolution der brasilianischen Popmusik, die Inhaftierung Velosos durch die Militärdiktatur wegen „staatsfeindlicher Umtriebe“, sein Exil in London, seine Rückkehr im Jahr 1972. Doch das Besondere bei Veloso ist die Lust, stets Neues zu schaffen, wie man auch auf dem jetzt bei „Wrasse Records“

erschienenen Album *Zii e Zie* hört. Noch immer ist es die Melange aus Kunst- und Volksmusik, die Velosos Werk so wundervoll macht. Bossa Nova, Samba, experimenteller Pop, Postrock, Jazz, die Volksmusik, die Rhythmen seiner Heimat Salvador da Bahia, die Avantgarde – all das ist Teil seiner musikalischen Welt, wie er auch in seinem 2002 erschienenen Buch *Tropical Truth: A Story of Music and Revolution in Brazil* dargelegt hat.

Wie kaum ein anderer hat Veloso die Música Popular Brasileira geprägt, durch seine Kompositionen, sein sparsames Gitarren-Spiel, aber vor allem auch durch seine Stimme. In höchsten Tönen schmeichelt sie, umschmeichelt Melodien, deren Eingängigkeit manchmal überrascht. Doch



Veloso kann auch anders, dann klingt er sperrig, surreal und alles andere als traditionsbewusst. Noch immer sind es diese Widersprüche, welche die Musik von Caetano Veloso so attraktiv machen. Mal gibt er den „Caetano Meloso“, den Honigsüßen, den Meister vollendet intimer Balladen, dann wieder den musikalischen Revolutionär, den Erneuerer. Und das alles ist er auch, wie wir auf *Zii e Zie* hören: „einer der großartigsten Songschreiber des Jahrhunderts“, wie ihn die New York Times einmal beschrieben hat, ein ewiger Wanderer zwischen Tradition und Erneuerung, zwischen Populär- und Hochkultur, zwischen Rock, Jazz ... und dem so reichen Erbe brasilianischer Musik. ■

#### Information

Caetano Veloso: Zii e Zie  
(Wrasse Records/Harmonia Mundi), Vö: 15. Mai

„Das 18. Internationale Samba-Festival“ in Coburg 10.07.- 12.07.2009

## Königin vom Karneval in Rio kommt zum Samba-Festival

**D**as Samba-Festival 2009 ist um ein weiteres Highlight reicher. Die aktuelle Königin des Karneval in Rio de Janeiro wird vom 10.-12. Juli Stargast auf dem Coburger Samba-Festival sein. Mitveranstalter Rolf Beyersdorf hat die Kontakte seiner Frau Nice nach Rio de Janeiro spielen lassen und so die Tänzerin Jessica Maia für das Samba-Festival begeistern können. Sie hatte im Februar in Rio als Königin des

Karneval den traditionellen Samba-Umzug anführen dürfen. Seitdem trägt sie den Titel: „RAINHA DO CARNAVAL 2009 DO RIO DE JANEIRO“.

Zusammen mit zwei Königinnen aus den vergangenen Jahren wird sie in Coburg unter anderem am Freitag- und Samstagabend auf dem Schlossplatz zu sehen sein. Außerdem führt sie den Samba-Umzug am Sonntag durch die Coburger Innenstadt an. ■



Eintrittskarten für das gesamte Sambawochenende sind weiterhin für 15,- Euro im Vorverkauf unter anderem beim Coburger TCC in der Herrngasse oder vielen Coburger Geschäften erhältlich. Auch im Internet unter [www.ticketonline.de](http://www.ticketonline.de) können die Samba-Bändchen bestellt werden.

ANZEIGE



### In Safe Hands

Anticipation – early identification of security threats helps you protect your people and territories.  
Information – gathering, filtering and communicating the essentials ensures your people are well prepared.  
Coordination – effective networking of your resources puts your people in the right place at the right time.  
Staying one step ahead. Our Business is Global Security.

Protecting people and territories.

[www.eads.com/globalsecurity](http://www.eads.com/globalsecurity)

## Virtuos und knallhart

Auf seiner Europa-Tournee bricht Gitarrist Marcel Powell aus dem Bossa-Nova-Universum seines Vaters aus



TEXT: ASTRID PRANGE

Kann Bossa Nova atemberaubend sein? Akrobatisch? Knallhart? Wenn Louis Marcel Powell de Aquino auf der Bühne sitzt, lautet die Antwort eindeutig ja. Der 27-Jährige Sohn des großen brasilianischen Gitarristen und Komponisten Baden Powell kennt keine Gnade. Romantik ist seine Sache nicht, er setzt auf Tempo.

Für den Wettlauf mit seiner Gitarre hat sich der junge Virtuose bei seinem Auftritt in Bonn Anfang Mai den Klassiker „Manhã de carnaval“ von Luiz Bonfá ausgesucht. Mit ernster Miene sitzt er in der „Harmonie“ auf der Bühne, überzieht seine Gitarre mit rasanten Skalen, deutet sanfte Melodien an, um sie sogleich wieder mit markanten Akkorden zu unterbrechen. Nach ein paar kraftvollen Anschlägen setzt er zum Wettlauf zwischen Fingern und Noten an, flücht schelmisch Versatzstücke bekannter Melodien in die Improvisation ein und wirft seinen Musikern herausfordernde Blicke zu.

Bassist Natalino Neto und Schlagzeuger Luiz Augusto Cavani nehmen die Herausforderung gelassen an. Sie kennen Powells unvorhersehbare Eingaben und folgen ihm willig und wohlwollend. Bassist Neto muss sich mit seinen brillanten Soli nicht hinter Powell verstecken, Schlagzeuger Cavani nimmt dessen markante

Rhythmen auf, verwandelt sie, gibt den Ball zurück und schaut gebannt auf Powell, um zu wissen, wie es weitergeht. Dessen Improvisation erfordert volle Konzentration, auch vom Zuhörer.

Auf dem Programm standen nicht nur bekannte Kompositionen von Powells Vater wie „Consolação“ oder „Deixa“, sondern auch Klassiker von Antônio Carlos Jobim, Luiz Bonfá und João Bosco.

„Ich bilde mir nicht ein, Komponist zu sein, ich fühle mich eher als Interpret“, beschreibt Marcel Powell bescheiden seine musikalische Arbeit. Schon im Alter von zwölf Jahren nahm er zusammen mit seinem Vater die erste Platte (Baden Powell e filhos) auf. In Bonn erinnerte er mit der gemeinsamen Komposition „Prelúdio das diminutas“ (Präludium der verminderten Akkorde) an diese frühe Phase. 1998 ging er nochmals mit seinem Vater und seinem Bruder, dem Pianisten Philippe Baden Powell, ins Studio. Die Platte „Suite Afro Consolação“ kam allerdings nur in Japan auf den Markt. Das erste Solo-Album, „Samba Novo“, erschien 2002, drei Jahre später folgte „Aperto de Mão“ (Händedruck). Im Juni dieses Jahres erscheint nun sein drittes Werk, aus dem er im Rahmen seiner Europa-Tournee reichlich Kostproben liefert.

Bisher macht der Vater-Komplex dem jungen Virtuosen nicht zu schaffen, im Gegenteil. „Mein Vater hat mir beigebracht, ein Sklave meines Instruments zu sein“, erzählte er neulich der brasilianischen Tageszeitung Folha de São Paulo. „Doch als ich später merkte, dass ich alles spielen kann, wenn ich übe, habe ich Feuer gefangen“.

Die harte Schule hat ihn geprägt, doch sie hat ihn nicht daran gehindert, aus dem Bossa-Nova-Universum seines Vaters auszubrechen. Marcel Powell beherrscht die gesamte Klaviatur von Funk bis Flamenco. Seine Leidenschaft und Bewunderung für die beiden großen Jazz-Pianisten Oscar Peterson und Michel Petrucciani spiegelt sich in seinen Interpretationen voller Klangkaskaden wider.

Powells Vorlieben haben jedoch nicht an seiner brasilianischen Authentizität gerüttelt, sondern sie musikalisch sogar bereichert. Nach 27 Jahren ist der in Paris geborene Künstler, der zwischen Frankreich, Deutschland und Brasilien hin- und herpendelte, bei sich selbst angekommen. Er hat Rio de Janeiro als Wohnort und Quelle seiner Inspiration gewählt. Eine Stadt wie seine Musik: atemberaubend und knallhart. ■

[www.marcelpowell.com.br](http://www.marcelpowell.com.br)

## Das Trio Villa-Lobos in Deutschland

### Brasilianische Kompositionen der Moderne

Geplant war lediglich eine CD-Aufnahme in einem Karlsruher Studio, zu der das Trio Villa-Lobos eine Förderung vom brasilianischen Kultusministerium erhielt. Doch als sich dieser musikalisch hochrangige Besuch herumgesprochen hatte, kamen diverse Konzertangebote – u.a. von der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft. Das renommierte Trio Villa-Lobos, das sich vor zehn Jahren aus dem Quinteto Villa-Lobos herausgebildet

hatte, gastierte schließlich für die DBG in Stuttgart und in Karlsruhe. Zusammen mit der brasilianischen Pianistin Fanny Solter, Professorin und bis vor kurzem langjährige Rektorin der Hochschule für Musik Karlsruhe, präsentierten sie ein anspruchsvolles Musikprogramm mit Werken von drei brasilianischen Komponisten; angefangen mit dem bereits im Namen geehrten Villa-Lobos über den zeitgenössischen Guilherme Ripper bis hin zu Ernst Mahle,

der vor achtzig Jahren in Stuttgart geboren wurde und längst zu den bedeutendsten Avantgardekomponisten und Musikpädagogen Brasiliens zählt. Ihm ist noch in diesem Sommer, nämlich am ersten Juli-Wochenende, ein Teil des Sommersprossen-Festivals in Rottweil gewidmet (siehe Infokasten!).

Weitere Informationen über Trio und Quintett Villa-Lobos unter [www.quintetovillalobos.com.br](http://www.quintetovillalobos.com.br)

Informationen über das internationale Klassikfestival Sommersprossen in Rottweil erhalten Sie unter [www.rottwel.de](http://www.rottwel.de) und [www.freundeskreis-musik-tage.de](http://www.freundeskreis-musik-tage.de) ■

mm



Das Trio Villa-Lobos mit Fanny Solter im Velte-Saal, Karlsruhe. Zwei Tage zuvor spielten sie in dieser Besetzung bereits im Kammermusiksaal der Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart.

#### Sommersprossen Rottweil 2009

##### Musikalisches Interview, Kutschenhaus

Samstag, 04.07.2009, 18:30 Uhr  
Prof. Ingo Goritzki und Johannes Kärcher (Sprecher der DBG Baden-Württemberg) im Gespräch mit Ernst Mahle (mit Musikbeispielen)

##### Konzert, Werkstatt Kunststiftung Erich Hauser

Sonntag, 05.07.2009, 19:00 Uhr  
„Komponistenportrait Ernst Mahle“  
Ensemble Villa Musica und Gäste

## Duo Musarte auf dem Weg nach Brasilien

### Konzerte mit Liane Pereira und Joachim Pfützenreuter

Klassische Musik aus Deutschland und anderen europäischen Ländern, aber zunehmend auch aus Brasilien hat das Duo Musarte in seinem Repertoire. Hinzu kommen Bossa Nova und andere Rhythmen aus Lateinamerika. Das in Nürnberg ansässige deutsch-brasilianische Duo packt gerade die Koffer für seine Brasilien-Reise, die im Zeichen der Musik stehen wird. Im Gepäck haben sie neben dem Cello ein Musikprogramm, das sich sehen – und hören lassen kann: J.S. Bach (Suite Inglesa n.3 BWV 808), H. Villa-Lobos (Cantilena-Bachianas Brasileiras n.5), L.v.Beethoven (Sonata n.1 F-Dur), J.S.Bach (Prelúdio n.3 para cello solo), J.

Brahms (Sonata n.1 e-moll op.38), A. Dvořák (Waldesruh op.68), R. Schumann (Fantasiestücke op.12).

Die Hauptaufführung findet am 8. August im Rahmen der Winterkonzerte im Solar do Barão, Jundiaí, statt, zu dem das Kulturamt der Stadt Jundiaí das Duo Musarte als internationale Attraktion einlädt. Am 19. August um 20 Uhr spielt es im Theatro 13 de Maio in Sta. Maria in Rio Grande do Sul.

Liane Pereira (Violoncello) und Joachim Pfützenreuter (Klavier), die manche Hörer noch als Duo Liberation kennen und in ihrem neuen Namen die Musik noch deutli-

cher mit der Kunst vereinen, haben eine interessante deutsch-brasilianische Vita, die sich in ihrem musikalischen Engagement niederschlägt.

Die in Brasilien wohnenden TÓPICOS-Leserinnen und Leser sind herzlich eingeladen, die brasilianischen Konzerte vom Duo Musarte in den nächsten Wochen zu besuchen, aber auch die in Deutschland lebenden sollten die Gelegenheit zu einem Konzert nicht versäumen. Die Konzerttermine in beiden Ländern sowie viele weitere Informationen finden sich unter: [www.duomusarte.com/kalender.html](http://www.duomusarte.com/kalender.html) ■

mm

# Haydn, Mozart und Neukomm am portugiesischen Hof in Rio de Janeiro

Haydn-Ausstellung und Neuherausgabe eines Buches von 1820 in Fortaleza/Ceará: *Notícia Historica da Vida e das Obras de José Haydn, von Le Breton*

TEXT: DR. INGRID SCHWAMBORN

Vom 7. Juli bis 2. August 2009 findet in Fortaleza, in der Universidade de Fortaleza (UNIFOR) eine Haydn-Ausstellung statt, als Beitrag zum „Haydn-Jahr“, das Österreich zur Erinnerung an den 200. Todestag des Komponisten Joseph Haydn (31.3.1732 - 31.5.1809) an vielen Orten veranstaltet (u.a. Festival in Eisenstadt, Kongress in Köln, Budapest, Aufführungen in Istanbul, Wien, Boston, etc.). Haydn wird in einer Linie mit Händel, Mozart und Beethoven genannt. Mozart war sein geschätzter jüngerer Kollege, Beethoven zeitweise sein Schüler, und Händel sein Vorbild, dem er auf zwei längeren Reisen nach London überall musikalisch begegnete (dessen 250. Todestag in diesem Jahr in Deutschland und England begangen wird).

Haydns Lieblingsschüler war der in Salzburg gegenüber von Mozarts Geburtshaus geborene Sigismund Neukomm (1758-1858), der von 1804 bis 1808 u.a. Kapellmeister in St. Petersburg und von 1816 bis 1821 in Rio de Janeiro als Kapellmeister, Komponist und vor allem als Musiklehrer von Dona Leopoldine und ihrem Ehemann Dom Pedro I tätig war. Er führte dort als Neuheit die Werke von Mozart und Haydn an dem musikliebenden, 1808 von Lissabon nach Rio de Janeiro geflüchteten portugiesischen Hof ein (Oberacker, 1988). Der Begriff „Wiener Klassik“ (Mozart-Haydn-Beethoven) war noch nicht geschaffen.

Mit dem portugiesischen Hof kam auch erstmals offiziell eine Druckmaschine nach Brasilien, bis dahin war dort jeglicher Druck vom portugiesischen Königshaus verboten worden.



Die ersten offiziellen Druckzeugnisse der *Impressão Regia* genannten „Königlichen Druckerei“ waren das Dekret zur Eröffnung der Druckerei am 13. Mai 1808 (Geburtstag des Prinzregenten Dom João) und das Dekret zur „Öffnung der Häfen“.

Ausser den Sammlungen von offiziellen Erlassen deckten die ersten Bücher, die in der *Impressão Regia* gedruckt wurden, die verschiedensten Bereiche des kulturellen Lebens ab, Medizin 1815, Dichtung (Vergil) 1818, Ökonomie 1819, Landeskunde (Aires de Casals *Corografia Brasileira*, mit dem ersten Druck des Briefes von Pero Vaz de Caminha über die Entdeckung Brasiliens, als Fußnote) 1817, sowie 1820 eines über Musik, über das Leben und Werk des Komponisten Joseph Haydn, gewidmet dem Haydn-Schüler Sigismund Neukomm, *Notícia Historica da Vida e das Obras de José Haydn*.

## Ein weiteres Ergebnis der Missão Artística, 1816: „Klassische“ Musik

Es handelt sich um ein Memorandum von Joachim Le Breton (1760-1819), einen Vortrag, den er 1810 in Paris im 1795 gegründeten *Institut de France*, dessen Mitglied er war, gehalten hatte. 1816 war Le Breton nach Rio de Janeiro als Leiter der französischen Kommission (*Missão Artística Francesa*) gekommen, die der kolonialen Stadt auf allen künstlerischen Gebieten ein neues, modernes Image geben sollte, bevor die Gattin des künftigen Königs, Erzherzogin Leopoldine, 1817 in Rio eintreffen würde. Es sollte vor allem eine *Escola Real de Ciências, Artes e Ofícios* gegründet werden, heute *Escola de Belas Artes*



Joseph Haydn 1791, Ölgemälde von Thomas Hardy

der UFRJ. An dieser in Paris nach dem Regierungswechsel, der Restauration der Monarchie, arbeitslos gewordenen, hochkarätigen Künstler- und Kunsthandwerker-Gruppe (Debret, Taunay, Montigny, etc.) sollte auch Neukomm teilnehmen, er reiste jedoch allein und zwar als Begleiter des Diplomaten Herzog von Luxemburg, der Dom João VI zu seiner Thronbesteigung, nach dem Tod dessen Mutter (20.3.1916) - mit Musik von Neukomm - beglückwünschen sollte (Reisedauer: 2.5.-27.9.1816). Auf Einladung des einflussreichen Ex-Ministers Antônio de Araújo e Azevedo, Conde da Barca, geb. 1754, blieb Neukomm auch nach der Rückkehr des Herzogs in Rio de Janeiro. Allerdings starb der Conde im Jahr darauf, Neukomm komponierte am 22.6.1817 einen *Marche funèbre* für dessen Begräbnis.

## Sigismund Neukomm in Rio

Neukomm gab tatsächlich neben dem portugiesischen Kapellmeister und Komponisten komischer Opern nach italienischer Art Marcos da Fonseca Portugal, genannt Marcos Portugal (1762-1830) und dessen Rivalen Padre José Maurício Nunes Garcia der Hofgemeinschaft neue musikalische Impulse. Haydn war 1809 gestorben, der Text von Le Breton ist von 1810, gedruckt wurde das kleine Buch 1820. Der Übersetzer des Textes aus dem Französischen blieb anonym, „um amador“, es wird jedoch angenommen, dass die Arbeit von José da Silva Lisboa (1756-1835), dem in Salvador



Sigismund Neukomm

geborenen, aber in Portugal ausgebildeten Staatsmann und späteren Visconde de Cairu stammt. Er ist der Autor des zuvor ebenfalls in der *Impressão Regia* gedruckten Buches über Ökonomie, *Estudos do Bem-Commum e Economia Politica*, 1819. Sein Name ist mit Bleistift auf dem Exemplar notiert, das sich in der Privat-Bibliothek von José Augusto Bezerra, dem Präsidenten des nach dem Vorbild des Institut de France 1887 gegründeten *Instituto do Ceará*, befindet. Auf Seite IV des Prologs erfährt man, wieder durch Bleistiftergänzung, dass Le Breton am 9. Mai 1819 in Rio verstorben sei. Als das Buch gedruckt wurde, befanden sich also unter den Lebenden nur noch José da Silva Lisboa und Neukomm, dem der Übersetzer das Buch gewidmet und der Le Bretons Schrift schon in Paris als Augenzeuge und Schüler Haydns kompetent kommentiert hatte.

Neukomm fuhr am 15.4.1821, kurz vor Dom João VI, aus Rio de Janeiro schweren Herzens ab, „nach ununterbrochener und langweiliger Überfahrt von 92 Tagen“ kam er nach Lissabon, wo er D. João besuchte und von ihm noch den Christus-Orden erhielt, fuhr weiter per Schiff nach Le Havre und kehrte am 23.10.1821 nach Paris zurück, dem damaligen kulturellen Zentrum der westlichen Welt. Er wohnte bis 1838 im Hause von Talleyrand, den er schon 1814 zum Wiener Kongress begleitet hatte, wo seine Kompositionen am 21. Januar 1815 zur Erinnerung an den tragischen Tod Ludwig XVI. 1793 aufgeführt wurden. Dafür erhielt er den französischen Ritterorden der Ehrenlegion. Er lebte, unterbrochen von ständigen Reisen, in Paris bis 1858 und ist auf dem Montmartre Friedhof begraben. 1814 hatte er Haydns Grab in der



Joachim Le Breton

Nähe von Wien neu herrichten lassen und es mit dem fünfstimmigen Rätselkanon *Non omnis moriar* gestaltet (Irmen, 2007: 321).

Bei all seinen Reisen hat Neukomm ca. 2.000 Stücke komponiert, die heute wieder „ausgegraben“ werden. Prof. Rudolph Angermüller, Salzburg, der Mozart- und Neukomm-Spezialist, hat das von Neukomm selbst aufgestellte Werkverzeichnis, sowie seine Autobiographie bereits 1977 herausgegeben, 2004 produzierte Rosana Lanzelotte (Pianoforte) zusammen mit Ricardo Kanji (Flöte) eine bemerkenswerte CD mit Neukomm-Bearbeitungen brasilianischer Lieder (*modinhas, lundus*): *Amor Brasileiro*, soeben wurde eine neue CD für das Label Biscoito Fino hergestellt, *Neukomm no Brasil*.

## Eine Brücke zwischen Haydn, Neukomm und der brasilianischen Musik

Aus Anlass der von Österreich geförderten Ausstellung in Fortaleza wurde unser Vorschlag angenommen, das 1820 erstmals erschienene Buch in einer bibliophilen Ausgabe neu herauszugeben, denn es stellt eine bisher wenig bekannte Brücke zwischen Haydn, Mozart, Neukomm und der brasilianischen Musik zur Zeit des portugiesischen Hofes in Rio de Janeiro dar. Nur durch Neukomm gedulden

Unterricht war auch der hochbegabte, ungeduldige junge Pedro de Alcantara, der künftige Pedro I von Brasilien, in der Lage, die Melodie zur „Unabhängigkeitshymne“ zu komponieren: *Diese Hymne wird heute noch von brasilianischen Schülern gesungen!* Auch die jetzige brasilianische Nationalhymne basiert, laut Rosana Lanzelotte, auf einer Melodie von Neukomm. Es sei daran erinnert, dass ebenfalls die Musik der heutigen deutschen Nationalhymne von Joseph Haydns „Kaiserlied“ stammt!

Das Memorandum hat 82 Seiten, mit Anmerkungen von Neukomm und vom Übersetzer. Da es bereits eine modernisierte Form des Textes gibt (Ed. Kühl, Ateliê Editorial, 2004), wird in der bibliophilen Ausgabe die Originalversion des Textes in Facsimile wiedergegeben. Die deutsche, teilweise freie Übersetzung soll diesen Text und seinen historischen Zusammenhang auch im deutschsprachigen Raum bekannt und mit Hilfe der historischen Illustrationen anschaulich machen. Ein besonderer Fund ist dabei das Gemälde von Auguste Bracet, *Primeiros sons do Hino da Independência*, das Dom Pedro beim Komponieren der Unabhängigkeitshymne zeigt. Der andächtig lächelnde Zuschauer oder zufriedene Lehrer könnte Neukomm sein, obwohl er ein Jahr zuvor abgereist war. Da das Bild zur Hundertjahrfeier der Unabhängigkeit 1922 gemalt wurde, spielt dieser Anachronismus jedoch keine Rolle. Einleitende Beiträge von Rudolph Angermüller, Salzburg; Rosana Lanzelotte, Rio de Janeiro; Armin Raab, Haydn-Institut Köln; Marc Vignal, Paris, sowie der Herausgeber José Augusto Bezerra, Fortaleza, und Ingrid Schwamborn, Bonn, sollen helfen, das Buch in seinem kulturgeschichtlichen Rahmen einem neuen, internationalen Publikum vorzustellen. ■

### Bibliographie

- Angermüller, Rudolph (1977): Sigismund Neukomm. Werkverzeichnis. Autobiographie, Beziehung zu seinen Zeitgenossen. München-Salzburg: Musikverlag Emil Katz-bücher. (Musikwissenschaftliche Studien, 4).
- Bezerra, José Augusto (2009): „A Impressão Regia no Brasil e no Ceará“; in: *Revista do Instituto do Ceará*, 2009, Ano 122, CXXII, S. 157-182.
- Irmen, Hans-Josef (2007): Joseph Haydn. Leben und Werk. Köln-Weimar-Wien: Böhlau Verlag.
- Kühl, Paulo Mugayar (Hrsg. 2004): J. Le Breton: *Notícia Histórica da Vida e das Obras de José Haydn*. Cotia-São Paulo-Brasil. Mit einem Beitrag von Kühl und Mônica Lucas.
- Lanzelotte, Rosana, mit Ricardo Kanji (2 CDs, 2004): *Amor Brasileiro. Modinhas & Lundus do Brasil*. Ensemble Vocal & Instrumental, Vox Brasilensis, K 617. CD 1: *Amor Brasileiro*, Sigismund Neukomm, CD 2: *Modinhas & Lundus do Brasil*, José Mauricio Nunes Garcia et autres compositeurs. www.cd-baroque.com. Mit einem ausführlichen Begleitheft.
- (CD, 2009): Neukomm no Brasil. Rio de Janeiro: Biscoito Fino.
- Oberacker, Karl H. (1988): Leopoldine. Habsburgs Kaiserin von Brasilien. Wien-München: Amalthea.
- Raab, Armin (2003): „Porträt: Das Joseph Haydn-Institut in Köln“; DIE TONKUNST online/Ausgabe 0306/1. Juni 2003. www.die-tonkunst.de
- (2005): „50 Jahre Joseph Haydn-Institut in Köln“; in Forum Musikbibliothek, XXVI/2 (2005), S. 196-200.
- (2009): Vorwort zur Neuauflage 2009, von Karl Geiringers Klassiker: Joseph Haydn. Mainz: Schott Musikverlag, S. 7-13.
- Schwamborn, Ingrid (2008): „Wiederkehr von Gloria Kaisers 'Dona Leopoldina in Brasilien“; in: *Tópicos* 3/2008, S. 29-31.
- Vignal, Marc (1997): Joseph Haydn. Autobiographie, premières biographies. Traduites et présentées par Marc Vignal. Paris: Flammarion. [Enthält Le Bretons Text im französischen Original].

## Brazilian Rhythm Section Training

Ein Buch von einem Musiker für Musiker über die unterschiedlichen Grundrhythmen der brasilianischen Musik: Das ist **Brazilian Rhythm Section Training**, von **Guilherme de Castro**. Der Autor selbst stellt sein Werk hier vor. Und noch besser: In der nächsten **Tópicos**-Ausgabe lädt er unsere Leser zu einer musikalischen Reise durch Brasilien ein.

TEXT: GUILHERME CASTRO\*

Ich habe viele Bücher über brasilianische Musik gelesen, wie zum Beispiel das von **Hermano Vianna**. Von Autoren wie z.B. **José Ramos Tinhorão**, **Rui Castro**, **Sérgio Cabral** oder **Carlos Sandroni** lernt man viel über die Geschichte und die Entwicklung der Musik. Die meisten dieser Autoren sind allerdings Journalisten, Historiker, Anthropologen, Soziologen oder Musikwissenschaftler, es existieren

jedoch nicht so viele Bücher von Musikern für Musiker.

So fiel mir, durch meine Lehrtätigkeit im **JIB – Jazz Institut Berlin** – auf, dass mir eine einfache und direkte musikalische Darstellung der unterschiedlichen Grundrhythmen der brasilianischen Musik für Ensembles fehlte. Es gibt sicherlich gute Bücher speziell für Musiker. Oft habe ich es aber



Guilherme Castro

mit Studenten und Schülern zu tun, die wenig Ahnung von der Musik Brasiliens haben und berechtigte Fragen stellen, die in kaum einem Buch beant-

\* Guilherme Castro spielt E-Bass und Gitarre. Er begann seine musikalische Laufbahn als Instrumentalist und Komponist in seiner Heimatstadt Rio de Janeiro. Er spielte mit Sänger und Komponist **Eduardo Dusek** und war Mitglied der "Banda de Lá", wo er seine Karriere, zusammen mit Künstlern wie **Carlos Malta**, **Márcio Bahia** und **Arthur Maia** startete. 1982 kam er nach Deutschland, wo er zusammen mit **Ronaldo Folegatti** und **Dudu Tucci** die Gruppe "Amazonas" gründete. In Berlin hat er seitdem u.a. mit **Hendrik Meurkens**, **David Friedman**, **Till Brönner**, **Peter Weniger**, ebenso wie mit den Sängerinnen **Katja Ebstein** und **Jocelyn B. Smith** gespielt. Zur Zeit widmet er sich dem Trio "Hot Impressions" zusammen mit dem Pianisten **Rolf Zielke** und dem Schlagzeuger **Rolo Rodríguez**.

Guilherme Castro unterrichtet seit 1995 an der Universität der Künste - Berlin (UdK). Er ist Dozent am **JIB - Jazz-Institut Berlin**. Das **JIB** ist ein von der Universität der Künste-Berlin und der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ in 2005 gemeinsam gegründetes Institut. Im **JIB** ist er fürs „Latin Ensemble“ zuständig. „Latin“ ist der Überbegriff für alle Stilrichtungen Lateinamerikas. Ende 2008 ist sein Buch "Brazilian Rhythm Section Training" bei **Advance Music** erschienen.

ANZEIGE

**DANNEMANN  
SIEMSEN**  
ADVOGADOS

www.dannemann.com.br

<p><b>Rio de Janeiro</b> tel (+55 21) 2237-8700 mail@dannemann.com.br</p> <p><b>São Paulo</b> tel (+55 11) 5575-2024 spmail@dannemann.com.br</p> <p><b>Brasília</b> tel (+55 61) 3433-6684 dfmail@dannemann.com.br</p>	<p><b>Serviços Jurídicos</b> Contencioso Cível e Criminal Direito Empresarial e Societário Direito Tributário Direito Regulatório na Área Sanitária Direito Ambiental Relações de Consumo Direito da Publicidade Propriedade Industrial Programas Antipirataria Concorrência Desleal Segredos de Negócios Transferência de Tecnologia Licenciamento Franquias Nomes de Domínio Direito Autoral Programas de Computador Direito Digital Direito do Entretenimento e Desportivo</p>	<p><b>Juristische Dienstleistungen</b> Zivil- und strafrechtliche Rechtsstreitigkeiten Gesellschaftsrecht Steuerrecht Beratung im Arzneimittelrecht und öffentlichen Gesundheitswesen Umweltrecht Verbraucherschutz Recht der Werbung Gewerbliches Eigentum Bekämpfung von Markenpiraterie und Produktfälschung Unlauterer Wettbewerb Betriebsgeheimnisse Technologieübertragung Lizenzverträge Franchising Domainnamen Urheberrecht Software Digitalrecht Medien- und Sportrecht</p>
--	---	---

wortet werden. Sie haben oft rhythmischen Defizite, die ich nun selbst in einem Buch gezielt behandeln wollte.

Was genau ist musikalisch betrachtet Samba oder Baião? Worin unterscheiden sich diese Rhythmen und Musikstile? Welche Rhythmen spielt man, wenn man zum Beispiel einen Samba begleiten möchte? Wer sind die stilbildenden Künstler? Welche Lieder kann man als Referenz für diese Art von Musik verwenden? Und woher kriegt man die Noten dazu? Welche sind die wichtigsten Aufnahmen? Wie heißen die besten Musiker der einzelnen Instrument-Kategorien?

Dies hat mich dann dazu veranlasst das Buch „Brazilian Rhythm Section Training“ zu schreiben. Im Fokus dieser Arbeit steht der Rhythmus und weniger die Harmonie- oder Melodielehre. In diesem Buch bündele ich meine Erfahrung als Musiker und Lehrer, der im Ausland lebt und oft mit Kollegen zusammenarbeitet, die sehr wenig über diese Musikrichtung wissen. Viele sind mit Jazz-, Klassik-, Rock- oder Popmusik groß geworden, würden aber auch gern mehr über brasilianische Musik lernen.

In meinem Buch, ebenso wie im **JIB**, lehre ich über all diese oben

genannten Stilrichtungen mithilfe von passenden Notenbeispielen. Eine begleitende CD liegt dem Buch bei, die den Zweck verfolgt, das Geschriebene auch akustisch zu verdeutlichen. Es handelt sich deshalb nicht um eine CD mit vollständigen Liedern, sondern es werden kurze musikalische Demonstrationen dieser Rhythmen, sowohl für einzelne Instrumente, als auch für ein Ensemble dargeboten.

Das Buch eignet sich besonders für folgende vier Hauptinstrumente: Klavier, Gitarre, Bass und Schlagzeug - die sogenannte „Rhythmusgruppe“



oder im englischen Musikerjargon gesprochen, die „Rhythm Section“.

Jeder dargestellte Stil hat jedoch die Perkussion als rhythmische Grundlage. Da sie sehr stark variieren kann, habe ich die wichtigsten rhythmischen Muster aufgeschrieben, ebenso wie einige Variationen.

Ich sehe das Buch als eine Einführung in die brasilianische Musik. Das Lernen ist jedoch noch längst nicht ausgeschöpft, allein dadurch, dass man diese Grundrhythmen der brasilianischen Musik kennt. Solange man also die Grundlage nicht gut beherrscht, kann man auch nicht ausgereift spielen. Nach dem Erlernen der Grundrhythmen der Perkussion übertrage ich im Buch diese Rhythmen auf die Instrumente der Rhythmusgruppe. Dafür habe ich ebenfalls eine Auswahl rhythmischen Materials getroffen, die meiner Meinung nach jeden Stil am besten darstellt.

Das Buch ist zwar hauptsächlich an Musiker, Musikstudenten und Musikschüler gerichtet, aber nicht ausschließlich. Durch den Text, die Diskographien, die Musikerlisten, usw. können auch diejenigen, die keine Noten lesen können, viel über diese Musik erfahren. ■

## Flores do Brasil

Fotographien von **Uta Feyl-Krumholz**

Die Ausstellung wird am **13. August um 18 Uhr** im Pflanzenschauhaus des Luisenparkes vom brasilianischen Botschafter **Éverton Vieira Vargas** eröffnet.

Stadtpark Mannheim gGmbH  
Pflanzenschauhaus, Gartenschauweg 1, 68165 Mannheim

Ausstellungsdauer: 13. August - 3. September 2009  
Öffnungszeiten: 10 Uhr - 18.30 Uhr



## Amazonien in Dresden

Indianer der Regenwälder und Savannen, prächtiger Federschmuck, bizarre Masken, künstlerisch hochentwickelte Keramik sowie Langwaffen von extremer Größe: Das sind die Highlights der **Dresdner Amazonas-Ausstellung**. Ferner werden neben dem Lebensraum Amazonien als sensibles Ökosystem, der kulturellen und sprachlichen Vielfalt Amazoniens sowie der präkolumbianischen Geschichte (mit archäologischen Kulturen) auch die heutige Situation der Indigenen vorgestellt.

Museum für  
Völkerkunde Dresden

Japanisches Palais, Palaisplatz 11, 01097 Dresden



## Gastgeberstadt der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage 2009

## Vitória - das kleine Rio de Janeiro

TEXT: HELMUTH TAUBALD\*

Mit 325 000 Einwohnern (Großraum 1,6 Mio.) ist Vitória, die Hauptstadt des brasilianischen Bundesstaates Espírito Santo, zwar kleiner, liegt aber wie Rio de Janeiro sehr reizvoll an einer Bucht zwischen Mangrovenwäldern, Bergen und der Küste. Dabei merkt man kaum, dass die Stadt auf einer von 34 Inseln eines Archipels liegt. Sie besitzt neben moderner Architektur im feineren Ostteil noch zahlreiche neokoloniale Prachtbauten in der Oberstadt. Der an die Copacabana erinnernde Hauptstrand, die 5 km lange Praia do Camburi, mit guten Hotels und Restaurants sowie vielen Strandbars braucht den Vergleich mit Rio nicht zu scheuen. Allerdings ist in Vitória die Wasserqualität wegen der Häfen schlechter. Zum Baden eignet sich eher die Praia da Costa in der Schwesterstadt Vila Velha (siehe Artikel in Tópicos 4/2006). Das Klima ist tropisch mit durchschnittlichen Temperaturen von 24°C im Winter (Juli/August) und 30,4°C im Sommer (Januar/Februar).

**Geschichte und Wirtschaft**

Der bereits 1551 von Portugiesen gegründete Ort, einer der zehn ältesten

Brasiliens, erhielt 1823 mit nur 5000 Einwohnern die Stadtrechte. Mit dem Kaffeeanbau ab 1830 begann langsam der ökonomische Aufschwung. Ab 1894 fand eine beschleunigte Urbanisierung und Modernisierung statt. Während des Ersten Weltkriegs besaß Vitória den zweitwichtigsten Kaffee-Exporthafen Brasiliens. Als 1942 die alte Eisenhandelsstraße nach Minas Gerais ausgebaut wurde, entwickelte sich der Porto de Vitória zum Hauptumschlagplatz von Eisenerz.

Die jüngere wirtschaftliche Blüte von Vitória ist verbunden mit dem Bau eines weiteren Hafens. Der 1966 fertig gestellte Porto de Tubarão im Norden der Stadt bei der Tubarão-Brücke ist einer der modernsten der Welt und heute der bedeutendste Erz- und Kohleausfuhrhafen Brasiliens. Größtes Unternehmen am Ort ist das integrierte Stahlwerk ArcelorMittal (Ex-CST), gefolgt von der Companhia Vale do Rio Doce. Wichtig ist auch die Erdölindustrie. Weitere Handelsgüter sind Kaffee, Soja, Granit und Marmor. Der Hafen ist nach Tonnumschlag (80 Mio./Jahr) der stärkste Brasiliens. Insgesamt ist die Wirtschaftstätigkeit in der Region auf Expansionskurs, for-

ciert durch den staatlichen Entwicklungsplan „Espírito Santo 2025“.

Auch ein exzessiver Bauboom zeugt von der ökonomischen Expansion: Bei einem Skyline-Ranking von 2005 lag Vitória mit einem Wolkenkratzer pro 1146 Einwohner auf Platz zehn in der Welt. Die Bevölkerungsdichte beträgt 3.520 Einw./km<sup>2</sup>.

**Lebensqualität**

Vitória belegt beim Human Development Index (HDI) der Vereinten Nationen (Alphabetisierung, Schulbesuch, Pro-Kopf-Einkommen und Lebenserwartung) den dritten Platz unter den Hauptstädten Brasiliens (2005). 2002 ergab eine vergleichende Erhebung der Stiftung Getúlio Vargas unter 92 Städten für Vitória die höchste Zufriedenheit der Bürger mit den öffentlichen Dienstleistungen, darunter Erziehung, Gesundheit, Wasserversorgung, Kanalisation, Müllabfuhr, Pflege und Beleuchtung von Parks und Plätzen sowie Ordnung, Polizeipräsenz und Sicherheit.

Im Gegensatz dazu steht die Tatsache, dass Vitória bei der Mordrate brasilianischer Rekordhalter ist. 2008 wur-

den auf 100 000 Einwohner 70 Morde registriert (so viele wie im Irak), in Rio sind es vergleichsweise „nur“ 40. Doch merkt das der normale Bürger kaum, denn gewalttätige Straßenüberfälle machen weniger als 10% der Gesamtkriminalität aus. 90% sind geplante und gezielte Attentate im Umfeld der lokalen Mafia-Gruppen. Für Besucher gilt die Stadt als relativ sicher.

Gefährlicher fast sind die ökologischen Probleme. Der im Januar 2009 neu ernannte Umweltsekretär Roberto Mannato Valentim ruft verstärkt die Jugend zu Hilfe, um als Freiwillige die Stadt zu retten. Da sind die Bucht von Vitória zu säubern (2008 holte man hier 144 Tonnen Müll heraus), die oft verschmutzten Strände zu pflegen und der Atlantische Regenwald wiederaufzuforsten. Die Abgas-Emissionen sowie der Verkehrslärm bringen viele Menschen um Gesundheit und Schlaf. All das unterscheidet Vitória nicht von den übrigen brasilianischen Städten.

**Sehenswürdigkeiten**

Während der Kommerz, die Häfen und die Stadtstrände in der Unterstadt (Cidade Baixa) liegen, befindet sich der historische Teil Vitórias in der Oberstadt (Cidade Alta). Beim Aufstieg über die Treppe Bárbara Lindemberg beim alten Hafen (Av. Jerônimo Monteiro) sieht man schon den gewaltigen Palácio Anchieta, ab 1551 Jesuitenkolleg und Kirche, seit dem 18. Jh. Regierungspalast. Über die Rua Comandante Duarte oder die Rua São Gonçalo gelangt man zur Igreja de São Gonçalo (1707–15) und danach über die Rua Carneiro Araújo zur Capela de Santa Luzia, einer im Kolonialstil mit Barockelementen erbauten Kapelle aus dem Gründungsjahr der Stadt (1551), heute auch mit Kunstgalerie. Von dort genießt man einen schönen Blick auf die Bucht von Vitória. Gegenüber der Kapelle beginnt die Rua José Marcelino, die zu der mächtigen Catedral Metropolitana (1918–70) führt, erbaut in neogotisch-byzantinischem Stil mit sehr kunstvollen Glasfenstern (So–Fr 6–11, 14–17.30 Uhr).

Auf dem weiteren Weg um den Platz herum und die älteste Treppe der Stadt (Escadaria São Diego) hinunter gelangt man zur Praça Costa Pereira, einem schönen Platz aus den 1920er-Jahren mit acht gewaltigen, mehr als 100-jährigen Palmen. An der Praça befindet sich das älteste Schauspielhaus von Espírito Santo, das mit 500 Sitzen ausgestattete Teatro Carlos Gomes von 1927, eine Replik der Mailänder Scala. Das aktuelle Programm erfährt man über die Tageszeitung.

Die grösste Attraktion jedoch, das Eremitenklster Convento da Penha von 1558, liegt 10 km südlich in der 1535 gegründeten Schwesterstadt Vila Velha. Das bedeutendste religiöse Monument des ganzen Bundesstaates, ein berühmter Wallfahrtsort mit häufig stattfindenden Messen, liegt malerisch auf einem 154 m hohen Felsen, von dem sich ein grandioser Panoramablick über die Bucht von Vitória und Vila Velha erschließt (tgl. 5.30–16.30 Uhr). ■



Hafen Stadt São Mateus



Stadt Vitória - Strand Camburi

\* Helmuth Taubald lebt seit 19 Jahren in Rio de Janeiro, arbeitet dort als Privat-Guide (siehe [www.rio-insider.com](http://www.rio-insider.com)) und Autor/Co-Autor von mehreren DuMont-Reiseführern, darunter der Klassiker „Richtig Reisen Brasilien“ und das „Stefan Loose Travelhandbuch Brasilien“. Zudem schreibt er als freier Journalist für diverse Zeitungen und Magazine in Deutschland.

## ••• PRAKTISCHE TIPPS •••

**Informationen**

Secretaria de Estado do Turismo (Setur), Rua Marília de Rezende Scarton Coutinho 194, Tel. 27/3324 6074. Touristeninformation für den ganzen Bundesstaat (Mo–Fr 9–18 Uhr). Internet: [www.vitoria.es.gov.br](http://www.vitoria.es.gov.br), [www.vilavelha.es.gov.br](http://www.vilavelha.es.gov.br)

Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland Joernhinrich Duus, Rua Professor Almeida Couzin, 125; Tel. 0055-27-3325 3107, <[petra@hk.vitoria.nom.br](mailto:petra@hk.vitoria.nom.br)>

**Unterkunft**

Gute 4-Sterne-(Business-)Hotels der Kette hp sind „Vitória Palace“ und „Canto do Sol“, [www.hphoteis.com.br](http://www.hphoteis.com.br)

**Essen**

Die Küste der Region ist weltberühmt für ihren großen und variationsreichen Fischbestand, das typischste Gericht nennt sich Moqueca capixaba. Am besten isst man im traditionsreichen Pirão, Rua Joaquim Lyrio 753, Praia do Canto (Mo–Fr 11–16, 18–23, Sa–So 11–17 Uhr).

**Nachtleben**

Die meisten Bars, Kneipen und Clubs von Vitória liegen im sog. „Bermuda-Dreieck“ (Triângulo das Bermudas) zwischen den Straßen João da Cruz, Joaquim Lírio und Aleixo Neto im Viertel Praia do Canto, darunter die beliebte „Choperia Wall Street“ (Rua João da Cruz 195). In Vila Velha spielt sich das Nachtleben am Strand von Itapuã ab.

**Geld**

Cash erhält man nicht am Bankschalter, sondern an gekennzeichneten Bankautomaten (mit EC-Karte/Maestro, Visa u.a.), abends i.d.R. nur bis 21 oder 22 Uhr, ein 24 Std.-Geldautomat ist in der Av. Princesa Isabel nahe Praça Pio XII. Besonders zuverlässig sind Citibank, HSBC, Bradesco und Banco do Brasil (Praça Pio XII, Centro). Eine Wechselstube (Euros werden akzeptiert) gibt es beim Reisebüro „Mar Azul“ im Shopping Vitória (Mo–Sa 10–21.30, So 15–20.30 Uhr).

**Einkaufen**

Vitórias größtes und modernstes Einkaufszentrum ist das „Shopping Vitória“ (420 Läden). Kunsthandwerkliches findet man jedes Wochenende auf der Feira de Artesanato, Praça dos Namorados (nahe Praia do Canto).

**Medizinische Hilfe**

Santa Casa, Rua Dr. João dos Santos Neves 143, Tel. 27/3322 0074. Klinik mit Abteilung für Privatpatienten.

**Post**

Es gibt viele Postämter, u.a. in der Av. Jerônimo Monteiro 310. Karten und Briefe gibt man direkt dort ab, frankiert wird am Schalter.

**Ausflüge**

Bootsfahrten zu den Inseln do Boi und do Frade mit sauberen Stränden, diverse Anbieter, Start beim late Clube nahe Praça dos Namorados, Praia do Canto. Besuch von Domingos Martins (deutsche Kolonie) und Santa Teresa (italienische Kolonie). Falls eine Stippvisite von Rio de Janeiro geplant ist, bietet der Autor dieses Artikels dort private City-Touren (s. [www.rio-insider.com](http://www.rio-insider.com)).

**Nahverkehr**

Zwischen den Stadtteilen und Stränden gibt es viele reguläre Buslinien. Nr. 111 fährt an der Praia do Camburi entlang, zur Rodoviária und durchs Zentrum. Der von der Rodoviária abfahrende Bus nach „Vila Velha“ fährt zur Praia da Costa (nahe beim Konvent gelegen), der Bus mit der Aufschrift „Itapuã“ fährt ebenfalls nach Vila Velha, aber an die Praia de Itapuã (reges Nachtleben). Ansonsten sind Taxis in Brasilien allgemein sehr preiswert, man sollte nur auf das eingeschaltete Taxameter achten.



## Anita Garibaldi – ein Leben für die Freiheit

Die zweite Veranstaltung der Reihe *Berühmte Frauen aus Lateinamerika* fand am 7. Mai 2009 in den Räumen der *Brasilianischen Botschaft in Berlin* statt. Die *DBG* und das *Lateinamerika-Forum* standen Pate. Im Fokus der ersten Veranstaltung im Oktober 2007 stand *Olga Benário*. Jetzt sollte *Anita Garibaldi* als eine Vorkämpferin für die Frauenbewegung durch die Verfasserin und Prof. Dr. Flávio Wolf Aguiar, Autor des Romans *Anita* und als *Gaúcho* ein ausgewiesener Kenner der Geschichte Südbraziens, vorgestellt werden. *Olga Benário* und *Luiz Carlos Prestes* hatten ihre Tochter *Anita* nach der Freiheitskämpferin *Anita Garibaldi* benannt.

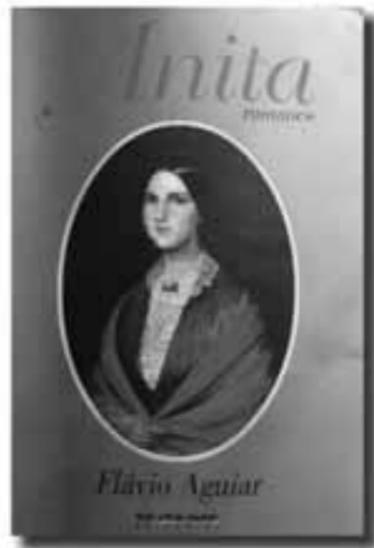
TEXT: DR. UTE HERMANN

Im deutschen Sprachraum ist Anita Garibaldi wenig bekannt. Gloria Kaiser hat den Roman<sup>1</sup> *Anita Garibaldi* geschrieben, der jedoch der Anita Garibaldi-Forschung nicht standhält. Die Autorin schreibt einen von der Geschichte inspirierten, fiktionalen Roman. So siedelt Gloria Kaiser die Begegnung zwischen Garibaldi und Anita in Rio de Janeiro an, obwohl Anita nie Rio de Janeiro gesehen hat. Anita ist bei Gloria Kaiser in erster Ehe mit einem reichen Kaufmann in Rio de Janeiro verheiratet und lebt in dessen nobler Villa im Luxus, auf den sie bereitwillig verzichtet, als sie Garibaldi kennen und lieben lernt. An seiner Seite kämpft sie, und behält eine für die damalige Zeit ungewöhnlich freizügige Einstellung zu Männern bei.

Frederike Haussmann widmet Anita Garibaldi in ihrer Biographie *Garibaldi: Die Geschichte eines Abenteurers, der Italien zur Einheit verhalf* wenige Zeilen:

„In Laguna, [...] hatte er 1839 Anita kennengelernt und sich sofort leidenschaftlich in sie verliebt. Anita war die Frau eines Schusters, den sie drei Jahre später in Montevideo für tot erklären ließ, um der Kirche den Segen für ihre zweite Ehe abzuringen. Ein einigermaßen ruhiges Familienleben - sie gebar Garibaldi zwei Söhne und zwei Töchter - hat sie bis zu ihrem frühen Tod 1849 in Italien kaum kennengelernt.“ (Haussmann 2005: 28).

De facto wurde Ana Maria de Jesus Ribeiro am 30. August 1821 in Laguna, Santa Catarina, geboren und



verstarb am 4. August 1849 bei Ravenna in Italien. Bis heute wird sie in beiden Ländern verehrt.

Als die erste Ehe mit dem Schuster Manuel Duarte de Aguiar scheitert, verkleidet sich Ana als Mann und schließt sich den *Farrapos* an, den Kämpfern für die Unabhängigkeit Südbraziens.

Die *Revolução Farroupilha* wurde von den südbrazilianischen Grundbesitzern gemacht, die, durch ihre *Charque*-Produktion reich geworden, sich mit ihren Anhängern und Sklaven vom imperialen Zentrum des Landes unabhängig machen wollten. Sie konnten die einfache Bevölkerung überzeugen, Südbrazilien würde durch die Unabhängigkeit von dem Kaiserreich Brasilien und die Abschaffung der Sklaverei mehr

Wohlstand, Reichtum und Gerechtigkeit erhalten. Der Bürgerkrieg brachte beiden Seiten herbe Verluste. Es gab keinen Sieger, aber schließlich einen Friedensschluss. Obwohl dieses historische Ereignis im schulischen Lehrplan der südbrazilianischen Bundesstaaten fest verankert ist, nahmen es die übrigen Bundesstaaten Brasiliens erst nach 1990 richtig wahr. Der Grund: Ein Boom in der Literatur und die an Leticia Wierzowskis Roman: *A casa das sete mulheres*<sup>3</sup> inspirierte TV-Miniserie gleichen Titels von Jayme Monjardim. Dieser griff neben dem Roman auch auf andere Quellen zurück. Die *Revolução Farroupilha* (19. September 1835 – 25. Februar 1845) weckte ab 2003 als Miniserie von TV-Globo die Aufmerksamkeit des brasilianischen Publikums für die Geschichte des Südens.

Einen interessanten Mosaikstein in der Rezeption von Anita Garibaldi stellt Flávio Aguiars Roman *Anita* (1999) dar. Vor dem Hintergrund der *Revolução Farroupilha* und den Unruhen im Italien des 19. Jh. spielt der Roman. Italien stand unter dem Einfluß des Vatikans und des Papstes und in kriegerischen Auseinandersetzungen mit dem österreichisch-ungarischen Kaiserreich. Aber auch das Frankreich unter Napoleon spielt eine Rolle.

Aus der Perspektive des Mulatten Talco Costa beleuchtet Flávio Aguiar die historischen Ereignisse, ohne von der Fiktion abzusehen. Costa, aus Afrika stammend, wuchs in Recife auf. Wegen eines Mordes muß er fliehen,

geht nach Südbrazilien und schließt sich dem Freiheitskämpfer Guisepe Garibaldi an, der zunächst nach Instruktionen von Bento Gonçalves, dem selbsternannten Präsidenten der Republik Südbrazilien - jedoch in Rio de Janeiro inhaftiert -, für die Sache der *Farrapos* kämpft und später in Uruguay, in Montevideo die *Italienische Legion* mit im Exil lebenden Italienern gründet.

1848 beschließt Garibaldi, gegen das Österreichisch-Ungarische Reich zu kämpfen, um ein unabhängiges, einiges Italien zu schaffen, und kehrt nach Europa zurück.

Seine Frau Anita, Ana Jesus de Ribeiro, die er erst 1842 nach der Geburt des ersten Sohnes Menotti (1840) in Montevideo heiratete, begleitet ihn, ebenso wie Talco Costa, der heimliche Bewunderer Anita Garibaldi.

Flávio Aguiar, ehemaliger Professor für Literaturwissenschaft an der USP und Autor verschiedener Erzählungen und Gedichte, lebt heute in Berlin. Angeregt von den *Mémoires de Garibaldi* von Alexandre Dumas, dem Älteren, der den Freiheitskämpfer Garibaldi bewundert und sich ihm angeschlossen hat, setzt sich Aguiar mit der Geschichte von Guisepe und Anita Garibaldi auseinander.

Sein Roman *Anita* handelt unterschiedlich von einem anderen Thema: Wie werden Menschen durch ein plötzliches Ereignis oder das Schicksal gezwungen, ihrem Leben eine andere Richtung zu geben? Der Roman erhält im Jahr 2000 den Prêmio Jabuti der brasilianischen Buchkammer.

Im Gespräch mit der Verfasserin kommentiert Flávio Aguiar die vielen gängigen Interpretationen von Anita Garibaldi in Brasilien, Argentinien und Italien. In Brasilien liegt eine umfassende Biographie des Schweizer Wolfgang Ludwig Rau vor: *Anita Garibaldi – O Perfil de uma Heroína Brasileira* (Profil einer brasilianischen Heldin)<sup>4</sup>, der minutiös die Orte und Zeugnisse aufsucht, an denen Guisepe und Anita Garibaldi aktiv waren.

Eine zweite Form der Rezeption in Brasilien ist das Lied *Anita Garibaldi* von Ana Marlene Pastro:

Na beira da praia na longínqua Itália  
Anita contempla as ondas do mar  
A mão poderosa de louro pirata  
Levou-a pra longe da terra natal

(Anita morena da pele macia  
Amante de noite soldado de dia  
Um filho no braço no outro um fuzil  
Um filho no braço no outro um fuzil)

Guerreira farrapa guerreira uruguaia  
Guerreira italiana rolando na cama  
Guerreira farrapa guerreira uruguaia  
Nos braços de um homem com cheiro de mar

Anita menina da verde laguna  
Mulher farroupilha legaste tua fibra  
Fizeste tuas filhas a todas mulheres  
A todas mulheres do sul do Brasil

Um filho no braço no outro um fuzil

Das Lied mischt bisherige Interpretationen mit Archetypen der brasilianischen Literatur, so z.B. spielt es auf *Canção do Exílio* (1847) von Gonçalves Dias an, wo ein Mensch am Ufer des Meeres steht und Sehnsucht nach Brasilien hat. Im Lied von Ana Marlene Pastro ist Anita zugleich Frau, Geliebte, Mutter und Kriegerin, sie trägt ein Kind in dem einen, ein Gewehr im anderen Arm.

Die Assoziation zur Statue von Anita Garibaldi in dynamischer Pose drängt sich auf, die unter Benito Mussolini in Rom aufgestellt wurde. Ein Zeichen, dass Anita nicht nur von der Bevölkerung, sondern auch von den Faschisten als Heldin Italiens geehrt wurde. Das Lied, eine Zusammenschau vieler Anita-Garibaldi-Interpretationen, läßt die historische Figur zum Mythos Anita Garibaldi werden.

Eine weitere Interpretation der Freiheitskämpferin von der Urenkelin Anita Garibaldi zeigt ihre Urgroßmutter in dem Roman *La donna del generale*<sup>5</sup> als große Revolutionärin, die Europa und Brasilien miteinander verbunden hat.

Kaleidoskop der Interpretationen, die Schnittmenge: eine ungewöhnlich junge, weitsichtige Frau, die Visionen von einer gerechten Gesellschaft verfolgte.

Die Lesung der Romanauszüge im Original und in der deutschen Übersetzung von Ute Hermanns zeigten Flávio Aguiar als wortgewandten Architekten dieser vergangenen Welt, die mit einprägsamen Bildern neu erstet. ■



Prof. Flávio Aguiar und Dr. Ute Hermanns

<sup>1</sup> Gloria Kaiser: *Anita Garibaldi. Roman*. Innsbruck: Haymon-Verlag, 2001. • <sup>2</sup> Überarbeitete Neuauflage. Berlin: Wagenbach, 2005. • <sup>3</sup> Rio de Janeiro: Editora Record 2002  
<sup>4</sup> Florianópolis: Edeme, 1975. • <sup>5</sup> Anita Garibaldi: *La Donna del Generale*. Mailand: Rusconi, 1987.

## Forschungsarbeiten zu Goethea

Von Prinz Maximilian Wied zu Neuwied aus Brasilien mitgebracht, von C.F.Ph. von Martius in seiner *Flora Brasiliensis* beschrieben und nach Goethe benannt - in der Arbeitsgemeinschaft Neue Zierpflanzen der Humboldt-Universität (HUB) wurde über 10 Jahre zur *Goethea* geforscht. Nun ist es soweit, dass sie als Zierpflanze über Gärtnereien angeboten werden kann. Wollen wir hoffen, dass diese wunderschöne brasilianische *Malvacea* mit ihrer Symbolkraft und Schönheit die Verbindung Deutschlands und Brasiliens stärkt.

Nach dem literarischen Café der DBG Berlin am 6. April 2009 mit Lesung *Goethes Reise nach Brasilien* von Sylk Schneider in der Buchhandlung A Livraria in Berlin zeigt Prof. Grüneberg Dr. Roberto Colin, Dr. Axel Gutmann und Sylk Schneider ein Ergebnis der vielen Forschungsarbeiten zur *Goethea*.



Prof. Grüneberg überreichte dem Gesandten der Brasilianischen Botschaft, Dr. Roberto Colin eine *Goethea cauliflora*, die Symbolpflanze des Humanismus für die Brasilianische Botschaft.

## 50 Jahre Deutsch-Brasilianische Gesellschaft - Ausschreibung eines Logos

1. Im Jahr 2010 wird die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V. (DBG) auf 50 Jahre erfolgreicher Tätigkeit zur Förderung der deutsch-brasilianischen Beziehungen und des Austauschs zwischen beiden Ländern zurückblicken. Nähere Auskunft über die Gesellschaft, ihre Satzung, ihre Geschichte und ihre Ziele sind auf ihrer Homepage "www.topicos.de" zu finden.
2. Die DBG möchte im Jubiläumsjahr 2010 durch besondere Veranstaltungen den Stellenwert dieser Beziehungen in Gegenwart und Zukunft unterstreichen. Diese Aktivitäten sowie das Erscheinungsbild ihrer Zeitschrift "Tópicos" sollen durch ein besonderes Logo hervorgehoben werden; dieses Logo soll auch für Werbetexte der Gesellschaft genutzt werden.
3. Hiermit ruft die DBG zu einem Wettbewerb auf, ein Logo zu entwerfen, das die Verbindung Deutschlands und Brasiliens und das 50. Jubiläum der Gesellschaft zum Ausdruck bringt. Angesprochen werden soll eine breitere Öffentlichkeit in beiden Ländern.
4. Entwürfe im Format DIN A4 sind dem DBG-Büro Berlin, Am Festungsgraben 1, 10117 Berlin, oder dem DBG-Büro Bonn, Kaiserstr. 201, 53113 Bonn, zuzuleiten; Abgabefrist ist der 31. August 2009.
5. Das Präsidium der DBG ist Jury im Wettbewerb. Es behält sich vor, mehrere oder keinen der eingereichten Entwürfe anzunehmen. Es entscheidet abschließend und unter Ausschluss des Rechtsweges.
6. Der siegreiche Entwurf wird mit einer Flugpassage Frankfurt - Sao Paulo oder Rio de Janeiro und zurück (Economy) belohnt. Das Präsidium kann den Geldwert dieser Passage auf mehrere Entwürfe aufteilen.
7. Mit der Auszeichnung gehen alle Rechte auf die DBG über.

## Vortrag in Stuttgart

Auf Einladung der Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) und des DBG-Distrikts Baden-Württemberg berichtete Dr. Uwe Kaestner Anfang Mai über die politische und wirtschaftliche Lage Brasiliens. Der Vortragsabend wurde abgerundet durch ein typisch schwäbisches Buffet.



Im Bild: Michael Horn, stv. Vorstandsvorsitzender der LBBW und brasilianischer Honorarkonsul in Stuttgart, Dr. Kaestner, Johannes Kärcher, Sprecher der DBG für Baden-Württemberg (v.l.n.r.)

## DBG-Mitglieder-versammlung 2009

Die diesjährige Mitgliederversammlung wird stattfinden am 19. September 2009, 14.30 Uhr, im Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, Bonn, Welckerstr. 11 (U-Bahn Heussallee). Bitte notieren Sie diesen Termin schon jetzt. Ein wichtiges Thema wird der 50. Jahrestag unserer Gesellschaft sein, den wir 2010 feiern werden. Die förmlichen Einladungen und der Entwurf der Tagesordnung - zu dem Anregungen wie immer willkommen sind - werden fristgerecht verschickt.

## IOC - Evaluierungskommission in Rio



Endspurt: Rio de Janeiro, Chicago, Tokio und Madrid bewerben sich um die Olympischen Spiele 2016. Bevor im Oktober die Entscheidung fällt, besuchte eine Evaluierungskommission des Internationalen Olympischen Komitees alle Bewerber und prüfte sie auf ihre Eignung für die prestigeträchtige und vor allem milliardenschwere Veranstaltung.

Vom 27. April bis 2. Mai wurde Rio von den IOC-Vertretern unter die Lupe genommen. In der Regel unternehmen die Bewerberstädte allerhand, um das IOC von ihrer Eignung für die Spiele zu überzeugen. In Rio bekam die Kommission unter anderem einen Rundflug über die Millionen-Metropole spendiert. Dabei konnten die Sportfunktionäre auch Rio-Highlights wie den Strand Copacabana oder die im Rücken der Stadtviertel Ipanema, Leblon, Gávea, Jardim Botânico, Copacabana, Botafogo und Humaitá gelegene Lagune Rodrigo de Freitas - die für die Olympiade 2016 komplett umgestaltet werden soll - aus der Luft betrachten. Rios Armenviertel, die Favelas, waren beim Überflug sicher auch nicht zu übersehen.

Neben berühmten Bauwerken - wie dem Museum für zeitgenössische Kunst des brasilianischen Architekten Oscar Niemeyer - interessierten sich die Abgesandten des IOC natürlich für die bereits vorhandenen Sportstätten wie zum Beispiel das Fußballstadion Maracanã, wohin sie das Fussballidol Pelé begleitet hat. Aber auch der Zustand der Infrastruktur spielt bei so einer großen Massenveranstaltung eine Rolle. Daher rückten auch das Straßennetz und Zufahrtswege in den Blickpunkt. Gera-

de hier hofft Brasilien auf einen Vorsprung gegenüber den Mitbewerbern. Nach einem Besuch im Hotel Copacabana Palace, wo die Kommission mit örtlichen Behörden tagte, sagte Präsident Lula, er habe den IOC-Leuten klar gemacht, dass Brasilien bis zur Fussball-WM 2014 bereits 75 Prozent der olympischen Infrastruktur bereitstellen werde. „Für die anderen Länder wäre es nur eine weitere Olympiade. Für uns wäre es eine Selbstbestätigung. Brasilien hat die besten Chancen“, gab sich Lula zuversichtlich.

Am letzten Tag der Evaluierung stand das Thema öffentliche Sicherheit im Mittelpunkt. Gouverneur Sérgio Cabral stellte den IOC-Vertretern die bereits durchgeführten Massnahmen bei den Panamerikanischen Spielen 2007 sowie Investitionsvorhaben für die nächsten Jahre in diesem Bereich vor. Die IOC-Kommission sei von der guten Zusammenarbeit zwischen der Landes- und Bundesregierung angetan gewesen, sagte er gegenüber brasilianischen Medien. Auch Cabral ist von Rios Chancen überzeugt: „Ich denke, unsere Zeit ist gekommen. Wir sind bereit.“

Laut Rios Bürgermeister Eduardo Paes wurden dem IOC auch die von der Stadt noch zu erledigenden Aufgaben aufgezeigt. „Es sind bekannte Herausforderun-

gen. Wir haben nichts versteckt“, beteuerte er. „Wir sind optimistisch, aber wir sind erst auf halber Strecke mit der Bewerbungskampagne.“ Im September werden die Berichte der Evaluierungskommission veröffentlicht. Am 2. Oktober fällt dann die Entscheidung. Bis dahin rührt Brasilien weiter die internationale Werbetrommel für die Stadt am Zuckerhut. Tópicos drückt für Rio die Daumen. ■

(GH)



Olympia Park-Projekt



Überzeugungsarbeit beim IOC: Paes, Lula, Cabral, Orlando Silva und Nuzman (Präsident des Brasilianischen Olympischen Komitees)



Fussballidol Pelé "spielt" mit der Präsidentin der IOC-Prüfungskommission bei einem Besuch im Estádio do Maracanã

# Die zwölf WM-Städte für 2014

Bei seiner Sitzung am 30./31. Mai 2009 in Nassau (Bahamas) bestätigte das FIFA-Exekutivkomitee die 12 Spielorte der 64 Spiele der Fußball-Weltmeisterschaft in Brasilien 2014. Es sind Belo Horizonte, Brasília, Cuiabá, Curitiba, Fortaleza, Manaus, Natal, Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro, Salvador, São Paulo.

Alle Stadien müssen noch umgebaut bzw. neu gebaut werden. Fast die Hälfte der Städte (fünf der zwölf oder 42%) liegt im reichen Teil Brasiliens – im Süden und Südosten. Fussballerisch sind Manaus und Cuiabá seit 1986 nicht in der ersten brasilianischen Liga vertreten. Experten sagen hier mit dem Bau neuer Stadien die Entstehung von zwei „weißen Elefanten“ voraus. Insgesamt hatte die FIFA unter 17 Bewerbern auszuwählen. Durchgefallen sind Rio Branco, Goiânia, Campo Grande und Florianópolis.

Der Präsident des brasilianischen Fußballverbandes CBF, Ricardo Teixeira, versuchte zu beschwichtigen. „Erstens: Die Projekte der Bewerberstädte waren sehr ambitioniert und technisch hervorragend. Die Diskussion darüber erfolgte unvoreingenommen und objektiv. Zweitens: Es gibt keine Gewinner und Verlierer unter den Städten. Ganz Brasilien ist der große Gewinner. Das ganze Land wird teilhaben, nicht nur die WM-Städte. Wir werden auch für andere Gebiete in Brasilien Projekte entwickeln. Drittens: Der heutige Tag markiert nicht das Ende, sondern den Beginn der Entwicklung. Wir müssen die große Verantwortung respektieren, die die FIFA den WM-Städten übertragen hat. Es ist eine riesige Herausforderung.“



Ricardo Terra Teixeira, CBF Präsident (l.), FIFA Präsident S. Blatter (m.) und FIFA Generalsekretär Jérôme Valcke (r.) bei der Präsentation

Ich möchte es mit dem Bestehen einer Eingangsprüfung an einer Universität vergleichen. Ab jetzt haben wir fünf Jahre Zeit, unser Diplom zu machen, und auf dem Weg dorthin müssen wir zahlreiche Prüfungen bestehen. Es gibt sehr viel zu tun und es bedeutet für uns, für Brasilien und für die FIFA eine sehr große Verantwortung.“ Teixeira hat bereits angekündigt, dass einige der Stadien-Projekte noch geändert werden müssen.

Rio de Janeiro hofft nun auf das WM-Finalspiel. São Paulo gilt als starker Favorit für die Eröffnungspartie der nach 1950 zweiten Fußball-WM in Brasilien. Recife möchte gerne den Konfederations-Cup 2013 hosten. Offen ist noch, in welchen Stadien die *Seleção* spielen wird. In Rios legendärem Maracanã-Stadion wurde die Entscheidung in Nassau unmittelbar vor einem brasilianischen Meisterschaftsspiel live im Stadion übertragen. Die Fans feierten die Nennung mit stürmischem Jubel, Feuerwerk und der brasilianischen Nationalhymne - und das, obwohl Rio wie auch São Paulo und die Hauptstadt Brasília als WM-Spielstätten für gesetzt galten. „Keine Überraschungen“, kommentierte die Zeitung *Folha de São Paulo* deshalb auch die FIFA-Verkündung. In Manaus haben 50.000 Menschen auf den Strassen gefeiert.



## Blatter: "Das Interesse war riesig"

Fifa-Präsident Sepp Blatter betonte, dass nicht politischer Druck, sondern nur der sportliche Aspekt den Ausschlag gegeben hat.

"Ich habe das große Vergnügen, in direktem Kontakt mit dem Kontinent des Fußballs zu stehen - und damit meine ich nicht nur den Kontinent Südamerika, sondern den Kontinent Brasilien. Das Interesse seitens der Städte war riesig. Ich möchte darauf hinweisen, dass die FIFA anfänglich zehn Spielorte wollte, doch nach der Intervention von Ricardo Terra Teixeira haben wir zugestimmt, die Zahl auf zwölf zu erhöhen. Wir mussten eine Entscheidung bezüglich der Amazonasregion treffen und haben uns für Manaus entschieden. Weil wir 17 Bewerbungen hatten, stand fest, dass fünf Städte ausscheiden mussten. Aber es wird ja noch weitere Veranstaltungen geben, beispielsweise Zeremonien, Konferenzen, Schiedsrichterseminare und Workshops. Wir werden versuchen, dass alle Städte, die sich beworben haben, ein kleines Stück vom großen Kuchen der WM abbekommen. Auf politische Interventionen haben wir nicht gehört. Wir wollen einen sportlichen Erfolg und haben uns voll und ganz auf diesen Aspekt konzentriert.

Ich kann mich noch an 1950 erinnern, als Brasilien zum letzten Mal eine WM ausgerichtet hat. Natürlich habe ich insbesondere die Mannschaft der Schweiz verfolgt, die ein 2:2-Unentschieden gegen Brasilien schaffte! Seitdem hat Brasilien fünf Mal den Weltmeistertitel gewonnen. Es war also höchste Zeit, dass das Turnier nach Brasilien zurückkehrt, aber es kann nicht in allen 17 Städten gespielt werden. Brasilien wird der Welt beweisen, dass es nicht nur gute Spieler hat, sondern auch gute Organisatoren. Wir vertrauen Euch." ■

(Tópicos/Fifa)



## Belo Horizonte

Estádio Mineirão - 74.300 Zuschauer\*

Bevölkerung: 2,4 Millionen Einwohner  
BIP: R\$ 32,7 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 13 600  
Flughäfen: Aeroporto Internacional Tancredo Neves, Flughafen de Belo Horizonte/Pampulha-MG-Carlos Drummond de Andrade und Aeroporto Carlos Prates  
Hotels: 19 000 Betten  
Öffentlicher Verkehr: 7000 Busse + U-Bahn



## Brasília

Estádio Mané Garrincha - 76 232 Zuschauer\*

Bevölkerung: 2,4 Millionen Einwohner  
BIP: R\$ 89,6 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 37 600  
Flughafen: Internacional de Brasília - Presidente Juscelino Kubitschek  
Hotels: 27 000 Betten  
Öffentlicher Verkehr: 6600 Busse + U-Bahn



## Cuiabá

Estádio Verdão - 40 000 Zuschauer\*

Bevölkerung: 526 000 Einwohner  
BIP: R\$ 7,1 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 13 200  
Flughafen: Aeroporto Internacional Marechal Rondon  
Hotels: 4300 Betten  
Öffentlicher Verkehr: 1600 Busse



## Curitiba

Arena da Baixada - 41 375 Zuschauer\*

Bevölkerung: 1,7 Millionen Einwohner  
BIP: R\$ 32,1 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 17 900  
Flughäfen: Aeroporto Internacional Afonso Pena und Aeroporto de Bacacheri  
Hotels: 19 700 Betten  
Öffentlicher Verkehr: 5300 Busse



## Fortaleza

Estádio Castelão - 60 326 Zuschauer\*

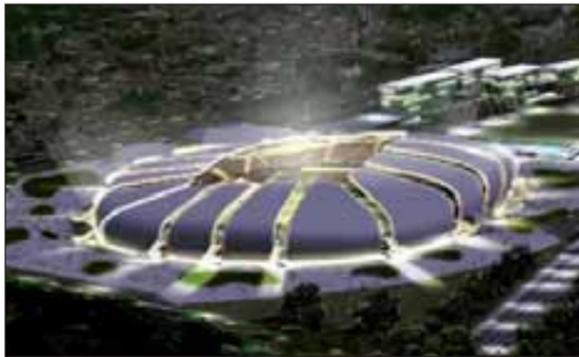
Bevölkerung: 2,4 Millionen Einwohner  
BIP: R\$ 22,5 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 9300  
Flughafen: Aeroporto Internacional Pinto Martins  
Hotels: 17 800 Betten  
Öffentlicher Verkehr: 4800 Busse + U-Bahn



## Manaus

Estádio Vivaldão - 40 550 Zuschauer\*

Bevölkerung: 1,6 Millionen Einwohner  
BIP: R\$ 31,9 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 18 900  
Flughafen: Aeroporto Internacional Eduardo Gomes-Manaus  
Hotels: 4000 Betten  
Öffentlicher Verkehr: 4800 Busse



### Natal

**Estádio Estrela dos Reis Magos - 65 100 Zuschauer\***

Bevölkerung: 774 000 Einwohner  
 BIP: R\$ 7,5 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 9500  
 Flughafen: Aeroporto Internacional de Natal / São Gonçalo do Amarantes  
 Hotels: 26 000 Betten  
 Öffentlicher Verkehr: 1800 Busse



### Porto Alegre

**Estádio Beira-Rio - 60 000 Zuschauer\***

Bevölkerung: 1,4 Millionen Einwohner  
 BIP: R\$ 20,9 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 20 900  
 Flughafen: Internacional Salgado Filho  
 Hotels: 13 000 Betten  
 Öffentlicher Verkehr: 1500 Busse



### Recife

**Arena Recife/Olinda - 45 500 Zuschauer\***

Bevölkerung: 1,5 Millionen Einwohner  
 BIP: R\$ 18,3 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 12 000  
 Flughafen: Internacional do Recife/Guararapes-Gilberto Freyre  
 Hotels: 13 300 Betten  
 Öffentlicher Verkehr: 2600 Busse



### Rio de Janeiro

**Estádio do Maracanã - 86 100 Zuschauer\***

Bevölkerung: 6 Millionen Einwohner  
 BIP: R\$ 127,9 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 20 800  
 Flughäfen: Internacional do Rio de Janeiro/Galeão - Antônio Carlos Jobim, Aeroporto Santos-Dumont und Aeroporto de Jacarepaguá  
 Hotels: 28 000 Betten  
 Öffentlicher Verkehr: 12 500 Busse + U-Bahn



### Salvador

**Arena da Bahia - 44 100 Zuschauer\***

Bevölkerung: 2,8 Millionen Einwohner  
 BIP: R\$ 24 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 8800  
 Flughafen: Internacional de Salvador-Dep. Luís Eduardo Magalhães  
 Hotels: 13 700 Betten  
 Öffentlicher Verkehr: 6100 Busse



### São Paulo

**Estádio do Morumbi - 66 952 Zuschauer\***

Bevölkerung: 10 Millionen Einwohner  
 BIP: R\$ 282,8 Mrd., BIP pro Kopf: R\$ 25 600  
 Flughäfen: São Paulo/Congonhas und Aeroporto Campo de Marte  
 Hotels: 42 000 Betten  
 Öffentlicher Verkehr: 33 000 Taxis, 10 000 Busse + U-Bahn

\* Zuschauerzahlen nach dem Umbau der Stadien. Quellenangabe: IBGE und Bewerberstadt (inkl. Bilder)



Interview mit Deborah Colker,  
 Festival Movimentos, Autostadt/Wolfsburg

## Tanz vor dem Spiegel

„Sie ist die Vielseitigste und Intellektuellste unter den brasilianischen Star-Choreographen“, schwärmen die Organisatoren des MOVIMENTOS-Festivals über Deborah Colker, deren Tanzkompanie sie zum zweiten Mal nach Wolfsburg eingeladen haben. Im Alter von fast 50 Jahren feiert die aus Rio de Janeiro stammende Künstlerin mit ihrer Truppe international große Erfolge. Mehrmals ausgezeichnet, präsentiert sie ihre Stücke weltweit. Allein nach Deutschland brachte sie schon Rota, Casa, Ela, 4 por 4, Maracanã und Nó. Nun erklärte Deborah Colker Tópicos, welche Gedanken sich hinter ihrem neuen Stück „Cruel“ verbergen und wie ihr eigener Weg damit verbunden ist.

“Ela é a mais versátil e a mais intelectual entre os grandes coreógrafos brasileiros da atualidade”. É dessa maneira que os organizadores do Festival MOVIMENTOS enaltecem a carioca Deborah Colker, cuja companhia de dança foi convidada pela segunda vez a se apresentar na cidade de Wolfsburg. Com quase 50 anos, a coreógrafa celebra um enorme sucesso internacional. Foi várias vezes premiada e exibiu performances de sua companhia pelo mundo todo. Somente para a Alemanha, ela já trouxe Rota, Casa, Ela, 4 por 4, Maracanã e Nó. Agora Deborah Colker esclarece aos leitores de Tópicos o que está por trás de seu novo espetáculo “Cruel” e fala como sua própria vida está relacionada com as questões mais recentes de seu trabalho.

INTERVIEW: BIANCA DONATANGELO  
 ÜBERSETZUNG: ULRIKE GÖLDNER (ACIBRA\*)

*Tópicos:* Frau Colker, haben Sie schon den Überblick verloren, wie oft Sie bereits in Deutschland aufgetreten sind?

**Deborah Colker:** Ja, fast. Wir kamen das erste Mal 1996 nach Deutschland und waren in den letzten Jahren schon in Hannover, Weimar, Ludwigshafen, Hamburg, München, Berlin... Seit 1998 kommen wir jedes Jahr, und das ist wunderbar. Ich denke, die Auftritte hier sind längst Teil meiner Arbeit geworden, wir gehören in mancher Hinsicht schon zur deutschen Tanzszene...

*Das Stück „Cruel“, welches auf dem Festival Movimentos seine Europapremiere feiert, wurde allgemein sehr gut aufgenommen und erhielt gute Kritiken von der deutschen Presse. Was*

*meinen Sie, worauf lässt sich das zurückführen?*

Schon mit dem Stück „Nó“ (Knoten) begann ich, meine Blickrichtung zu verändern. Alles, was von Bedeutung für meine Arbeit ist, ist weiterhin präsent: die Konzepte des zeitgenössischen Tanzes, die Entdeckung zu welcher Bewegung ein Körper fähig ist, wie sich diese Bewegung in eine singeladene Aktion, in eine Idee, umwandeln lässt, mein Bezug in der Bewegung zum Raum... All diese Themen sind immer noch aktuell. Doch ich verspüre auch in immer stärkerem Maße ein darüber hinausweisendes Bedürfnis, Themen aus der Realität des Lebens auf die Bühne zu holen, um sie mit den Mitteln des zeitgenössischen Tanzes darzustellen und auch zu debattieren. Sie stehen oft in Ver-

\* Agentur für Information und Kulturaustausch Brasilien-Deutschland





bindung mit dem, was wir uns nicht aussuchen, sondern was das Leben mit sich bringt; mit Liebe, Familie, Unzufriedenheit, Enttäuschungen oder Wünschen. Diese Erfahrungen und Gefühle gehören zum Menschsein, zeichnen es aus. Ob im Norden oder Süden, Osten oder Westen unseres Planeten, egal unter welchen sozialen oder kulturellen Konditionen... es sind universale Angelegenheiten, die ich als unvermeidlich und dringlich ansehe.

*Deutschland ist sehr offen für solche Reflexionen...*

Ja, und dieser Weg trägt viele neue Fragen an mich heran: Ist der Tanz, für sich allein gesehen, wenn er von Bewegung spricht, vom Körper des Tänzers, schon vollständig erfasst? Für mich ist er das zum jetzigen Zeitpunkt nicht. Ich fühle ein Bedürfnis, auch von diesen anderen Themen zu sprechen, den Orten, den Gefühlen. Das ist wichtig für mich! Gleichzeitig ist es elementar, dass der Körper davon spricht, dass die Bewegung diese Themen verarbeitet. Deutschland ist, wie gesagt, ein Ort, an dem das Tanz-Theater einen großen Stellenwert einnimmt... die Arbeit von Pina Bausch zum Beispiel ist sehr inspirierend, sehr repräsentativ in der ganzen Welt. Doch das ist nicht mein Weg. Schon deshalb nicht, weil Pina vom Schmerz spricht. Doch ich spreche nicht nur vom Schmerz. Ich zeige auch Leidenschaft, Freude, Liebe, das Leben und die

dazugehörige Grausamkeit. Denn alles, was uns am Leben am meisten fasziniert, hat irgendwann ein Ende, und deshalb leiden wir. Als ich das Feld der Grausamkeit betrat, bin ich geradezu eingetaucht darin. Das Thema ‚Grausamkeit‘ hat sich aus dem vorherigen Stück „Knoten“ entwickelt und darin geht es vor allem um unsere Wünsche. Ein Wunsch kann sehr grausam sein. Auch ist es grausam, mit einem Wunsch umzugehen, ihn zu kontrollieren. Ein Wunsch setzt sich fest und man weiß nicht, woher er kommt. Wir werden schon geboren voller Wünsche. Ganz instinktiv. Erinnern wir uns an das Darwinjahr, was unterscheidet den Menschen vom Tier? Das Vermächtnis des Menschen zu denken und seine Wünsche zu kontrollieren. Und man muss sie kontrollieren, sonst wären wir Menschen unglaublich pervers.

*Wie viel „Brasilianität“ findet sich in diesem Stück? Wie stehen Sie dazu, ist dieser Faktor von Bedeutung für Sie oder nicht?*

Die „Brasilianität“ ist, denke ich, unbewusst Bestandteil meiner Werke. Ich bin Brasilianerin, väterlicher- und mütterlicherseits. Mein Komponist ist Brasilianer, und viele Stücke wurden speziell für meine Arbeiten geschrieben, sowohl für „Cruel“ als auch für andere Werke. Ich bin aber auch eine internationale Künstlerin. Ich kümmer mich nicht explizit um diese Frage.

Ich bin Brasilianerin, Punkt. Und ich vertrete Brasilien auf meine Weise. Als jemand, der zu jeder Zeit an den Tanz denkt, jemand der, kommt er irgendwo an, weiter möchte. Ich akzeptiere keine Behauptung, die besagt, zeitgenössischer Tanz ist so und nicht anders. Ich glaube, zeitgenössischer Tanz ist ein Experiment, in dessen Verlauf man versucht, ständig neue Fragen an den Tanz selbst zu stellen. Ich bin ein Mensch, der sehr viel Technik von seiner Kompanie verlangt. Deshalb sind meine Tänzer auch wirklich gut und so leistungsfähig, dass sie mir die Erforschung von Bewegungen, ihrer Beziehung zum Raum, zu den Ideen und zur Musik ermöglichen.

Ich bin Brasilianerin, aber was bedeutet das denn, Brasilianerin zu sein? Heißt es, schwarz zu sein und Samba zu tanzen, Fußball zu spielen oder eine sinnliche Frau zu sein? Ich bin blond, blauäugig und weiß. In Brasilien gibt es diese Vermischung, Brasilien ist ein neuer Kontinent, ein gemischtes Land.

Ich verwende keine Folklore, es gibt bei mir nichts Folkloristisches. Folklore gehört zur Kultur, zur Erziehung. Die Kunst kann oder eben nicht im Dienst der Erziehung und Kultur wirken. Ich bin eine brasilianische Künstlerin, doch Künstler sind ihrer Nationalität gegenüber zu nichts verpflichtet. Ein Künstler ist nur sich selbst verpflichtet, denke ich. Und seine Verpflichtung sich selbst gegenüber besteht darin, sein ‚Ich‘ auszudrücken.

*Also finden Sie nicht, dass die Stücke, die Sie in Deutschland bisher präsentiert haben, das Brasilienbild in diesem Land beeinflussen?*

Doch, denn ich bin ja Brasilianerin. Es ist meine Sprache, mein Blut, meine Inspiration, meine Geschichte. Ich bin aber auch Jüdin, Enkelin russischer Emigranten. Nur die internationale Welt, die ‚erste‘ und dominante Welt, denkt, Brasilien sei Samba, Schweiß und Bier. So ist es nicht. Brasilien ist vieles, Brasilien hat gutes Fernsehen (und nicht nur Telenovelas), gutes Kino, gute Musik, guten Sport... Und natürlich trage ich dazu bei, den Blick auf Brasilien zu verändern. Diesen

blinden, dominierenden, stereotypen Blick, der Brasilien wie einen Zoo betrachtet und stigmatisiert.

*In manchen Interviews zeigten Sie sich unzufrieden damit, dass einige europäische Kritiker Ihren Tanz als allzu athletisch, gymnastisch oder gar zirkushaft beschrieben. Erst kürzlich haben Sie nun für den renommierten Cirque du Soleil eine Regiearbeit in Kanada übernommen. Die Konfrontation „Zirkus versus Tanz“ gibt es also für Sie heute nicht mehr?*

Heutzutage verstehe ich die Bemerkung, meine Kompanie sei akrobatisch, als Kompliment. Wir haben unseren eigenen Ausdruck entwickelt. Meine Kompanie hat jeden Tag klassischen Ballettunterricht und hin und wieder auch zeitgenössischen Tanz. Der überwiegende Teil der Tänzer kommt aus dem klassischen Ballett. Einige kommen vom zeitgenössischen Tanz oder vom Jazz. Jedoch niemand kommt aus dem Bereich Sport, von der Gymnastik oder dem Zirkus. Niemand. Aber diese Diskussion hat jetzt ohnehin ihr Ende gefunden, denn ich wurde beauftragt, einen Zirkus zu leiten und das habe ich getan. Ich habe für den Cirque du Soleil Regie geführt, geschrieben und choreografiert. Die von mir erarbeitete Darbietung trägt den Namen „Ovo“ (Ei), hatte am 8. Mai Premiere und ist bisher ein voller Erfolg. Eine wunderschöne Vorstellung, eine Liebesgeschichte, und die Darsteller sind ausnahmslos Akrobaten. Es ist eine Zirkusvorstellung mit Zirkusnummern und meiner Handschrift in allem. Also nichts da! Die Bühnenstücke, die ich für meine Kompanie entwerfe, sind keineswegs zirkushaft. Und das erinnert mich an Nelson Rodrigues, der einmal einen Satz sagte, den ich bewundere und befolge: Einstimmigkeit ist dumm. Sollte es keine schlechte Kritik z.B. am Stück „Cruel“ geben, wäre das sehr unverständlich, denn es muss auch immer etwas zu beanstanden geben. Kritik lebt davon.

*„Cruel“ ist das erste Stück, bei welchem Sie nur Regie führen und nicht selbst tanzen. Bedeutet das, dass wir Sie nun nicht mehr auf der Bühne erleben werden?*



Ich weiß noch nicht, ob das mein Abschied von der Bühne gewesen sein wird. Ich tat das aufgrund meines Engagements beim Cirque du Soleil, einem sehr langwierigen Unternehmen. Seit eineinhalb Jahren tanze ich jetzt nicht mehr, aber noch ist da ein Fragezeichen. Mit dem Stück „4 por 4“ gehe ich im Oktober nach New York und spiele Klavier. Ich weiß noch nicht, ob ich auch tanzen werde. Das Leben eines Tänzers aus meiner Kompanie unterliegt einer strengen Disziplin und Forderung meinerseits, mir gegenüber wäre das nicht anders. Ich bin noch strenger mit mir als zu anderen. Ich weiß nicht, ob ich mit dem Leben, das ich jetzt führe, als Direktorin meiner Kompanie, als Leiterin der Aufführungen, ob ich wirklich allem gerecht werde. Ich habe eine 25jährige Tochter, einen 22jährigen Sohn und Ende August werde ich Oma.

*Ihre Kompanie wurde 1994 gegründet. Wie beurteilen Sie die letzten 15 Jahre?*

Ich blicke sehr gern zurück, auf insgesamt neun Tanzstücke. Jede Aufführung hat uns auf verschiedene Wege geführt, das bedeutet abwechslungsreiche Einarbeitungen in fremde Gebiete, unterschiedliche Techniken, verschiedenartige Körper. Wir begannen ohne einen eigenen Raum, heute hat die Kompanie sogar ihr eigenes Bewegungszentrum, eine Schule gleich neben den Räumen der Truppe. Ein soziales Projekt, welches wir

schon lange Zeit durchführen und wofür wir Unterstützung von der Firma Votorantim und dem Konzern Petrobrás erhalten. Wir bilden dort 12 Personen aus, unterrichten Anatomie, Kunstgeschichte, Geschichte des Tanzes, geben Ballettunterricht und zeitgenössischen Tanz. Das alles für Personen von 15 bis 23 Jahren, die aus sehr armen Verhältnissen aus der Umgebung stammen.

*Die letzte Frage richtet sich vor allem an die Deborah, die Psychologie studiert hat... Erleidet jede faszinierende Geschichte etwas Grausames?*

Leider habe ich das Psychologiestudium nicht abgeschlossen (mir fehlten nur noch 6 Monate Studium und ein Jahr Praktikum, zu dumm!) Aber gut... Nun ja, das Leben ist so. Jede Geschichte geht einmal zu Ende, nicht wahr? Und ist das nicht grausam? Gibt es etwas Schönes, das nicht stirbt, nicht älter wird? Ich kenne nichts, was nur eine Seite hat. Das gibt es nicht. Doch ich bin eine fröhliche Person, energiegeladene und voller Hoffnung. Der Mensch lernt abzuweichen, denn Gutes und Schlechtes gibt es immer und überall. ■

*Zum 9. Mal fanden die MOVIMENTOS-Festwochen der Autostadt zwischen April und Mai in Wolfsburg statt. Das Festival hat sich mittlerweile einen Namen als eines der bedeutendsten Festspiele für zeitgenössischen Tanz in Europa gemacht.*

## „Nur bei zwingender Notwendigkeit in den Text eingreifen“

Joachim Tiemann hat Hans Stadens frühneuhochdeutsche „Warhaftige Historia“ (1557) ins moderne Deutsch übertragen. Dabei musste er eine Gratwanderung meistern: Einerseits sollte der Originaltext möglichst wenig geändert, andererseits das Verständnis des heutigen Lesers bestmöglich gefördert werden.

TEXT: SASKIA VOGEL

Die schwierige Gratwanderung ist Joachim Tiemann, Oberstudiendirektor in Hildesheim, mit hervorragendem Ergebnis gelungen. Er verantwortet die Übertragung des Originaltextes von Hans Stadens „Warhaftige Historia“ ins moderne Deutsch. Stadens Bericht von seinen zwei Reisen nach Brasilien aus den Jahren 1548-1555 erschien erstmalig 1557 in Marburg und gilt als der erste europäische Reisebericht über Brasilien. Nun ist eine neue kritische Ausgabe im Instituto Martius-Staden, São Paulo, und dem Kieler Westensee Verlag erschienen. Herausgeber sind Harald Thun und Franz Obermeier.

Die Herausforderung, welche die linguistische Übertragung für ihn bedeutet hatte, erläuterte Tiemann auf dem Hans Staden Symposium der DBG in der Brasilianischen Botschaft in Berlin. Die Textmodernisierung verlangte exaktes wissenschaftliches Vorgehen und fundierte linguistische Kenntnisse. „Die neue Ausgabe ist eine Dreifachedition. Der erste Teil besteht aus einer Faksimilewiedergabe des Marburger Erstdrucks. Der zweite Teil ist der an das aktuelle Deutsch assimilierte Text“, so Tiemann. Ziel sei es gewesen, „zwischen Stadens altertümlichem Deutsch und der aktuellen Sprache eine Brücke zu schlagen.“ Im Originaltext habe man es, so Tiemann, mit einem durchaus wortmächtigen, aber nicht schriftgewandten Autor zu tun.

Staden war ein Landsknecht und Abenteuer-Reisender aus Hessen. Obwohl sein Erlebnisbericht von dem Marburger Professor Johannes Dryander, lektoriert wurde, unterlaufen ihm grammatische und syntaktische Fehler.

Der Stil zeichne sich durch Schlichtheit aus und ähnele einem mündlichen Bericht. „Die aktuelle sprachliche Realität hat sich so weit vom frühneuhochdeutschen Original entfernt, dass dieses nicht mehr verstanden wird. Will man es zugänglich machen, muss man die Sprache anpassen“, begründete Tiemann die neue Übertragung.

Zugleich enthält die Ausgabe, Teil 3 der Edition, eine portugiesische Übersetzung. „Denn auch Brasilien hat einen Anspruch auf Staden, also auf eine eigene Version.“

Für die portugiesische Version habe man auf die bereits existierende Fassung von Guiomar Carvalho Franco zurückgreifen können. Die deutsche Übertragung hingegen wäre schwieriger gewesen. Zwar hätten auch hier bereits Übertragungen vorgelegen, eine von Karl Fouquet in den Ausgaben aus den Jahren 1941 und 1964, herausgegeben von Reinhard Maack und Karl Fouquet in der Hans-Staden-Gesellschaft São Paulo. Eine andere aus dem Jahr 1982 von Ulrich Schlemmer war in der Edition Erdmann in Tübingen erschienen. Beim genaueren Sichten dieser Übertragungen sei man aber zu unerwarteten Ergebnissen gekommen. „Es bestanden zum Teil beträchtliche Differenzen zum Original, die dem Anspruch einer behutsamen Assimilierung nicht gerecht wurden“, so Tiemann. „Die vorherigen Übertragungen, neben der Maack-Fouquet-Edition von 1964 betrifft dies vor allem den Schlemmer-Text, entfernen sich immer wieder weit von Wortlaut, Satzbau, Wort- und Satzstellung des Originals.“ Schon bald wurde daher entschieden, dass für die aktuelle Ausgabe eine neue Übertragung zu erstellen sei.



„Die Assimilierung hat den Anspruch, dem Originaltext möglichst nahe zu bleiben und sich nur in zwingend-unerlässlichen Fällen auf Veränderungen einzulassen“, erläuterte Tiemann sein Vorgehen. In der modernen Übertragung mussten Wörter ersetzt werden, die es im heutigen Deutsch nicht mehr gibt. Wörter und Ausdrucksweisen, die zwar noch verständlich, aber doch unüblich geworden seien, habe man aus Respekt vor dem Original belassen. Es wurde grundsätzlich nur dann in den Text eingegriffen, wenn es Fehler zu korrigieren gab oder das Textverständnis auf dem Spiel stand.

Wichtig sei es ihm zudem gewesen, der modernen Übertragung den Faksimile-Originaltext zur Seite zu stellen. Denn es sei keinesfalls Aufgabe der Übertragung, an die Stelle des Staden-Textes zu treten und für ihn zu sprechen. Vielmehr solle die Übertragung ins moderne Deutsch eine Lese- und Verstehenshilfe darstellen. „Ziel war es, den Leser dazu zu animieren, zum Originaltext selber zu greifen und die Übertragung nur in Zweifelsfällen zu konsultieren“, so Tiemann. Das neue Staden-Buch sei damit „eine moderne und kritische Ausgabe, wie sie es im Falle Staden bisher nicht gegeben hat.“ ■

## Amazonas als weltweit größtes Panorama in Leipzig

Den Regenwald hautnah in Leipzig erleben: Das weltweit größte 360°-Panorama ist seit März im Asisi Panometer Leipzig, einem historischen Gasometer der Stadtwerke Leipzig, zu sehen. Monumentale 100 Meter lang und 30 Meter hoch - so groß wie ein Fußballfeld - ist das neue Panorama des Berliner Künstlers Yadegar Asisi.

AMAZONIEN - Yadegar Asisis Zauberbild der Natur ist eine Hommage an Alexander von Humboldt zu dessen 150. Todesjahr in 2009. Der große deutsche Naturforscher, der auch als Landschaftsmaler tätig war, zeigte sich zeitlebens von Panoramen begeistert. So wünschte er sich ein Rundbild, das nicht nur Schluchten und Städte, sondern die Natur abbilden sollte.

Um sein Zauberbild AMAZONIEN zu realisieren, brachte Yadegar Asisi von seinen vier Reisen in den brasilianischen Regenwald rund 25.000 Photographien und unzählige Handskizzen mit, die ihm schließlich als Versatzstücke für das gigantische Rundbild (Bildfläche: ca. 3.200 m²) dienten. Nun erhält der Besucher im Panometer, auf einer 6 Meter hohen Plattform stehend, das Gefühl, in einer Lichtung zu stehen. Von hier öffnet sich der Blick weit in die faszinierende Landschaft Amazoniens: auf die Baumkronen gigantischer Urwaldbäume, auf faszinierende Pflanzen, zahlreiche Tiere und vereinzelt Ureinwohner der Amazonas-Region. Dank einer beispiellos hohen Bildauflösung ist es möglich, mit einem Fernglas die Raupe auf dem Blatt, Faultiere in den Bäumen oder Papageien in den Baumkronen im Detail



zu entdecken. Wer aufmerksam schaut, kann auch den Künstler selber in dem fiktiven Regenwald-Szenario finden.

„Ich bilde mit meinem Panorama nicht eine bestimmte Situation ab, sondern möchte den Besuchern einen Zustand der Welt des Regenwaldes vermitteln“, so Asisi. „Häufig bin ich gefragt worden, warum ich in meinem Panorama nicht die Zerstörung des Regenwaldes thematisiere, aber das stand für mich nicht im Mittelpunkt. Die moralischen Appelle allein bringen uns nicht weiter. Ich möchte den Menschen mit AMAZONIEN die Schönheit des Regenwaldes, seine Vielfalt und seinen Reichtum zeigen und sie so für dieses wertvolle Stück Erde sensibilisieren. Sie sollen den Regenwald kennen und lieben lernen - denn nur das was man liebt, kann man auch vermissen.“

Eine begleitende Ausstellung zu AMAZONIEN verdeutlicht in den acht Abteilungen das Ökosystem Regenwald, seine Artenvielfalt, das Tarnen und Täuschen der Insekten sowie die Blütenwelt. Eine 25

Meter hohe Installation zeigt einen Urwaldbaum in Originalgröße und gibt einen Eindruck von den gigantischen Größenverhältnissen des Baumriesen. In einer Blütenbox können die Besucher für einen Moment in die Rolle eines Insekts schlüpfen und befinden sich wie im Inneren einer Blütenstaube. Einen interessanten Blick auf die Schönheit und Komplexität eines einzelnen Tieres vermittelt das Modell einer 60fach vergrößerten tropischen Stechmücke. Berühmte Regenwaldforscher und -entdecker werden in der Begleitausstellung ebenso vorgestellt. Hier treffen die Besucher auf bekannte und unbekannte Namen, wie Alexander von Humboldt, den spanischen Entdecker Vicente Yáñez Pinzón oder die Britin Margaret Mee. Auch Loki Schmidt, die Gattin des ehemaligen Bundeskanzlers, findet sich in der Galerie. Sie engagiert sich für die Förderung des Naturschutzes und gründete 1976 in Hamburg die Loki Schmidt Stiftung zum Schutze gefährdeter Pflanzen. Programm und weitere Infos unter [www.yadegarasisi.com](http://www.yadegarasisi.com). ■

(Diana Salow)

ANZEIGE

DW-WORLD.DE

**Em todo o mundo um bom endereço**

DW-WORLD.DE é o seu canal direto com a Europa: artigos e reportagens sobre tudo o que move a Alemanha e o Velho Continente. Maiores informações em nosso site: [www.dw-world.de/brasil](http://www.dw-world.de/brasil)

## Schroeder liegt in Brasilien

Schroeder liegt tatsächlich in Brasilien, denn ein kleines Städtchen im Süden heißt so wie der ehemalige Bundeskanzler. Dorthin – und an viele andere Orte in Deutschland und Brasilien – reiste der Schriftsteller und Filmemacher Zé do Rock, um heraus zu finden, warum „die Deutschen zwar arm, aber gut drauf sind, während die Brasilianer viel Geld haben, aber dauernd jammern“.

Die Recherche mit Kamera war erfolgreich und der Film ist eine informative Doku-Komödie geworden, die höchst amüsant mit den Klischees jongliert, die Brasilianer den Deutschen zuschreiben und umgekehrt. Uns begegnen nicht nur das Städtchen "Schröder" in Brasilien, sondern auch sehr individuelle Persönlichkeiten, wie ein in Brasilien lebender deutscher Musiker türkischer Abstammung, der Bossa Nova komponiert. Kinobesucher, die den Film gesehen haben, waren begeistert. Die Pressestimmen sind auch gut. Hier zwei Beispiele.

### Taz.de

„In Brasilien scheint immer die Sonne, man tanzt Samba, lebt in Slums und überfällt ständig Touristen. In Deutschland hingegen lacht man nie, arbeitet viel und ist reich. Der brasilianische Schriftsteller und Filmemacher Zé do Rock hat sich in seiner informativen Real-Komödie "Schroeder liegt in Brasilien" auf den Weg gemacht, in beiden Ländern die wechselseitigen Vorurteile zu überprüfen - mit Interviews, Alltagsbildern und kleinen Experimenten. Und zeigt, dass die Deutschen zwar arm, aber gut drauf sind, während die Brasilianer viel Geld haben, aber dauernd jammern.“

### Kino.de

„Werden Sie Kosmopolit! Einen wichtigen Beitrag dazu leistet Zé do Rock mit einer Doku-Komödie, die vorzüglich unterhaltsam mit allen Vorurteilen zwischen Brasilien und Deutschland aufräumt.“

Schroeder liegt wirklich in Brasilien, es hat, wie viele andere Orte und Leute des Einwanderungslandes deutsche Wurzeln. Das Städtchen mit dem Namen unseres ehemaligen Bundeskanzlers liegt in

der südlichen Provinz Santa Catarina. Das ist nur eine der verblüffenden Tatsachen, mit denen diese rasante und mit Informationen vollgepackte Doku-Komödie für erheiternde Überraschungen am laufenden Meter sorgt. Der

deutsch-brasilianische Weltenbummler und Schriftsteller Zé do Rock, der für seine satirisch-kabarettistischen Bücher wie "Deutsch gutt sonst Geld zurück" bekannt ist, betreibt mit seiner ganz speziellen, humorvollen Weltsicht Völkerkunde, die so amüsant wie lehrreich ist. Seine "multikulturelle Sinfonie" (do Rock) knüpft sich alle erdenklichen Vorurteile vor, die Brasilianer von Deutschen haben, respektive Deutsche von Brasilianern, und baut diese Klischees auf unnachahmliche Art ab.

Dabei bleibt do Rock ganz nah am Menschen und befragt zahllose Personen, betreibt Meinungsforschung mit vorprogrammiert lustigen Ergebnissen. Er schaut beiden Völkern aufs Maul, stöbert auf, was sie alles an absurden Vorstellungen horten, um sich damit die Welt zu erklären. Hierbei sammelt er, nach Themen wie Geschichte, Musik, Humor, Vorlieben, Essen oder Sport sortiert, allerhand Widersprüche - jeder Behauptung beweist er augenzwinkernd das Gegenteil - und dekonstruiert somit alle Aussagen. Seine Landesschau rückt vorgeformten Auffassungen mit geballtem Unernst zu Leibe, der originell und schräg ist, aber auch menschlich rührt und einem jedes rassistische Ressentiment mühelos austreibt, bis man sich selbst als wahrer Kosmopolit fühlt.“

Mehr braucht man zum Film nicht sagen, würde Zé do Rock sagen. Oder vielleicht doch noch einen Satz von ihm: „Die schrägste dokumödie seit langem is abgedreht, geschnitten und sorgt gerade in den deutschen lichtspielhäusern für ein kulturelles erdbeben!“ ■

Weitere Infos inklusive Trailer und viele Bilder unter: <http://www.schroeder-brasil.com>



## Symbolträchtig und lebenslustig

Eine deutsch-brasilianische Koproduktion der besonderen Art: Die Ausstellung „Copacabana – Mythos und Realität“ in Bonn verbindet farbenfrohe Acrylgemälde mit digitaler Fotografie

TEXT: ASTRID PRANGE

Große Worte sind ihre Sache nicht. Die brasilianische Künstlerin Elenice Nogueira lässt lieber ihre Bilder sprechen. Farbenfroh und detailverliebt porträtiert sie ihre Heimatstadt Rio de Janeiro in Acryl auf Leinwand. Sie zeichnet den Alltag im Häusermeer zwischen Zuckerhut und Corcovado nach, spielt mit Klischees von Samba und Karneval und zieht die auswärtigen Betrachter mitten in ihre bunte brasilianische Welt hinein.

Künstlerische Plattform dieser außerordentlichen Begegnung war die Bonner Galerie Schön in Bad Godesberg. „Copacabana – Mythos und Realität“ lautete der Titel der deutsch-brasilianischen Ausstellung von Elenice Nogueira und der Wiesbadener Fotografin Anja Kessler. Während die kräftigen Acrylbilder der Meister-schülerin von Rios renommierten Kunstschule „Parque Lage“ folkloristische Züge aufweisen, betrachtet die deutsche Fotografin, die seit 1989 in Rio de Janeiro lebt, den Alltag an der Copacabana aus journalistischer Perspektive.

Ermöglicht wurde die kulturelle Koproduktion durch die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. Die Ausstellung, die bis Anfang Mai in der Galerie Schön zu sehen war, sprach nicht nur Deutsche, sondern auch die wachsende Gruppe der in Bonn lebenden Brasilianer und Lateinamerikaner an. Rund 100 Besucher nutzten während der Vernissage am 26. März die Gelegenheit, mit der Künstlerin direkt ins Gespräch zu kommen.

Dieser deutsch-brasilianische Kulturaustausch hatte bereits vor der Ausstellungseröffnung in Rio de Janeiro begonnen, wo sich die beiden Künstlerinnen persönlich kennen lernten. Elenice Nogueira gewann erstmals



Bei der Vernissage: Galerist Franz Schön, Elenice Nogueira, Astrid Prange und Dr. Uwe Kaestner

internationale Aufmerksamkeit, als sie 1998 am „World Bank Art Program“ in Washington teilnahm und ihre 19 Exponate über die sozialen Schattenseiten Brasiliens in die ständige Ausstellung der Weltbank aufgenommen wurden. Anja Kessler lernte Rio de Janeiro während ihrer Zeit als Luft-hansa-Stewardess kennen und lieben. Sie baute sich in ihrer Wahlheimat eine Existenz als Fotografin auf.

Sowohl die Fotostrecke als auch die Acrylgemälde spiegeln Brasiliens ansteckende Lebenslust wider, die auch die Künstlerinnen selbst beseelt. Bei den großflächigen Vexierbildern Nogueiras lässt sich zudem die Vorliebe für den österreichischen Maler Friedensreich Hundertwasser herauslesen. Sein außerordentlicher Farb- und Formensinn hat die junge brasi-

lianische Künstlerin angeregt, die Elendsviertel auf den Hügeln ihrer Heimatstadt zusammen mit dem symbolträchtigen Zuckerhut ineinander zu verschachteln und in immer neuen Farbtönen auf die Leinwand zu bringen.

Auf den großen Gemälden und den gestochenen scharfen Digitalbildern verschmelzen Mythos und Realität, soziale Not und menschliche Größe zu einem ansprechenden Gesamtkunstwerk, das nicht nur Assoziationen mit der Copacabana, sondern mit ganz Brasilien weckt. Die großen Gedanken und Gefühle, die diese deutsch-brasilianische Koproduktion auslöst, brauchen keine großen Worte. ■

[www.galerie-schoen.de](http://www.galerie-schoen.de) und [www.dw-world.de/dw/article/0,,2061813,00.html](http://www.dw-world.de/dw/article/0,,2061813,00.html)



Vilém Flusser über ein wirkliches und ein mögliches Brasilien Ende der 1960er Jahre

## Jenseits des Fortschritts

*Vor rund vierzig Jahren schrieb der Philosoph Vilém Flusser einen außergewöhnlichen Essay über Brasilien, wo er nach seiner Flucht vor den Nationalsozialisten aus Prag dreißig Jahre lang gelebt und gearbeitet hatte: In Brasilien oder Die Suche nach dem Neuen Menschen stellt er die damalige brasilianische Wirklichkeit nicht nur aus einer sehr speziellen Perspektive dar, sondern deutet sie auch höchst eigensinnig und formuliert dabei Gedanken, die gerade in Zeiten der Wirtschaftskrise wieder erstaunlich aktuell klingen.*

TEXT: KATJA SELMIKET

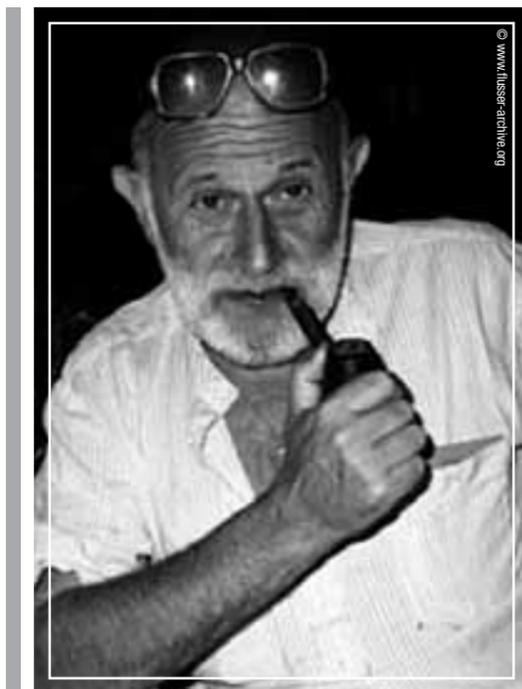
Elend und Entfremdung allerorten, heimtückische Naturgewalten, Megastädte, in deren Chaos man nicht heimisch werden kann, und Menschen, die orientierungslos durch ihre Leben treiben „wie Staubkörner in verpesteter Luft“: Was Vilém Flusser über sein langjähriges Gastland Brasilien und dessen Bewohnerinnen und Bewohner schreibt, klingt an vielen Stellen nicht nur wenig charmant, sondern auch alles andere als hoffnungsfroh. Und doch eröffnet Flusser in seinem Essay „Brasilien oder Die Suche nach dem Neuen Menschen“, den er Ende der 1960er Jahre und damit auf dem Höhepunkt der Militärdiktatur verfasste, eine erstaunliche Perspektive: In Brasilien, so Flusser, sei allen Widrigkeiten zum Trotz eine neue Kultur am Entstehen, gleichsam ein „neuer Mensch“, der sowohl die Probleme

Brasilien selbst als auch die Europas überwinden und eine gänzlich neue und menschlichere Form des Zusammenlebens ermöglichen könnte. Flusser selbst sollte schon sehr bald einsehen, dass sich Brasilien in vielerlei Hinsicht nicht in die Richtung entwickeln würde, die er in seinem Text skizziert. Dennoch gibt es in dem Essay, der erst nach dem Tod des Autors 1994 (in Deutschland) bzw. 1998 (in Brasilien) veröffentlicht wurde, einige bemerkenswerte Gedanken und Ansätze, die ihn bis heute lesenswert machen. Einige davon möchte ich im Folgenden kurz aufzeigen.

Doch zunächst: Wer war Vilém Flusser? Im deutschsprachigen Raum ist er heute vor allem für seine medien- und kommunikationstheoretischen Arbeiten bekannt, die er hauptsächlich in den 1970er und

1980er Jahren verfasste. In Prag geboren, war er als Jude 1939 vor den Nationalsozialisten über England nach Brasilien geflohen, wo er mehr als dreißig Jahre lebte und arbeitete, bevor im Juni 1971 nach Frankreich migrierte und 1991 bei einem Autounfall in der Nähe der tschechischen Grenze ums Leben kam.

„Brasilien oder Die Suche nach dem Neuen Menschen“ verfasste Flusser kurz bevor er das Land verließ, und obwohl er zu diesem Zeitpunkt den größten Teil seines Lebens dort verbracht hatte, schreibt er bewusst aus der distanzierten Perspektive eines Einwanderers, dem sich die brasilianische Wirklichkeit anders darstellt als denjenigen, die dort geboren sind. „Jeder Standpunkt wirft ein Licht auf die Lage, unter dessen Einwirkung die Dinge je spezifische Schatten werfen und



so jedesmal anders erscheinen“, und von seinem Standpunkt als Immigrant aus möchte er den Brasilianerinnen und Brasilianern ein Licht auf ihre Wirklichkeit werfen, das ihnen ungeahnte Seiten an ihrem Land und ihrer Lage erhellt.

Dabei versucht Flusser, Brasilien möglichst unvoreingenommen zu betrachten und zu verstehen und dabei allem, was er beobachtet, seine Kategorien selbst „abzulauschen“, anstatt ihm bestehende Kategorien „überzustülpen“: Hat die Tierlotterie „Jogo do bicho“ in Brasilien für die Menschen dieselbe Bedeutung wie die Lotterie in Europa? Ist es vergleichbar, in Europa der Fan eines Fußballvereins zu sein oder in Brasilien? Lassen sich Elend und Armut in beiden Kontexten vergleichen, oder haben sie völlig andere Ursachen und Konsequenzen und bedürfen daher auch ganz unterschiedlicher Lösungen?

Flusser stellt dabei vor allem die westlichen Kriterien von Fortschritt und Entwicklung in Frage, anhand derer brasilianische Wirklichkeit in der Regel gemessen wird. Der Fortschritt habe in Europa zu Vereinzelung, Entfremdung und Verdinglichung der Menschen geführt, und ihm nachzueifern und eine nachholende Entwicklung anzustreben ist für Flusser in Brasilien keine Option.

Eine mögliche Alternative sieht Flusser in einer besonderen Art des täglichen Miteinanders der Menschen bereits angelegt; sie weiter zu entwickeln, wäre nicht nur für das Land selbst, sondern „für die ganze Menschheit“ ein möglicher Ausweg: Die Menschen in Brasilien verstünden es, dem Leben gemeinsam Sinn zu verleihen und dabei auf spielerische, aber durchaus ernsthafte Weise den „Moment zu heiligen“, anstatt an einem ständigen persönlichen

und gesellschaftlichen „Vorankommen“ zu arbeiten. Ansätze zu solcher einer neuen Sinnggebung sieht Flusser etwa im Karneval und im Fußball. Seien beide Phänomene in Europa eher eine Freizeitbeschäftigung oder eine Scheinwelt, so versteht sie Flusser in Brasilien als Strukturen, in denen Menschen ernsthafte zwischenmenschliche Verbindungen eingehen und Dialoge führen, die dem Leben in dem Moment, in dem sie stattfinden, einen Sinn geben.

Dass es dennoch eine gewisse technische und wirtschaftliche Entwicklung geben muss, stellt Flusser dabei nicht in Frage. Wie diese aussieht und ob sie eine Eigendynamik hat, der die Menschen mit ihrer Arbeitskraft unterworfen sind, oder ob sie im Dienste der Menschen und ihrer Bedürfnisse steht, ist eine andere Frage. Geht Flusser auch kaum konkret auf wirtschaftliche Fragen ein, so könnte man sich doch einige aktuelle Beispiele vorstellen, so etwa Betriebe in Selbstverwaltung, in denen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Arbeitsprozesse – und damit auch ihr tägliches Miteinander im Betrieb – im Dialog miteinander gestalten und dabei menschliche Bedürfnisse in den Vordergrund stellen.

Die Kritik am westlichen Fortschrittsdenken, die Flusser hier zum Ausdruck bringt, findet sich heute ganz ähnlich in Debatten um den „Ökonomismus“ in der Entwicklungszusammenarbeit und um die Frage, ob Entwicklung zwangsläufig an wirtschaftliches Wachstum im konventionellen Sinne gekoppelt sein muss oder es auch andere Formen von Entwicklung geben könnte, die den menschlichen Bedürfnissen viel eher entsprächen.

Neben der Kritik am Entwicklungsbegriff scheint mir nach wie

vor bemerkenswert, aus welcher Haltung heraus Flusser über Brasilien schreibt: Er macht zunächst die eigene Position transparent, von der aus er spricht (die eines eingewanderten Intellektuellen), hinterfragt gängige Kategorien und Deutungsmuster und macht seinen Leserinnen und Lesern eigene Deutungsvorschläge, um mit ihnen in eine Art Dialog zu treten. Dabei kritisiert er explizit den vorherrschenden westlichen Paternalismus gegenüber dem Süden: „Man interessiert sich [oft] für die Dritte Welt und für Brasilien ‚objektiv‘ (das heißt sachlich, wie eben für Sachen), aber man erlebt einen tunlichst zu vermeidenden Schock, wenn sich dabei herausstellt, dass es sich nicht eigentlich um Sachen, sondern um Menschen handelt, mit denen es zu dialogisieren gilt, anstatt sie zu manipulieren, und sei es nur in Form guter Ratschläge.“

Inwieweit Flusser seinen Ansprüchen gerecht wird oder er doch bisweilen in gängige Klischees verfällt, etwa wenn es um das brasilianische „den-Moment-Leben“ geht, sei dahingestellt. In jedem Fall lässt sich in dem Text ein beeindruckender Balanceakt beobachten, der von einer sehr aufrichtigen und bisweilen kühnen Auseinandersetzung mit Brasilien zeugt, von der Bereitschaft, scheinbare Gewissheiten und gängige Perspektiven in Frage zu stellen, gewagte und provokante Ideen zu formulieren und sich dabei weit aus dem Fenster zu lehnen, um festgefahrene Deutungsmuster aufzurütteln. Genau hierin sah Flusser die Aufgabe des Intellektuellen, wie er sie in einem anderen Essay formuliert: „Er soll jene Mücke sein, welche die Leute sticht, um sie für Erfahrungen zu öffnen und ihre Körper und Gedanken für vorurteilsloses Standpunktwechseln zu motivieren.“ Seine Essays haben ihren Stachel bis heute nicht verloren ■

Das Haus der sieben Frauen

## Ein Schmöker für Kaminabende bei heißem Tee

Im Jahr 2002 erscheint in Brasilien der Roman von Leticia Wierzchowski: *A Casa das Sete Mulheres* und belegt über Monate den ersten Platz der Bestsellerlisten. Warum? Nun, der Roman reiht sich in eine literarische Tradition ein, die den Süden des Landes und seine Geschichte in den Vordergrund rückt. Seine Vorläufer: *Os Varões Assinalados* (1985) und *Netto perde sua alma* (2001) von Tabajara Ruas, *Anita* von Flávio Aguiar und natürlich der Klassiker *O Continente* aus der Trilogie *O Tempo e o Vento* (1949) von Érico Veríssimo.

TEXT: DR. UTE HERMANN

Mit einem Kunstgriff packt Leticia Wierzchowski das historische Ereignis, den zehnjährigen Unabhängigkeitskrieg Südbrahiliens gegen die Kaiserstreuen (1835-45) und transformiert es in eine spannende neue Geschichte: Nun erzählen die Frauen der Kriegshelden von den Erfahrungen und Entbehrungen der Kriegsjahre. Auf der *Estância da Barra*, in der Nähe der *Lagoa dos Patos* im Ufergebiet des *Arroio Grande* zeichnet sie das Leben von sieben Frauen und vier Kindern nach, die fernab des Kriegsgeschehens ihr Leben auf dem Land führen.

Das Landgut ist im Besitz von Dona Ana Joaquina da Silva Santos, der Schwester von Bento Gonçalves, dem Anführer der *Revolução Farroupilha* und Präsidenten von Rio Grande do Sul. Mit ihr leben Bentos Ehefrau Caetana, die weiteren Schwägerinnen Dona Antônia und Dona Maria. Manuela mit ihren Töchtern Perpétua, Manuela und Rosário.

Aus der Sicht der Frauen und Dienstboten wird deutlich, was Krieg bedeutet: uneheliche Kinder kommen zur Welt, die Frauen lassen sich vor Gram die Haare abschneiden, haben Angst um ihre Männer im Krieg, warten auf sie oder weigern sich zu glauben, jene könnten in Gefechten für immer verloren haben.



Ein konstitutives Element des pakenden Schmökers sind die Tagebuchaufzeichnungen von Manuela de Paula Ferreira. Nebenbei sei bemerkt, Manuela de Paula ist eine historische Gestalt, die im Alter von 84 Jahren in Pelotas im Jahr 1904 starb. Zeitlebens galt sie als Giuseppe Garibaldi's Braut. Der italienische Freiheitskämpfer genoss auf der *Estância* die Gastfreundschaft von Bento Gonçalves und hatte sich in Manuela verliebt. Allerdings wollte Manuela nicht mit ihm in den Krieg ziehen, sondern auf der *Estância* bleiben. Deshalb hat Garibaldi sich dann in Ana Jesus Ribeiro, also Anita Garibaldi verliebt.

Manuela, die Nichte von Bento Gonçalves, beginnt Weihnachten 1835 ihr Tagebuch, als sie gesehen hat, wie eine Feuerkugel in den Himmel dringt und dies schlimme Zeiten vorausahnen läßt. Manuela ist auch das Medium in der Familie, das viele Ereignisse spiegeln und vorausahnen kann.

Anita Garibaldi wird im Roman nicht häufig erwähnt, nur als Manuelas Enttäuschung offenkundig wird, indem sie feststellen muß, ihre große Liebe, Giuseppe Garibaldi, an sie verloren zu haben.

Nun liegt der Roman in deutscher Übersetzung von Stefanie Karg vor. Diese ist dem Original angemessen, allein die



Sprache Garibaldi's ist überfrachtet mit italienischen Worten, die den Freiheitskämpfer zur Karikatur entstellen. Bei romanischen Sprachen scheint diese Verfahrensweise angemessen, schließlich sind die Sprachen verwandt, doch Deutsch und Italienisch sind zu verschieden dafür. Ein Beispiel: „Rosetti bekam einen Schuss in den Kopf.“ (Gemeint ist sicher eine Kugel.) „Nur ich bin noch *vivo*“. (Vielleicht fiel der Übersetzerin die Entscheidung zwischen: „Nur ich lebe noch“ oder „Allein ich bin noch lebendig“ schwer?) „*Adesso*, ich habe hier *niente* zu tun, jetzt ist *tutto* nur noch eine Frage der Politik.“ „*Adesso*“ lasse ich gelten, aber dass der Held hier nichts zu tun hat und jetzt alles eine Frage der Politik ist, liest sich im Deutschen einfach besser! ■

Zwischen Volkserzählung und Journalismus

## Die brasilianische *Literatura de Cordel*

*Cordels sind kleine, einfach hergestellte Heftchen, die in Brasilien an Schnüren aufgehängt an Marktständen verkauft werden. 2008 war diese ungewöhnliche Form der Poesie im Foyer der Akademie der Künste und in der Galerie Am Meer in Berlin zu sehen. Weitere Ausstellungen sollen in Bonn und Stuttgart folgen. Dr. Ricarda Musser, Historikerin und Bibliothekswissenschaftlerin am Ibero-Amerikanischen Institut in Berlin, schreibt im folgenden Artikel über die Bedeutung der Cordéis.*

TEXT: DR. RICARDA MUSSER

Die brasilianische *Literatura de Cordel* hat bereits eine lange Tradition. Ihre Ursprünge reichen bis ins Mittelalter zurück, als auf der Iberischen Halbinsel fahrende Sänger ihr Publikum mit Legenden und Neuigkeiten aus nah und fern unterhielten. Anfangs ausschließlich mündlich tradiert, wurden die Geschichten ab dem 16. Jahrhundert auch gedruckt und gelangten so schließlich im Gepäck der Siedler nach Lateinamerika. Dort wurden sie den örtlichen Gegebenheiten angepasst und um afrikanische und indianische Erzähltraditionen bereichert.

Ihren Namen verdanken die Hefte (*folhetos*) der Art des Verkaufs: die Drucke wurden auf Bindfäden aufgehängt, und der Poet oder Verkäufer trug bis zum dramatischen Höhepunkt aus ihnen vor. Aufgrund dieser Gewohnheit wurden die Hefte in Portugal unter dem Namen *Literatura de Cordel* bekannt.

Nachdem es ab Anfang des 19. Jahrhunderts erlaubt war, Druckereien zu eröffnen, wurden auch in Brasilien *folhetos* herausgegeben. Da aber in der Anfangszeit auf den Hefen der Ort und das Jahr nicht angegeben wurde, ist es heute schwierig zu bestimmen, wann und wo genau die ersten *folhetos* erschienen. Der Umfang der Hefte beträgt 8, 16 oder 32 Seiten, seltener 64 oder sogar 128. Die Cover werden häufig mit Holzschnitten, oder inzwischen auch Photographien, zur Illustration der jeweiligen Geschichte versehen.

Anders als ihre europäischen Vorläufer, wird die brasiliani-

sche *Literatura de Cordel* ausschließlich in gereimter Form präsentiert. Am häufigsten werden dabei sechszeilige Strophen verwendet, insgesamt existieren jedoch mehr als 35 Reimformen.

Im 20. Jahrhunderts erhielt die *Literatura de Cordel* als Medium zur Verbreitung von Nachrichten starke Konkurrenz durch Zeitungen und Rundfunk. Dies führte dazu, dass sie vielerorts stark an Bedeutung verlor. Eine Ausnahme bildete der Nordosten Brasiliens, in dem neue Massenmedien aufgrund der nur wenig entwickelten Infrastruktur erst relativ spät Einzug hielten.

Hier blieb der gesamte Prozess der Produktion, Distribution und des Konsums der *folhetos* lange Zeit integraler Bestandteil des sozialen Lebens. Sowohl die Produzenten als auch die Konsumenten der *folhetos* entstammten vor allem den ärmeren Schichten des nordöstlichen Hinterlandes und der Küstenstädte. Die *Literatura de Cordel* wurde als gemeinsames kulturelles Erbe betrachtet, mit der die Weltsicht



der Bewohner der Gegend und ihre moralischen und religiösen Ansichten transportiert wurden. Die Hefte waren weiterhin sowohl unter dem

Aspekt der Unterhaltung und der Bildung, als auch als Nachrichtenquelle von großer Bedeutung. Zur Stärkung der regionalen Identität trug auch die in den *folhetos* verwendete Sprache bei, die vom Standard weit abweichen konnte, indem regionaler Wortschatz und eigene Bilder und Symbole verwendet wurden.

Im Zuge der Industrialisierung in den 50er und 60er Jahren des 20. Jahrhunderts verließen viele *Nordestinos* ihre Heimatregion und brachten ihre kulturellen Traditionen mit in die Metropolen anderer Landesteile. Hier konnten sich die *folhetos*, die nun auch auf das Leben in den *favelas* der Großstädte eingingen, ein neues Publikum erschließen. Gleichzeitig erregte die *Literatura de Cordel* das Interesse einer neuen Gruppe von Poeten, die der gebildeten Mittelschicht entstammten und die ebenfalls die in den *folhetos* diskutierten Themen erweiterten und sprachliche Veränderungen vornahmen.

Bis heute entstehen neue *Cordel*-Hefte sowohl in Pernambuco und Bahia als auch in Rio de Janeiro und São Paulo. Wechselwirkungen bestehen dabei mit anderen Massenmedien, wie der Presse und dem Fernsehen, aus denen die *Literatura de Cordel* ihre Themen bezieht oder auch mit dem Internet, das als neues Verbreitungsmedium der *folhetos* fungiert. Die Fähigkeit der *Literatura de Cordel*, sich der jeweiligen Realität des Publikums anzupassen, hat dazu geführt, dass sie in Brasilien ein lebendiges Medium der sozialen Kommunikation geblieben ist. ■

In ihrem Buch erzählt Rosine De Dijn die bewegende Geschichte des Passagierschiffs *Serpa Pinto*, das 1942 zum Schicksalschiff für Nationalsozialisten und Juden gleichermaßen wurde.

## Serpa Pinto – das Schicksalschiff

TEXT: DR. MARLEN ECKL \*

In einer Zeit, in der die Kriegshandlungen auf See die Überquerung der Ozeane zu einem lebensgefährlichen Unternehmen werden ließen, wurde die Anzahl der Passagierschiffe, die das Risiko einer solchen Reise eingingen, immer kleiner. Die *Serpa Pinto*, die damals die Route zwischen Rio de Janeiro, Lissabon und New York bediente, ging für diesen mutigen Einsatz zur Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen Portugal und Brasilien als Helden- und Freundschaftsschiff in die Geschichte ein.

Viele jüdische Flüchtlinge erreichten auf der *Serpa Pinto* ihr neues Zuhause in Nord- und Südamerika. Im Frühjahr 1942 jedoch brachte der Kapitän Américo dos Santos eine ganz besondere Gruppe nach - von Passagieren von Brasilien nach Lissabon. Es waren Auslandsdeutsche mit ihren deutschstämmigen brasilianischen Familien, die „heim ins Reich“ wollten.

Anhand von Tagebüchern, Briefen, Interviews mit Zeitzeugen und historischen Abhandlungen zeichnet Rosine De Dijn in ihrem Buch *Das Schicksalschiff. Rio de Janeiro – Lissabon – New York 1942* auf spannende Weise die Lebenswege zweier Familien aus dieser Gruppe von deren Emigration nach Brasilien über das schwierige Eingewöhnen im tropischen Land bis hin zur Entwicklung, die im Entschluss zur Rückkehr in die alte Heimat mündete.

Obleich es den Auswanderern gelang, sich in Brasilien eine neue Existenz aufzubauen und dort Wurzeln zu schlagen, wurden doch die deutsche Kultur und Tradition in Vereinen und deutschsprachigen Presseorganen weiterhin gepflegt. Sachlich schildert die Autorin die in den 1930er

Jahren zunehmende nationalsozialistische Gesinnung der von ihr porträtierten Familien. Die vom diktatorischen Regime von Getúlio Vargas gegenüber den nationalen Minderheiten vertretene Nationalisierungskampagne förderte bei ihnen die Hinwendung zum Nationalsozialismus, denn die Bewegungsfreiheit und das Sozialleben wurden stark eingeschränkt. Unter anderem waren Publikationen, Schulunterricht und Gottesdienst in fremder Sprache untersagt. Hinzu kamen Verhaftungen und Internierungen infolge des Verdachts, als Angehörige der Achsenmächte eine Fünfte Kolonne zu bilden. Der Entschluss, in die Heimat zurückzukehren, war für sie eine logische Konsequenz, zumal man aufgrund der Maßnahmen des Vargas-Regimes auch die Zukunft der Kinder in Brasilien gefährdet sah.

Während für die Auslandsdeutschen die Ozeanüberquerung als glückliche Tage mit Festessen und Äquatortaufe in Erinnerung blieb, wurde die *Serpa Pinto* nur einige Tage später zum letzten Rettungsanker für fast 700 Flüchtlinge, größtenteils Juden, darunter Marcel Duchamp, Simone Weil und Pierre Dreyfus, dem Sohn von Alfred Dreyfus. Für nur 500 Personen ausgelegt, war diese Fahrt nach New York in die Freiheit ungleich beschwerlicher für viele der Passagiere.

Wie im Fall der Auslandsdeutschen veranschaulicht Rosine De Dijn mithilfe der ausführlichen Darstellung der Geschichte zweier jüdischer Flüchtlinge aus Belgien das Schicksal dieser Passagiergruppe. Einfühlsam hält sie die erschütternde und traumatisierende Flucht durch ein zunehmend antisemitisch geprägtes und von den Nationalsozialisten besetztes Europa fest.



Ihre Aufzeichnungen enden keineswegs mit dem Erreichen des jeweiligen Zielhafens. Vielmehr lässt sie den Leser teilhaben an der Enttäuschung der Auslandsdeutschen über die alte Heimat und über den schlecht gedankten Kriegseinsatz fürs Vaterland, was nach 1945 schließlich wieder zur Rückkehr nach Brasilien führte, weil die Ehefrauen und Kinder dem Pass nach ohnehin Brasilianer waren. Ebenso verfolgt sie den schwierigen Neuanfang der jüdischen Flüchtlinge in den USA. Ferner schildert die Autorin auch die Bedrohungen durch die deutsche Kriegsmarine, der die *Serpa Pinto* nach 1942 noch ausgesetzt waren.

Mit ihrem Buch über das „Schicksalschiff“ *Serpa Pinto* hat Rosine De Dijn daher ein bisher unbekanntes Stück Zeitgeschichte für ein breites Publikum offen gelegt. ■

### Buchhinweis:

Rosine De Dijn: *Das Schicksalschiff. Rio de Janeiro – Lissabon – New York 1942*. Deutsche Verlagsanstalt. München 2009. 19,95 Euro.

## Der Goldene Schamane unterwegs in Süddeutschland

Ein Buch von Roberto Lima Netto

Gerade im Schopf-Verlag Konstanz erschienen und schon im Lande unterwegs: Roberto Lima Netto und sein ins Deutsche übersetzter Roman ‚Der Goldene Schamane‘.

Das Buch handelt von einem weißen Piloten, der den Absturz seines Flugzeuges im brasilianischen Regenwald überlebt und dort von einem indianischen Volk aufgenommen wird. William wird von ihnen zum Schamanen ausgebildet und erlebt dadurch die Indios und ihre Kultur auf ganz besondere Weise.

Der Roman ist mehr als nur eine spannende Geschichte: Er spricht die

zerstörerische Umweltpolitik an und will mit einfacher, aber deutlicher Sprache beim Leser erreichen, dass dieser sich der Regenwaldproblematik bewusst wird.

Mit dem Verkauf des Buches wird das Projekt POEMA unterstützt, das im Amazonasgebiet Hilfe zur Selbsthilfe bietet und dafür kürzlich den Stuttgarter Friedenspreis erhalten hat. Buchbestellung und weitere Informationen unter: [www.lebendlesen.de](http://www.lebendlesen.de) ■

mm

### Buchhinweis:

*Der Goldene Schamane* - Roman von Roberto Lima Netto  
ISBN 978-3-938022-04-7  
Erhältlich im Buchhandel oder direkt beim Schopf-Verlag Konstanz



Roberto Lima Netto zu Gast bei der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft Distrikt Baden-Württemberg. In gemütlicher Bistro-Atmosphäre genossen die Mitglieder und Freunde der DBG den Literaturabend im Bohnencafé Stuttgart. Hier beim Signieren der Originalausgabe.



Die Verlegerin Sieglinde Schopf und der Autor Roberto Lima Netto im baden-württembergischen Brasilien-Zentrum der Universität Tübingen. Studierende der Universität folgten den Ausführungen mit Interesse und Gewinn.

ANZEIGE

### Rio-Touren:

Helmuth Taubald, bekannter Brasilien-Autor beim DuMont-Reiseverlag, lebt seit 20 Jahren in Rio und bietet hier private Citytouren auf Deutsch in seinem Pkw (bis 4 Gäste) oder bei Gruppen im Kleinbus. Zur Auswahl stehen zwei verschiedene Tagestouren („basic“ und „more“), ein Ausflug in die Kaiserstadt Petrópolis („outside“) sowie ein Programm am Abend („night“). Die meisten Ziele werden von den großen Sightseeing-Agenturen gar nicht angesteuert, einige sind noch echte Geheimtipps.



Infos: [www.rio-insider.com](http://www.rio-insider.com) • Kontakt: Tel. 21/9241 3782 • eMail: [heltau@ig.com.br](mailto:heltau@ig.com.br)

\* Übersetzerin des Buches: Alberto Dines: Tod im Paradies. Die Tragödie des Stefan Zweig (Edition Büchergilde, Frankfurt am Main 2006) und Herausgeberin der Anthologie: „...auf brasilianischem Boden fand ich eine neue Heimat.“ Autobiographische Texte deutscher Flüchtlinge des Nationalsozialismus von 1933-1945 (Gardez! Verlag, Remscheid 2005)



## Lateinamerika-Zentrum e.V.

Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görge gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zentrale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachtet das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung.

### Kontakt:

Lateinamerika-Zentrum e.V. · Dr. Werner-Schuster-Haus · Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn  
Tel.: 0228-210788 · Fax: 0228-241658 · laz@lateinamerikazentrum.de · www.lateinamerikazentrum.de

### Spendenkonto:

Deutsche Bank Bonn · Kontonummer 4000  
BLZ: 380 700 59

## Kommunikation und Fortschritt – ein Zwischenbericht

*Lateinamerika-Zentrum e.V. fördert mit Unterstützung der Europäischen Union und den Roisdorfer Mineralquellen GmbH & Co KG Telezentren im Amazonasgebiet*

Wie wir bereits in der Tópicos berichteten, wird vom Lateinamerika-Zentrum seit Beginn letzten Jahres mit Unterstützung der Europäischen Kommission ein neues Projekt im brasilianischen Amazonas-Gebiet durchgeführt. Im Rahmen des Projekts „Saúde e Alegria“ hat sich unsere brasilianische Partnerorganisation CEAPS (Centro de Estudos Avançados de Promoção Social) zum Ziel gesetzt, den armen und weit abgelegenen Gemeinden am Knotenpunkt der Flüsse Amazonas, Tapajós und Arapiuns, den Zugang zu Information und Kommunikation mit der Außenwelt zu ermöglichen. Viele Dörfer in der Region sind nur mit dem Boot zu erreichen, und die nächste große Stadt Santarém ist für viele Bewohner eine Tagesreise entfernt.

Vor einigen Jahren wurde bereits ein Netz von sechs Gemeinde-Computerzentren („Telecentros Comunitários“) mit Unterrichtsräumen und Internetzugang über Satellit sowie Stromversorgung über Solaranlagen und Funkverbindungen eingerichtet. Im Rahmen des Projekts soll nun dieses Netz gefestigt werden, wobei 5 weitere Gemeinde-Computerzentren gebaut und eingerichtet werden. Insgesamt

11 Dörfern sollen dabei eingebunden werden. Die „Telecentros“ bieten zahlreiche Informations- und Weiterbildungsmöglichkeiten für Lehrer, Ärzte, Kleinbauern, Arbeiter im Kleingewerbe und Jugendliche.

In diesem Zusammenhang hat mir das LAZ den Auftrag erteilt, das Projekt „Saúde e Alegria“ im Februar 2009 zu besuchen, um mich vor Ort über den Stand der durchgeführten Maßnahmen sowie über die Verwendung der Gelder zu informieren.

Ein erstes Treffen fand im Gebäude von CEAPS statt, wo ich auf den Präsidenten und den Vizepräsidenten der Organisation sowie auf die Projektverantwortlichen traf. Sie berichteten zunächst über den aktuellen Stand des Projekts, über die angebotenen Informationsveranstaltungen für die Bevölkerung und die Kurse und Workshops zu Computer- und Internetnutzung. Sehr erfreulich war die Information, dass die in Betrieb genommenen „Telecentros“ bereits miteinander vernetzt sind und gut funktionieren. Engagierte Dorfbewohner kümmern sich um die ordnungsgemäße Verwaltung sowie um die Überwachung

und Instandhaltung der Geräte vor Ort. Bisher werden die Computerzentren vor allem von der jungen Bevölkerung genutzt und stellen eine große Bereicherung für das Dorfleben dar. Darüber hinaus können sich die Menschen per Radio (www.redemocoronga.org.br) austauschen und wichtige Informationen über das Leben und die Bevölkerung der jeweiligen Dörfer, über Kurse und Veranstaltungen im Allgemeinen sowie über Maßnahmen der Gesundheitsversorgung und der Umweltbildung erhalten. Dieser Radiofunk stellt ein sehr wichtiges Kommunikationsmittel zwischen den Siedlungen im Flussgebiet dar.

Die Überprüfung des finanziellen Teiles des Projektes war der nächste Gesprächspunkt. Alle einzelnen Einnahmen- und Ausgabenbelege wurden geprüft und den jeweiligen Projektmaßnahmen zugeordnet. Eine ordnungsgemäße Buchführung konnte festgestellt werden. Die öffentlichen Mittel der EU-Kommission und die privaten Mittel aus dem Verkauf von KICOS Guaraná der Fa. Roisdorfer Mineralquellen GmbH & Co. KG und anderen Spendern wurden antragsgemäß verwendet.

Nach dem ausführlichen Gespräch im Büro von CEAPS erfolgte anschließend der Feldbesuch bei den einzelnen Dörfern in der Region von Santarém. Gegen Abend brachen wir auf und übernachteten im Boot. Mitten im Tapajós-Fluss, unter freiem Himmel, in der Stille und in der völligen Dunkelheit der Nacht war weit und breit nichts zu sehen und nichts zu hören. Was für ein unbeschreibliches Gefühl!

In den folgenden drei Tagen besuchten wir drei „Telecentros“ in Suruacá, Marituba, Boim. Alle drei Zentren waren um- bzw. ausgebaut, antragsgemäß eingerichtet und bereits in Betrieb. Hauptsächlich

Jugendliche hielten sich zum Zeitpunkt meines Besuches in den „Telecentros“ auf. Mit Hilfe des Betreuers bastelten sie eifrig am PC. Für das Netzwerk „Rede Mocaronga“ („Mocarongos“ nennt man die Menschen, die aus der Stadt Santarém stammen) schreiben sie Beiträge über aktuelle Ereignisse ihrer Siedlungen und bereiten Radiosendungen vor, die in einem Umkreis von 100km jeden Samstagmorgen gehört werden können.

In einem weiteren Dorf Prainha sind wir auf das Gesundheitsboot „Abaré“ gestoßen. Dieses Boot beruht auf einem Pilotprojekt der brasilianischen Regierung zur Sicherstellung der Gesundheitsvorsorge und -versorgung der Bevölkerung im Amazonas-Gebiet und ist sehr gut und zweckdienlich ausgestattet. Es ist drei

Wochen lang mit einer Mannschaft aus 40 Leuten (u. a. Ärzte, Zahnarzt, Sozialarbeiter, Psychologe) unterwegs. In jeder Siedlung hält es für ca. 6 bis 12 Stunden. Die Ärzte können umgehend in Kontakt mit dem nächstgelegenen Krankenhaus treten und die Behandlung von Nörfällen schneller einleiten. Mittlerweile kommen viele Menschen aus entfernten Dörfern mit ihrem eigenen Boot angereist, um sich dort ärztliche und zahnärztliche Hilfe zu holen. Durch den neu eingerichteten Radiofunk des Projekts können sich die Bewohner der vielen Dörfern über den aktuellen Aufenthalt des Gesundheitsbootes informieren.

Ich bin dem Partner CEAPS/PSA sehr dankbar für das herzliche Willkommen, für seine Offenheit und für die wertvolle

Unterstützung meiner Arbeit in einer für mich völlig neuen und sehr eindrucksvollen Region Brasiliens.

Bonn, den 20.03.2009

Maria Christina Bosch-Hoffmann  
Projektreferentin Brasilien

P.S. Einen weiteren Besucher des Projektes wollen wir Ihnen nicht vorenthalten: Prinz Charles besuchte Anfang März 2009 das Projekt! Zu sehen, unter anderem beim einem typischen Tanz der Region, auf <http://redemocoronga.org.br>. ■



## Chancen für Jugendliche – ein Informationsabend im Bonn

Bandentum und Drogenabhängigkeit sind zwei der brisantesten Jugendprobleme in Peru. Es wird inzwischen von über 13 000 Jugendlichen allein in der Hauptstadt Lima ausgegangen, die zu 300-500 Banden gehören.

Der Verein Runayay bietet diesen Jugendlichen auf dem Weg ins Erwachsenenleben eine ganzheitliche Begleitung an. Wenn die Jugendlichen ihre Heime für Straßen- und Bandenkinder verlassen und sich als junge Erwachsene in die Gesellschaft integrieren sollen, stehen sie oft

orientierungslos und überfordert vor den neuen Herausforderungen. An diesem Punkt setzt Runayay an. Die Organisation bietet eine individualpädagogische, soziale und familiäre Begleitung an, um die Jugendlichen in ihrer ganzheitlichen Entwicklung zu stärken. Die Jugendlichen sollen so ihre eigenen Grundlagen für ein selbstverantwortliches Leben in Würde bilden. Das Programm beinhaltet Kurse zur persönlichen Entwicklung, eine berufliche Orientierung und Schulung, individuelle Beratungen sowie die Möglichkeit zur Partizipation bei der Pla-

nung und Durchführung der verschiedenen Aktivitäten des Vereins.

Die Arbeit von Runayay wurde am 1. April von Verena Böhling und Rosario Quille Quispe im Haus an der Redoute in Bonn-Bad Godesberg unter dem Titel „Straßenkinder, Bandenkinder, Kriminelle? Ein Leben am Rande der Gesellschaft und Wege aus der Marginalisierung“ vorgestellt. Der Vortrag wurde veranstaltet vom Ibero-Club Bonn, dem Deutsch-Peruanischen Freundschafts- und Kulturverein und dem Lateinamerika-Zentrum. ■

## Fotoausstellung „Die Eine Welt im Sucher“

Endlich ist es soweit! Das Projekt „Die Eine Welt im Sucher“, das 2006 durchgeführt wurde, wird nun in einer Fotoausstellung der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. 240 Jugendliche aus Mexiko, Peru, Brasilien, Chile und Deutschland haben ihre persönliche Lebenswelt mit Einwegkameras festgehalten. So entstand ein intensiver interkultureller Austausch über die Grenzen der Kontinente hinweg, der gegenseitiges Interesse weckte und sich den Gemeinsamkeiten und Unterschieden in den verschiedenen Ländern und sozialen Kontexten kreativ nähern konnte.

Die gleichnamige Wanderausstellung präsentiert den Projektverlauf, Informationen zu den einzelnen Teilnehmerländern und Projektgruppen sowie die aussage-

kräftigsten Fotos der Jugendlichen unter den Aspekten Familie, Arbeit, Wohnen, Freunde und Freizeit. Die Fotos werden von selbstgeschriebenen Texten oder Gedichten der Teilnehmer begleitet.

Lassen Sie sich überraschen von diesen ganz persönlichen Einsichten in das Leben von Jugendlichen in Lateinamerika und Deutschland. Die Vielfalt ihrer Lebenssituationen und ihrer Gedanken und Träume spiegelt sich in ihren Fotos und Texten und zeigt die Welt aus ihren Augen.

Die Internationale Begegnungsstätte in Bonn (Quantiusstr. 9, Nähe Hauptbahnhof) ist die erste Station der Wanderausstellung, wo die Werke der Jugendlichen vom 24.6 bis 24.7.2009 für alle Interessierten zu sehen sind. ■



Teilnehmerin des Fotoprojekts

**Auch in diesem Sommer gibt es wieder jede Menge Feste und Aktivitäten rund um Lateinamerika!  
Besuchen Sie dazu unsere Homepage: [www.lateinamerikazentrum.de](http://www.lateinamerikazentrum.de)**



Im Gemeindezentrum

## Autoren dieser Ausgabe:

Astrid Prange  
Bianca Donatangelo  
Dr. Éverton Vieira Vargas  
Geraldo Hoffmann  
Guilherme Castro  
Prof. Dr.-Ing. Hans-Peter Keitel  
Helmuth Taubald  
Dr. Ingrid Schwamborn  
Jürgen Hübler

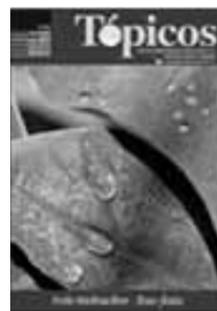
Katja Selmikeit  
Leandro Belini  
Lorenz Winter  
Dr. Karl-Theodor Freiherr  
von und zu Guttenberg  
Dr. Manuel Negwer  
Marc Peschke  
Dr. Marlen Eckl  
Martina Merklinger

Patrícia Santiago  
Paulo Hartung  
Ralph Stock  
Dr. Ricarda Musser  
Roberto Padovani  
Ulrike Göldner  
Dr. Ute Hermanns  
Dr. Uwe Kaestner  
Vera Behm  
Wolfgang K. Walter

Berlin Brussels Cambridge Düsseldorf  
Frankfurt Hamburg London Munich Paris  
Alicante Beijing Shanghai Warsaw

www.taylorwessing.com

## Die zuletzt erschienenen Ausgaben:



Tópicos 4/2006



Tópicos 1/2007



Tópicos 2/2007



Tópicos 3/2007



Tópicos 4/2007

## Tópicos Impressum:

**Tópicos**  
Deutsch-Brasilianische Hefte  
Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur  
Eine Publikation der Deutsch-Brasilianischen  
Gesellschaft e.V. und des Lateinamerika-Zentrums

Cadernos Brasil-Alemanha  
Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemanha e  
do Centro Latino-Americano  
Revista de política, economia e cultura

**Gründungsherausgeber:**  
Prof. Dr. Hermann M. Görgen

**Herausgeber:**  
Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner /  
Dr. Helmut Hoffmann

**Redaktion / redação:**  
Geraldo Hoffmann, Chefredaktion

**Mitarbeit:**  
Ines Hollbauer, Ingeborg Ziller,  
Dora Schindel, Lúcia Rabello-Mohr,  
Jörg Waber, Büro Bonn  
Martina Merklinger, Büro Stuttgart  
Cristina Hoffmann, Barbara Wadehn (LAZ-Teil)

**Übersetzungen / traduções:**  
Tópicos

**Adresse / endereço:**  
Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.  
Am Festungsgraben 1, 10117 Berlin/Alemanha  
Kaiserstraße 201, 53113 Bonn/Alemanha  
Tel. 0049-228-210707 · 0049-228-2 42 56 81  
Fax 0049-228-24 16 58  
E-Mail: dbg.bonn@topicos.de  
Tópicos online: www.topicos.de

**Layout und Druck / impressão:**  
SP Medienservice  
Friedorfer Str. 122  
www.sp-medien.de  
53173 Bonn - Bad Godesberg  
Alemanha

**Erscheinungsweise / publicação:**  
vierteljährlich/trimestral  
48. Jahrgang, Heft 2/2009  
Ano 48, Caderno 2/2009  
ISSN 0949-541X

**Einzelpreis / preço avulso:**  
Euro 7,50 / R\$ 16,00  
**Abo / assinatura:**  
Euro 26,00 / R\$ 50,00

**Konto / conta bancária:**  
In Deutschland/na Alemanha  
Volksbank Bonn  
Kto.-Nr. 200 105 3011, BLZ 380 601 86

**Redaktionsschluss für diese Ausgabe  
war am 19. Juni 2009**

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der  
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft.

Alle namentlich gekennzeichneten Beiträge geben  
die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der  
Redaktion übereinstimmen muss. Für unverlangt  
eingesandte Manuskripte keine Gewähr.

Tópicos não se responsabiliza por conceitos e  
opiniões emitidas em artigos assinados.

**Wir danken unseren Inserenten:**

Faber-Castell	U2
Puschmann Veiga	S. 11
Vassel	S. 13
Mudana Valuation	S. 15
Papoli-Barawati	S. 21
Weber & Bernardo	S. 25
TÜV Rheinland	S. 27
CMS Hasche Sigle	S. 29
Bale de Rua	S. 30
EADS	S. 34
Dannemann	S. 40
Deutsche Welle	S. 55
Rio-Touren Taubald	S. 63
TaylorWessing	U3
KFW	U4



# FOCUS ON BRAZIL

Brazil is presently the ninth largest economy in the world, which has remained mostly unaffected of the financial crisis. It offers a plethora of opportunities to foreign companies for both direct investment and trade. This is huge potential for further growth. With its rich industrial, infrastructural and human resources, Brazil – as one of the BRIC countries – is assessed to play a key role in the future of international trade. Brazilian companies increasingly engage with Europe and Brazil is the gateway to Latin America and its vast markets for many German companies. They both need excellent legal advisors such as Taylor Wessing.

**Our Brazil Desk disposes of more than 25 years experience in advising Brazilian companies doing business in and with Europe. The services of our Brazil desk are:**

- Commercial
- Corporate / M & A
- Corporate Finance
- Employment & Residence Permits
- EU-Law
- Real Estate
- Tax / Accountancy
- WTO-Trade

**For further information please contact Dr. Jan Curschmann  
j.curschmann@taylorwessing.com**

<b>Berlin</b> Ebertstraße 15 D-10117 Berlin Tel +49 (0)30 88 56 36 0 Fax +49 (0)30 88 56 36 100 berlin@taylorwessing.com	<b>Düsseldorf</b> Benrather Straße 15 D-40212 Düsseldorf Tel +49 (0)211 83 87 0 Fax +49 (0)211 83 87 100 duesseldorf@taylorwessing.com	<b>Frankfurt am Main</b> Senckenberganlage 20-22 D-60325 Frankfurt a. M. Tel +49 (0)69 9 71 30 0 Fax +49 (0)69 9 71 30 100 frankfurt@taylorwessing.com	<b>Hamburg</b> Am Sandtorkai 41 D-20457 Hamburg Tel +49 (0)40 3 68 03 0 Fax +49 (0)40 3 68 03 280 hamburg@taylorwessing.com	<b>Munich</b> Isartorplatz 8 D-80331 Munich Tel +49 (0)89 2 10 38 0 Fax +49 (0)89 2 10 38 300 muenchen@taylorwessing.com
---	---	---	--	---

NUR WER BRANCHENKOMPETENZ HAT,  
KANN SIE AUCH AUSSPIELEN.



Wenn eine dieser Branchen beruflich Ihr Thema ist, sprechen wir Ihre Sprache. Denn wir haben ein tiefgehendes Verständnis für Ihr Geschäft. Und können deshalb optimale Finanzierungslösungen für Sie entwickeln. Ein Anruf macht den Anfang: ☎ +49 69 7431-0 🌐 [www.kfw-ipex-bank.de](http://www.kfw-ipex-bank.de)

